

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 两个黄昏(the Two Twilights) 000001

2. 两个黄昏(the Two Twilights) 000002

3. 两个黄昏(the Two Twilights) 000003

4. 两个黄昏(the Two Twilights) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两个黄昏(The Two Twilights)
第1/4页

[ðə; ði] [tuː] ['twailait]
THE TWO TWILIGHTS
这 二 黄昏

两场黄昏

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] [ə; eɪ] . [bɪrz]
HENRY A . BEERS
亨利 一个 . 啤酒

亨利·A·比尔斯

['bɒstən] : ['rɪtʃəd] [dʒiː] . ['bædʒə(r)]
BOSTON : RICHARD G . BADGER
波士顿 : 理查德 G . 獾

波士顿：理查德·G·巴杰

[tə'rɒntəʊ] :
TORONTO :
多伦多 :

多伦多：

[ðə; ði] ['kɒp] [klɑːk] [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
THE COPP CLARK CO . , LIMITED
这 COPP 克拉克 一氧化碳 . , 有限的

科普·克拉克有限公司

['kɒpiraɪt] - [baɪ] ['henri] [ə; eɪ] . [bɪrz]
Copyright 1917 by Henry A . Beers
版权 - 经过 亨利 一个 . 啤酒

版权所有 © 1917 Henry A. Beers

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Made in the United States of America
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

[ðə; ði]['gɔːrhæm] [pres] , ['bɒstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
The Gorham Press , Boston , U . S . A .
这 戈勒姆 按 , 波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿戈勒姆出版社

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪn'kluːd] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm] [tuː] ['ɜːli] [bʊks] [ɒv; əv] [vɜːs] ,
The contents of this volume include selections from two early books of verse ,
这 内容 的 这 体积 包括 选择 从 二 早期的 图书 的 诗 ,

本书收录了两部早期诗集中的部分选段，

[lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [jeɪl] (['henri] [həʊlt] & [ˌsiː 'əʊ]) ;
long out of print ; a few pieces from The Ways of Yale (Henry Holt & Co) ;
长的 出去 的 打印 ; 一个 很少 件 从 这 方式 的 耶鲁大学 (亨利 霍尔特 & 合作) ;

早已绝版；摘自《耶鲁之道》（亨利·霍尔特公司出版）中的几篇文章；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['poʊəmz] [kən'trɪbjuːtɪd] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mægəziːnz] [ænd; ənd] [nɒt] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [kə'lektɪd] .
and a handful of poems contributed of late years to the magazines and not heretofore collected .
和 一个 少数 的 诗歌 贡献 的 晚的 年 到 这 杂志 和 不是 此前 集 .

还有几首近年投稿给杂志但此前从未被收录的诗歌。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [juːz] ['kɔpi,raitid] [mə'tɪəriəl] [maɪ] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] ['mesəz] . ['henri] [həʊlt] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
For permission to use copyrighted material my thanks are due to Messrs . Henry Holt & Co . ,
为了 允许 到 使用 版权所有 材料 我的 谢谢 是 到期的 到 先生们 . 亨利 霍尔特 & 合作 . ,

感谢亨利·霍尔特公司允许我使用受版权保护的材料。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] ['hɑːrpərz] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jeɪl] [rɪ'vjuː] .
and to the publishers of Harper's Monthly Magazine and of the Yale Review .
和 到 这 出版商 的 哈珀斯 月度 杂志 和 的 这 耶鲁大学 审查 .

以及《哈珀月刊》和《耶鲁评论》的出版商。

['henri] [ə; eɪ] . [bɪrz] .
HENRY A . BEERS .
亨利 一个 . 啤酒 .

亨利·A·比尔斯。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['θæŋkləs] [mjuːz]
The Thankless Muse
这 忘恩负义 沉思

忘恩负义的缪斯

[bluː] ['rəʊzɪz] [ɒv; əv] [ˌækə'diːməs]
Blue Roses of Academus
蓝色的 玫瑰 的 学院

学院蓝玫瑰

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [dɔːn]
The Winds of Dawn
这 风 的 黎明

黎明之风

[əˌnækri'ɒntɪk]
Anacreontic
阿那克里翁

阿那克里翁

['bʌmb(ə)l] [biː]
Bumble **Bee**
大黄蜂 蜜蜂

大黄蜂

['wɔːtə(r)] ['lɪliz] [æt; ət] ['sʌnset]
Water **Lilies** **at** **Sunset**
水 百合花 在 日落

日落时的睡莲

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flaʊəz]
Between **the** **Flowers**
之间 这 花朵

花丛之间

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]
As **You** **Like** **It**
作为 你 喜欢 它

皆大欢喜

[ðə; ði][əʊld] ['sɪti]
The **Old** **City**
这 老的 城市

老城区

['æməθɪst]
Amethysts
紫水晶

紫水晶

['keɪtɪ] [dɪd]
Katy **Did**
凯蒂 做过

凯蒂·迪德

[nɑː'sɪsəs]
Narcissus
纳西索斯

纳西索斯

['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs]
Nunc **Dimittis**
努克 迪米蒂斯

纳克·迪米蒂斯

['biːvə(r)] [pɒnd] ['medəʊ]
Beaver **Pond** **Meadow**
海狸 池塘 草地

海狸池塘草甸

[haɪ] ['aɪlənd]
High **Island**
高的 岛

高岛

['ləʊtəs] ['iːtɪŋ]
Lotus **Eating**
莲花 吃

吃莲花

[ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] [ɡlɑːs]
The Mermaid's Glass
这 美人鱼的 玻璃

美人鱼之玻璃

[ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ['eklɒɡ]
A Holiday Eclogue
一个 假期 牧歌

假日牧歌

[ə; eɪ] ['meməri]
A Memory
一个 记忆

一段回忆

[ə'muə] -
Amours Passagères
爱神 -

过客之恋

[ɒn] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)]
On a Miniature
在 一个 微型

微缩模型

[ɪm] ['ʃvɑːrtsvɑːlt]
Im Schwarzwald
我是 黑森林

在黑森林

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪntə(r)]
Waiting for Winter
等待 为了 冬天

等待冬天

[[ɡriːk] :
[Greek :
[希腊语 :

[希腊语：

- [pæn]]
Tò Pan]
- 平底锅]

托潘]

[ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [sɒŋ]
The Singer of One Song
这 歌手 的 一 歌曲

一首歌的演唱者

['pɒstjʊməs]
Posthumous
死后

死后

[hjuː] ['lætəmər]
Hugh Latimer
休 拉蒂默

休·拉蒂默

-
Carçamon
-

卡尔卡蒙

['ekeɪ; 'etʃi][ɪn][də'zɛrtoʊ]
Ecce in Deserto
ecce 在 沙漠

沙漠中的埃切

[tuː; tə]['ɪmədʒən][æt; ət][ðə; ði] [hɑːp]
To Imogen at the Harp
到 伊莫金 在 这 竖琴

致竖琴旁的伊莫金

[ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] ['riːz(ə)n]
The Ideas of the Pure Reason
这 想法 的 这 纯的 原因

纯粹理性思想

[ɒn] [gɑːd]
On Guard
在 警卫

警惕

['sɜːrsəm]['kɔːrdə]
Sursum Corda
上层 科尔达

苏尔苏姆·科尔达

[lʌv] , [deθ] [ænd; ənd] [laɪf]
Love , Death and Life
爱 , 死亡 和 生活

爱、死亡与生命

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['pænθiɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst]
The Dying Pantheist to the Priest
这 垂死 泛神论者 到 这 牧师

垂死的泛神论者对牧师说

[ðə; ði] ['ʌplənd]
The Upland
这 高地

高地

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)]
The Remainder
这 余

剩余部分

[ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][bɑːrz]
The Pasture Bars
这 牧场 酒吧

牧场酒吧

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]
The Rising of the Curtain
这 崛起 的 这 窗帘

帷幕升起

[ðə; ði] [tuː] ['twailait]
THE TWO TWILIGHTS
这 二 黄昏

两场黄昏

[ðə; ði] ['θæŋkləs] [mjuːz]
THE THANKLESS MUSE
这 忘恩负义 沉思

忘恩负义的缪斯

[ðə; ði]['mjuːzɪz] [rɪŋ] [maɪ] [bel] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] .
The muses ring my bell and run away .
这 缪斯 戒指 我的 钟 和 跑步 离开 .

缪斯女神按响我的铃铛，然后逃走了。

[ai][spaɪ][juː; jʊ] , [rəʊgz] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['evəgriːn] :
I spy you , rogues , behind the evergreen :
我 间谍 你 , 流氓 , 在后面 这 常绿 :

我发现你们这些无赖，躲在常青树后面：

[juː; jʊ] , [waɪld] ['θelɪr] , ['rɒmpə(r)][ɪn][ðə; ði] [heɪ] ;
You , wild Thalia , romper in the hay ;
你 , 荒野 塔利亚 , 连体衣 在 这 干草 ;

你，野性十足的塔利亚，在干草堆里嬉戏玩耍；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [təːp'sikəri] , [juː; jʊ] [lɒŋ] - [legd] [kwiːn] .
And you , Terpsichore , you long - legged quean .
和 你 , 舞蹈家 , 你 长的 - 腿 女王 .

还有你，特普西科瑞，你这长腿女王。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] ,
When I was young you used to come and stay ,
什么时候 我 曾是 年轻的 你 用过的 到 来 和 停留 ,

我小时候你经常来住，

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [ai] [grəʊ] ['əʊldə] , - [tɪz] [wel] [siːn]
But , now that I grow older , ' tis well seen
但 , 现在 那 我 生长 老 , - 的 出色地 已见

但是，现在我年纪大了，这一点就显而易见了。

[wɒt] [trɪks] [jiː; ji] [pʊt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
What tricks ye put upon me .
什么 技巧 是的 放 之上 我 .

你们对我使了什么诡计？

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

美好的一天！

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [hæv; həv][jiː; ji] [biːn]
How many a summer evening have ye been
如何 许多 一个 夏天 晚上 有 是的 到过

你曾度过多少个夏夜？

['sɪtɪŋ] [ə'baʊt][maɪ][dɔː(r)] - [step] , [feɪn][tuː; tə] [sɪŋ]
Sitting about my door - step , fain to sing
坐着 关于 我的 门 - 步 , 欣然 到 唱歌

坐在家门口，很想唱歌

[ænd; ənd] [tel] [əʊld][teɪlz; 'teɪliːz] , [waɪl] [θruː] [ðə; ði]['freɪgrənt] [dɑːk]
And tell old tales , while through the fragrant dark
和 告诉 老的 故事 , 尽管 通过 这 香 黑暗的

在芬芳的黑暗中，讲述古老的故事

[bɜːnd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['plænɪts] , [θrɔb] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [saʊnd]
Burned the large planets , throbbed the brooding sound
烧伤 这 大的 行星 , 悸动 这 沉思 声音

巨大的行星被焚毁，低沉的声响涌动。

[ɒv; əv] ['krɪkɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] - [təudz] - ['siːsləs] [rɪŋ] ;
Of crickets and the tree - toads ' ceaseless ring ;
的 蟋蟀 和 这 树 - 蟾蜍 - 不停歇 戒指 ;

蟋蟀和树蟾蜍不停的鸣叫声；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːdz] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [flai] [lɪt] [hɜː(r); hə(r)] [spɑːk]
And in the meads the fire - fly lit her spark
和 在 这 蜂蜜酒 这 火 - 飞 点燃 她 火花
在草地上，萤火虫点燃了她的火花

[weə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] ['θreʃhəʊld] [sæŋk][ðə; ði] [veɪl] [prə'faʊnd] .
Where from my threshold sank the vale profound .
在哪里 从 我的 临界点 沉没 这 谷 深刻的 .
从我的门槛处，深邃的山谷缓缓沉入。

[bluː] ['rəʊzɪz] [ɒv; əv] [ˌækə'diːməs]
BLUE ROSES OF ACADEMUS
蓝色的 玫瑰 的 学院
学院蓝玫瑰

[səʊ] [leɪt] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [laɪ]
So late and long the shadows lie
所以 晚的 和 长的 这 阴影 说谎
夜已深，阴影笼罩着大地。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] [wɔːl] :
Under the quadrangle wall :
在下面 这 四边形 墙 :
四合院墙下：

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv][skaɪ]
From such a narrow strip of sky
从 这样的 一个 狭窄的 条 的 天空
从如此狭窄的天空地带

[səʊ][skænt][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] ['sʌnbiːm] [fɔːl] ,
So scant an hour the sunbeams fall ,
所以 稀少 一个 小时 这 阳光 落下 ,
阳光照射的时间仅有短短一个小时，

[ðeɪ] ['hɑːdli] [kʌm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [æt; ət] [ɔːl]
They hardly come to touch at all
他们 几乎 来 到 触碰 在 全部
他们几乎没有任何肢体接触。

[ðɪs] [kuːl] , [sɪ'kwestəd] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] ,
This cool , sequestered corner where ,
这 凉爽的 , 隔离 角落 在哪里 ,
这个凉爽僻静的角落，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['belfri] [tɔːl] ,
Beside the chapel belfry tall ,
旁 这 教堂 钟楼 高的 ,
在教堂钟楼旁边，高耸着，

[ai] ['kʌltɪveɪt] [maɪ] [smɔːl] [pɑː'teə(r)] .
I cultivate my small parterre .
我 培育 我的 小的 花坛 .
我照料着我的小花坛。

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['sɪkli] [bluːmz] [ɒv; əv] ['ækəˌdiːm] ,
Poor , sickly blooms of Academe ,
贫穷的 , 病弱的 花朵 的 学术界 ,
学院里那些可怜的、病恹恹的花朵，

[ri'kluːs, 'rekluːs][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [kləʊz] ,
Recluses of the college close ,
隐士 的 这 大学 关闭 ,
大学隐士们

[huːz] [nʌn] - [laɪk] ['pælə(r)] [wʊd] [bɪ'siːm]
Whose nun - like pallor would beseem
谁 尼姑 - 喜欢 苍白 会 似乎

谁的面色苍白得像修女一样才合适?

[ðə; ði] ['vaɪələt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rəʊz] :
The violet better than the rose :
这 紫色 更好的 比 这 玫瑰 :

紫罗兰胜过玫瑰:

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bʌd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [bləʊz]
There's not a bud among you blows
有 不是 一个 芽 之中 你 打击

你们当中没有一个吹牛的

[wɪð] [sent] [ɔː(r)] [hjuː] [tuː; tə] [lʊə(r)] [ðə; ði] [biː] :
With scent or hue to lure the bee :
和 香味 或者 色调 到 饵 这 蜜蜂 :

利用气味或颜色来吸引蜜蜂:

['əʊnli] [ðə; ði] [θɔːn] [ðæt] [ɒn] [juː; jʊ] [grəuz] —
Only the thorn that on you grows —
仅有的 这 刺 那 在 你 生长 —

只有你身上长出的那根刺——

['əʊnli] [ðə; ði] [θɔːn] [grəuz] ['hɑːdɪli] .
Only the thorn grows hardily .
仅有的 这 刺 生长 几乎 .

只有荆棘才能顽强生长。

[peɪl] ['klɒɪstərə] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [lɒst] [səʊ] [suːn]
Pale cloisterers , have you lost so soon
苍白 隐修院 , 有 你 丢失的 所以 很快

苍白的隐士们，你们这么快就迷失了方向。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [blʌʃ] ?
The way to blush ?
这 方式 到 脸红 ?

如何让自己脸红?

[duː; də] [juː; jʊ] [fə'get]
Do you forget
做 你 忘记

你忘了

[haʊ] [wʌns] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪ'næməd] [muːn] ,
How once , beneath the enamored moon ,
如何 一次 , 下面 这 爱慕 月亮 ,

从前，在皎洁的月光下，

[juː; jʊ] [klaɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet] ,
You climbed against the parapet ,
你 攀登 反对 这 栏杆 ,

你爬上了栏杆，

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et]
To touch the breast of Juliet
到 触碰 这 胸部 的 朱丽叶

触摸朱丽叶的胸部

[wɔːm] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] , [wet] [wɪð] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] ,
Warm with a kiss , wet with a tear ,
温暖的 和 一个 吻 , 湿的 和 一个 撕 ,

带着温暖的吻，沾湿了泪水，

[ɪn] ['ga:dnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpjʊlət] ,
In gardens of the Capulet ,
在 花园 的 这 卡普莱特 ，

在凯普莱特家族的花园里，

[fɑ:(r)] [saʊθ] , [maɪ] ['flaʊəz] , [nɒt][hɪə(r)] — [nɒt][hɪə(r)] ?
Far south , my flowers , not here — not here ?
远的 南 ， 我的 花朵 ， 不是 这里 — 不是 这里 ？

我的花儿，远在南方，不在这里——不在这里?

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [dɔ:n]
THE WINDS OF DAWN
这 风 的 黎明

黎明之风

['wɪðə(r)] [du:; də][ji:; ji] [bləʊ] ?
Whither do ye blow ?
往哪里去 做 是的 吹 ？

你们往哪里吹?

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [ləʊ] .
For now the moon is low .
为了 现在 这 月亮 是 低的 .

现在月亮很低。

[wens] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ji:; ji] [kʌm] ,
Whence is it that ye come ,
何处 是 它 那 是的 来 ，

你们从哪里来?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ji:; ji][gəʊ] ?
And where is it ye go ?
和 在哪里 是 它 是的 去 ？

你们要去哪里?

[ɔ:l] [naɪt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ,
All night the air was still ,
全部 夜晚 这 空气 曾是 仍然 ，

整夜空气静止不动。

[ðə; ði] ['krɪkɪts] - [sɒŋ] [wɒz; wəz] [ʃrɪl] ;
The crickets ' song was shrill ;
这 蟋蟀 - 歌曲 曾是 尖锐 ；

蟋蟀的鸣叫声很刺耳；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [rʌnz] [ə; eɪ] [hʌm]
But now there runs a hum
但 现在 那里 跑步 一个 哼

但现在传来一阵嗡嗡声

[ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .
And rustling through the trees .
和 沙沙声 通过 这 树木 .

树叶沙沙作响。

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['ku:lnəs] [weiks] ,
A breath of coolness wakes ,
一个 气息 的 凉爽 醒来 ，

一阵凉意唤醒了你。

[æz; əz][ɒn][kə'neɪdiən] [leɪks] ,
As on Canadian lakes ,
作为 在 加拿大 湖泊 ，

就像在加拿大湖泊上一样，

[ænd; ənd][ɒn][ət'læntɪk] ['siːz] ,
And on Atlantic seas ,
和 在 大西洋 海域 ,

在大西洋海域，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [haɪ] ['ælpaɪn] [lɔːn]
And each high Alpine lawn
和 每个 高的 高山 草地

每一片高山草坪

[bɪ'gɪn] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [dɔːn] .
Begin the winds of dawn .
开始 这 风 的 黎明 .

黎明之风吹拂而来。

[əˌnækri'ɒntɪk]
ANACREONTIC
阿那克里翁

前驱

[ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi]
I would not be
我 会 不是 是

我不会

[ə; eɪ]['vɔɪɪdʒə(r)][ɒn][ðə; ði] ['wɪndi] ['siːz] :
A voyager on the windy seas :
一个 旅行者 在 这 刮风 海域 :

一位在狂风巨浪中航行的航海者：

[mɔː(r)] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
More sweet to me
更多的 甜的 到 我

对我来说更甜

[ðɪs] [bæŋk] [weə(r)] ['krɪkɪts] [tʃɜːp] , [ænd; ənd] ['biːz]
This bank where crickets chirp , and bees
这 银行 在哪里 蟋蟀 啁啾 , 和 蜜蜂

这条河岸，蟋蟀鸣叫，蜜蜂嗡嗡飞舞。

[bʌz] ['draʊzi] ['sʌnʃaɪn] ['mɪnstrəlsi] .
Buzz drowsy sunshine minstrelsies .
嗡嗡声 昏昏欲睡 阳光 吟游诗人 .

嗡嗡作响、昏昏欲睡的阳光吟游诗人。

[ai] [wʊd] [nɒt][baɪd]
I would not bide
我 会 不是 比德

我不会容忍。

[ɒn] ['ləʊnli] ['haɪts] [weə(r)] ['ʃepədz] [dwel] .
On lonely heights where shepherds dwell .
在 孤独 高度 在哪里 牧羊人 住 .

在牧羊人居住的偏僻高地上。

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] [taɪd]
At twilight tide
在 暮 潮

暮色之潮

[ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] [swel] ,
The sounds that from the valley swell ,
这 声音 那 从 这 谷 膨胀 ,

山谷中传来阵阵声响，

[sɒft] ['bri:ðɪŋ] [lu:t] [ænd; ənd] [hɝ:dzmənz] [bel] ,
Soft breathing lute and herdsman's bell ,
柔软的 呼吸 琵琶 和 牧民的 钟 ，

轻柔的鲁特琴声和牧羊人的铃铛声，

[ɑ:(r); ə(r)] [s'wi:tər] [fɑ:(r)]
Are sweeter far
是 更甜 远的

更甜远

[ðæn; ðən]['mju:zɪk][ɒv; əv][kəʊld] ['maʊntən] [ril] .
Than music of cold mountain rills .
比 音乐 的 寒冷的 山 小溪 .

比寒冷山涧的潺潺水声还要美妙。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:(r)]
The evening star
这 晚上 星星

晚星

[weiks] [lʌv] [ænd; ənd] [sɒŋ] [bɪ'ləʊ] , [bʌt; bət] [tʃɪlz]
Wakes love and song below , but chills
醒来 爱 和 歌曲 以下 ， 但 寒意

唤醒爱与歌声，却令人不寒而栗

[wɪð] [mɪst][ænd; ənd] [bri:z] [ðə; ði] ['glu:mi] [hɪlz] .
With mist and breeze the gloomy hills .
和 薄雾 和 微风 这 阴沉 丘陵 .

雾气缭绕，微风拂过，阴沉的山峦笼罩着大地。

[ai] [wʊd] [nɒt] [wu:]
I would not woo
我 会 不是 哇

我不会去追求

[sʌm; səm] [stɔ:m] - [braʊd] ['dʒu:nəʊ] , ['kwi:nli] [feə(r)] .
Some storm - browed Juno , queenly fair .
一些 风暴 - 眉毛 朱诺 ， 女王般的 公平的 .

一位眉宇间透着风暴般眉宇的朱诺，一位美艳绝伦的女王。

[sɒft] [aɪz] [ɒv; əv] [blu:]
Soft eyes of blue
柔软的 眼睛 的 蓝色的

柔和的蓝色眼睛

[ænd; ənd]['sʌd(ə)n] [blʌʃ] [ˌʌnə'weə(r)]
And sudden blushes unaware
和 突然 脸红 不知情

突然间，她不自觉地脸红了。

[du:; də][net][maɪ] [hɑ:t] [ɪn]['sɪlkən][sneə(r)] .
Do net my heart in silken snare .
做 网 我的 心 在 丝 圈套 .

请用丝绸般的网子俘获我的心。

[ai][du:; də][nɒt] [lʌv]
I do not love
我 做 不是 爱

我不爱

[ðə; ði]['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] , [bʌt; bət] [ləʊ] ['wʊdlənd] [nest]
The eyrie , but low woodland nest
这 鹰巢 ， 但 低的 林地 巢

鹰巢，但低矮的林地巢穴

[ɒv; əv] ['kʌʃət] [dʌv] :
Of cushat dove :
的 软垫 鸽子 :

库沙特鸽:

[nɒt] [wɪnd] , [bʌt; bət] [kɑːm] ; [nɒt] [tɔɪl] , [bʌt; bət] [rest]
Not wind , but calm ; not toil , but rest
不是 风 , 但 冷静的 ; 不是 辛劳 , 但 休息

不要风，而要平静；不要劳作，而要安息。

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] ['grɑːsi] ['mɛdoʊz] [brest] .
And sleep in grassy meadow's breast .
和 睡觉 在 草丛 草地 胸部 .

安睡在绿草茵茵的草地上。

['bʌmb(ə)l] [biː]
BUMBLE BEE
大黄蜂 蜜蜂

大黄蜂

[æz; əz][ai] [leɪ] ['jɒndə(r)][ɪn] [tɔːl] [grɑːs]
As I lay yonder in tall grass
作为 我 躺 远处 在 高的 草

我躺在远处的草丛里。

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['bʌmb(ə)l] - [biː] [went] [pɑːst]
A drunken bumble - bee went past
一个 醉 大黄蜂 - 蜜蜂 去 过去的

一只醉醺醺的大黄蜂飞过

[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [wɪð] ['hʌni] ['tɒdi] .
Delirious with honey toddy .
谵妄 和 蜂蜜 托迪 .

喝了蜂蜜热饮后神志不清。

[ðə; ði]['gəʊldən] [sæʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi]
The golden sash about his body
这 金的 窗扇 关于 他的 身体

他身上系着一条金色的腰带。

[kʊd; kəd] [skeəs] [kiːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['swəʊlən] ['beli]
Could scarce keep in his swollen belly
可以 稀少 保持 在 他的 肿 腹部

几乎无法容纳在他肿胀的肚子里

[dɪs'tent] [wɪð] ['hʌni] - ['sʌk(ə)l] ['dʒeli] .
Distent with honey - suckle jelly .
距离 和 蜂蜜 - 哺乳 果冻 .

用金银花果冻缓解不适。

[rəʊz] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [piː] [waɪn]
Rose liquor and the sweet pea wine
玫瑰 酒 和 这 甜的 豌豆 葡萄酒

玫瑰利口酒和甜豌豆酒

[hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] [sɒŋ] [dɪ'vaɪn] ;
Had filled his soul with song divine ;
有 已填 他的 灵魂 和 歌曲 神圣的 ;

他的灵魂充满了神圣的歌声；

[diːp] [hæd; həd][hiː; hi] [drʌŋk] [ðə; ði] [wɔːm] [naɪt] [θruː] :
Deep had he drunk the warm night through :
深的 有 他 醉 这 温暖的 夜晚 通过 :

他已将温暖的夜色深沉地吞噬:

[hɪz; ɪz] ['heəri] [θaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [wɪð] [djuː] .
His hairy thighs were wet with dew .
他的 毛茸茸 大腿 是 湿的 和 露 .
他毛茸茸的大腿被露水打湿了。

[fʊl] ['meni] [æn; ən] ['æntɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd]
Full many an antic he had played
满的 许多 一个 滑稽 他 有 玩
他玩过很多滑稽的游戏。

[waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [went] [raʊnd] [θruː] [sliːp] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
While the world went round through sleep and shade .
尽管 这 世界 去 圆形的 通过 睡觉 和 阴影 .
当世界在沉睡和阴影中运转时。

[ɒft] [hæd; həd] [hiː; hi] [lɪt] [wɪð] ['θɜːsti] [lɪp]
Oft had he lit with thirsty lip
经常 有 他 点燃 和 渴 唇
他常常用干渴的嘴唇点燃

[sʌm; səm] ['flaʊə(r)] - [kʌps] ['nektəd] [swiːts] [tuː; tə] [sɪp] ,
Some flower - cup's nectared sweets to sip ,
一些 花 - 杯子的 蜜 糖果 到 啜饮 ,
啜饮几口花杯中甘甜的花蜜，

[wen] [ɒn] [smuːð] [pet(ə)lz] [hiː; hi] [wʊd] [slɪp]
When on smooth petals he would slip
什么时候 在 光滑的 花瓣 他 会 滑
当他滑过光滑的花瓣时，就会滑倒。

[ɔː(r)] ['əʊvə(r)] ['tæŋg(ə)ld] [st'eɪmɛnz] [trɪp] ,
Or over tangled stamens trip ,
或者 超过 纠缠不清 雄蕊 旅行 ,
或者被缠绕的雄蕊绊倒，

[ænd; ənd] ['hedlɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒlən] [rəʊld] ,
And headlong in the pollen rolled ,
和 一头扎 在 这 花粉 滚动 ,
于是一头扎进了滚滚花粉里，

[krɔːl] [aʊt] [kwaɪt] [dʌst] ['or] [wɪð] [gəʊld] .
Crawl out quite dusted o'er with gold .
爬行 出去 相当 掸去灰尘 超过 和 金子 .
爬出来的时候浑身沾满了金粉。

[ɔː(r)] [els] [hɪz; ɪz] ['hevi] [fiːt] [wʊd] ['stʌmb(ə)l]
Or else his heavy feet would stumble
或者 别的 他的 重的 脚 会 绊倒
否则他沉重的双脚就会绊倒。

[ə'genst] [sʌm; səm] [bʌd] [ænd; ənd] [daʊn] [id] ['tʌmb(ə)l]
Against some bud and down he'd tumble
反对 一些 芽 和 向下 他会 翻滚
撞到一些花蕾，然后他就摔倒了。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [grɑːs] ; [ðeə(r)] [laɪ] [ænd; ənd] ['grʌmb(ə)l]
Amongst the grass ; there lie and grumble
在 这 草 ; 那里 说谎 和 叽
草丛中，躺着抱怨

[ɪn] [ləʊ] , [sɒft] [beɪs] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːdlɪn] ['bʌmb(ə)l] !
In low , soft bass — poor maudlin bumble !
在 低的 , 柔软的 低音 — 贫穷的 感伤 大黄蜂 !
低沉柔和的低音——可怜的伤感大黄蜂！

[wɪð]	['tɪpsi]	[hʌm]	[ɒn]	['sliːpi]	[wɪŋ]
With	**tipsy**	**hum**	**on**	**sleepy**	**wing**
和	微醺	哼	在	困	翼

昏昏欲睡的翅膀上发出微醺的嗡嗡声

[hiː; hi]	[bʌzd]	[ə; eɪ]	[gliː]	—	[ə; eɪ]	['bækɪk]	[θɪŋ]
He	**buzzed**	**a**	**glee**	**—**	**a**	**bacchic**	**thing**
他	嗡嗡作响	一个	高兴	—	一个	酒神	事物

他发出了一阵狂喜——一种酒神式的欢愉。

[wɪtʃ]	,	['wɒndərɪŋ]	['streɪndʒli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[muːn]	,
Which	**,**	**wandering**	**strangely**	**in**	**the**	**moon**	**,**
哪个	,	漫游	奇怪的	在	这	月亮	,

它在月球上奇怪地游荡着，

[hiː; hi]	['lɜːnɪd]	[frɒm; frəm]	[grɪg]	[ðæt]	[sɪŋ]	[ɪn]	[dʒuːn]	,
He	**learned**	**from**	**grigs**	**that**	**sing**	**in**	**June**	**,**
他	学习	从	格栅	那	唱歌	在	六月	,

他从六月里鸣叫的格里格斯那里学到了这些。

[ˌʌn'nəʊn]	[tuː; tə]	['səʊbə(r)]	['biːz]	[huː]	[dwel]
Unknown	**to**	**sober**	**bees**	**who**	**dwell**
未知	到	清醒	蜜蜂	WHO	住

清醒的蜜蜂对此一无所知。

[θruː]	[ðə; ði]	[dɑːk]	['aʊəz]	[ɪn]	['wæksn]	[sel]	.
Through	**the**	**dark**	**hours**	**in**	**waxen**	**cell**	**.**
通过	这	黑暗的	小时	在	蜡质	细胞	.

在蜡质牢房的黑暗时光里。

[wen]	[saʊθ]	[wɪnd]	['fləʊtɪd]	[hɪm]	[ə'weɪ]
When	**south**	**wind**	**floated**	**him**	**away**
什么时候	南	风	漂浮	他	离开

南风把他吹走了

[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sʌmə(r)]	[deɪ]
The	**music**	**of**	**the**	**summer**	**day**
这	音乐	的	这	夏天	天

夏日音乐

[lɒst]	['sʌmθɪŋ]	:	[ʃʊə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[peɪn]
Lost	**something**	**:**	**sure**	**it**	**was**	**a**	**pain**
丢失的	某物	:	当然	它	曾是	一个	疼痛

丢了东西：当然很痛苦。

[tuː; tə]	[mɪs]	[ðæt]	['deɪnti]	[stɑː(r)]	-	[lait]	[streɪn]	.
To	**miss**	**that**	**dainty**	**star**	**-**	**light**	**strain**	**.**
到	错过	那	纤巧	星星	-	光	拉紧	.

错过了那娇嫩的星光般的品种。

['wɔːtə(r)]	['lɪliz]	[æt; ət]	['sʌnset]
WATER	**LILIES**	**AT**	**SUNSET**
水	百合花	在	日落

日落时的睡莲

[maɪn]	[aɪz]	[hæv; həv]	[siːn]	[wen]	[wʌns]	[æt; ət]	['sʌnset]	['aʊə(r)]
Mine	**eyes**	**have**	**seen**	**when**	**once**	**at**	**sunset**	**hour**
矿	眼睛	有	已见	什么时候	一次	在	日落	小时

我的眼睛曾见过日落时分的景象

[waɪt]	['lɪli]	[fl'ɒks]	[ðæt]	[edʒd]	[ə; eɪ]	['ləʊnli]	[leɪk]
White	**lily**	**flocks**	**that**	**edged**	**a**	**lonely**	**lake**
白色的	百合	羊群	那	边缘	一个	孤独	湖

成群的白色百合花簇拥着一座孤寂的湖泊

[ɔːl] [rəʊz] [ænd; ənd] [sæŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [swel]
All rose and sank upon the lifting swell
全部 玫瑰 和 沉没 之上 这 举重 膨胀

一切都随着起伏的波浪起伏。

[ðæt] [sweɪd] [ðeə(r)] [lɒŋ] [stemz] ['leɪzɪli] , [ænd; ənd] [læpt]
That swayed their long stems lazily , and lapped
那 摇摆 他们的 长的 茎 懒洋洋 , 和 圈速

它们长长的茎秆懒洋洋地摇曳着，轻轻地拍打着水面。

[ðeə(r)] ['fləʊtɪŋ] [pædz] [ænd; ənd] [stɜːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .
Their floating pads and stirred among the leaves .
他们的 漂浮的 垫子 和 搅拌 之中 这 树叶 .

它们漂浮的垫子在树叶间翻腾。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [frɒm; frəm] ['westən] ['geɪts] [ɒv; əv] [deɪ]
And when the sun from western gates of day
和 什么时候 这 太阳 从 西 大门 的 天

当太阳从西边的大门升起，白昼来临。

[pɔː] ['kʌləd] [fleɪmz] , [ðeɪ] , [kɪst] [tuː; tə] ['rʌdi] [ʃeɪm] ,
Poured colored flames , they , kissed to ruddy shame ,
倾倒 有色 火焰 , 他们 , 亲吻 到 红润 耻辱 ,

倾泻而下的彩色火焰，它们亲吻着，羞愧得面红耳赤。

[səʊ] [blʌʃt] [θruː] ['snəʊi] [pet(ə)lz] , [ðæt] [ðeɪ] [gləʊ]
So blushed through snowy petals , that they glowed
所以 脸红了 通过 下雪的 花瓣 , 那 他们 发光

透过雪白的花瓣，它们泛起了红晕，闪闪发光。

[laɪk] ['rəʊzɪz] ['mɔːnɪŋ] - [bləʊn] [ɪn] ['djuːi] ['baʊəz] ,
Like roses morning - blown in dewy bowers ,
喜欢 玫瑰 早晨 - 吹 在 露水 鲍尔斯 ,

如同清晨露珠闪烁的玫瑰，在凉亭中绽放

[wen] ['gɑːd(ə)n] - [wɔːks] [laɪ] [dɑːk] [wɪð] ['ɜːli] [ʃeɪd] .
When garden - walks lie dark with early shade .
什么时候 花园 - 散步 说谎 黑暗的 和 早期的 阴影 .

花园小径被清晨的树荫笼罩，一片昏暗。

[ðæt] [səʊ] [ðeə(r)] ['pɜːfjuːmd] ['tʃælɪs] [wɜː(r); wə(r)] [brɪmd]
That so their perfumed chalices were brimmed
那 所以 他们的 香 圣杯 是 满溢

于是，他们盛满香水的圣杯

[wɪð] ['lɪkwɪd] ['glɔːri] [tɪl] [ðeɪ] [ˌəʊvəfl'əʊd]
With liquid glory till they overflowed
和 液体 荣耀 直到 他们 溢出

荣耀如液体般流淌，直至溢出。

[ænd; ənd] [spɪld] [rɪtʃ] [laɪts] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ['ʃædəʊz] [aʊt] ,
And spilled rich lights and purple shadows out ,
和 洒了 富有的 灯 和 紫色的 阴影 出去 ,

倾泻而出的是浓郁的光影和紫色的阴影，

[ðæt] [splæʃt] [ðə; ði] [puːl] [wɪð] [gəʊld] , [ænd; ənd] [steɪnd] [ɪts] [weɪvz]
That splashed the pool with gold , and stained its waves
那 溅起 这 水池 和 金子 , 和 染色 它是 波浪

那金色的光芒溅入泳池，染红了波涛。

[ɪn] [tɪnts] [ɒv; əv] ['vaɪələt] [ænd; ənd] ['ruːbi] [bluːmz] .
In tints of violet and ruby blooms .
在 色调 的 紫色 和 红宝石 花朵 .

绽放出紫罗兰色和宝石红色的花朵。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [dʒem] [ðæt] [lɪt] [ðə; ði] [deɪ]
But when the flashing gem that lit the day
但 什么时候 这 闪烁 宝石 那 点燃 这 天

但当那颗闪耀的宝石照亮了白昼……

[drɒpt] [ɪn] [ɪts] [fɑː(r)] [bluː] ['kɑːskɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Dropped in its far blue casket of the hills ,
掉落 在 它是 远的 蓝色的 棺材 的 这 丘陵 ,

坠入远方群山那蔚蓝的棺椁之中，

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['peɪntɪŋz] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪə(r)] ,
The rainbow paintings faded from the mere ,
这 彩虹 绘画 褪色 从 这 仅仅 ,

彩虹画作从远处渐渐消失，

[ðə; ði] [waɪn] - [dɑːk] [ʃeɪdz] [gruː] [blæk] , [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [dɪmd] ,
The wine - dark shades grew black , the gilding dimmed ,
这 葡萄酒 - 黑暗的 色调 生长 黑色的 , 这 镀金 调暗 ,

酒红色的色调渐渐变为黑色，镀金也黯淡了下来。

[waɪl] , ['peɪlɪŋ] [sləʊ] [θruː] ['tendə(r)] ['æmbə(r)] [hjʊ] ,
While , paling slow through tender amber hues ,
尽管 , 苍白 慢的 通过 投标 琥珀色 色调 ,

与此同时，肤色缓缓褪去，呈现出柔和的琥珀色调。

[ðə; ði] ['krimzən] ['lɪliz] [blɑːntʃt] [tuː; tə] [k'əʊldəst] [waɪt] ,
The crimsoned lilies blanched to coldest white ,
这 深红色 百合花 焯水 到 最冷 白色的 ,

鲜红的百合花褪成了冰冷的白色，

[ænd; ənd] ['wɒnli] ['ʃivə] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] .
And wanly shivered in the evening breeze .
和 微弱 瑟瑟发抖 在 这 晚上 微风 .

在晚风中微微颤抖。

[wen] ['twaɪlaɪt] [kləʊzd] — [wen] ['ɜːliɪst] [djuː] - [drɒps] [fel]
When twilight closed — when earliest dew - drops fell
什么时候 暮 关闭 — 什么时候 最早 露 - 滴 跌倒

当暮色降临——当第一滴露珠落下

[ɔːl] ['frɒsti] - [tʃɪl] [diːp] [daʊn] [ðeə(r)] ['gəʊldən] [hɑːts] ,
All frosty - chill deep down their golden hearts ,
全部 霜冻 - 寒意 深的 向下 他们的 金的 心 ,

他们金色的心底都透着冰冷的寒意，

[ðeɪ] [ʃræŋk] [æt; ət] [ðæt] [stɪl] [tʌtʃ] , [æz; əz] ['meidnz] [ʃrɪŋk] ,
They shrank at that still touch , as maidens shrink ,
他们 缩小 在 那 仍然 触碰 , 作为 少女们 收缩 ,

她们在那无声的触碰下瑟缩起来，就像少女们瑟缩一样。

[wen] ['lʌvz] [fɜːst] ['fʊtstep] [frait] [wɪð] [swiːt] [ə'lɑːmz]
When love's first footstep frights with sweet alarms
什么时候 爱的 第一的 脚步 惊吓 和 甜的 警报

当爱情的第一步，甜蜜的警报令人心惊胆战

[ðə; ði] [ˌʌn'trɒd] ['waɪldnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɜːdʒɪn] [brests] ;
The untrod wildness of their virgin breasts ;
这 未开发的 野性 的 他们的 处女 乳房 ;

她们未经开发的处女之胸怀的野性；

[ðen] [ʃʌt] [ðeə(r)] ['aɪvəri] [kʌps] , [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ləʊ]
Then shut their ivory cups , and dipping low
然后 关闭 他们的 象牙 杯子 , 和 浸渍 低的

然后合上象牙杯，低头向下

[ðeə(r)]['fəʊldɪd] [bj'uːtɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [weɪv] ,
Their folded beauties in the gloomy wave ,
他们的 折叠 美女 在 这 阴沉 海浪 ,

她们在阴沉的波浪中折叠的美丽，

[ðeɪ] [n'ɒdɪd] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] [hiːv] [ɪn] [sliːp] .
They nodded drowsily and heaved in sleep .
他们 点头 昏昏欲睡地 和 喘息 在 睡觉 .

他们昏昏欲睡地点了点头，在睡梦中喘着粗气。

[bʌt; bət] [s'wiːtər] [fɑː(r)][ðæn; ðən] ['sʌmə(r)] [driːmz] [æt; ət] [dɔːn] ,
But sweeter far than summer dreams at dawn ,
但 更甜 远的 比 夏天 梦境 在 黎明 ,

但比清晨的夏日梦境还要甜蜜得多

[ðeə(r)] ['mɪŋgld] [breθs] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['dɑːknəs] [stəʊl] ,
Their mingled breaths from out the darkness stole ,
他们的 混合 呼吸 从 出去 这 黑暗 偷窃 ,

他们交织的呼吸从黑暗中悄然袭来，

[ə'krɒs] [ðə; ði]['saɪlənt] [leɪk] , [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [ʃɔːz] ,
Across the silent lake , the winding shores ,
穿过 这 沉默的 湖 , 这 绕线 海岸 ,

穿过寂静的湖面，蜿蜒的湖岸，

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [hɪlz] [ðæt] [rəʊz] [ɪn] ['lɔːni] [sləʊps] ,
The shadowy hills that rose in lawny slopes ,
这 阴暗的 丘陵 那 玫瑰 在 草坪 连续下坡 ,

绿草茵茵的山坡上，隐隐约约的山丘耸立着。

[ðə; ði] [mɑːʃ] [ə'mʌŋ] [huːz] [riːdz] [ðə; ði][waɪld] [faʊl] [skriːmd] ,
The marsh among whose reeds the wild fowl screamed ,
这 沼泽 之中 谁 芦苇 这 荒野 鸡 尖叫 ,

野鸟在芦苇丛中鸣叫的沼泽地里，

[ænd; ənd] ['dʌski] ['wʊdləndz] [weə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn] .
And dusky woodlands where the night came down .
和 昏暗 林地 在哪里 这 夜晚 来了 向下 .

还有夜幕降临的昏暗林地。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flaʊəz]
BETWEEN THE FLOWERS
之间 这 花朵

花丛之间

[æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd][dɔː(r)] - [steps] [waɪd] ,
An open door and door - steps wide ,
一个 打开 门 和 门 - 步骤 宽的 ,

敞开的大门和宽阔的台阶，

[wɪð] ['pɪləd] [vaɪnz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] ,
With pillared vines on either side ,
和 柱状 藤蔓 在 任何一个 边 ,

两侧是柱状藤蔓，

[ænd; ənd] ['terəst] ['flaʊəz] , [steə(r)]['əʊvə(r)][steə(r)] ,
And terraced flowers , stair over stair ,
和 梯田 花朵 , 楼梯 超过 楼梯 ,

还有层叠的花梯，层层叠叠，

['stændɪŋ] [ɪn] [pɒts] [ɒv; əv] ['ɜːθnweə(r)]
Standing in pots of earthenware
常设 在 锅 的 陶器

站在陶罐里

[weə(r)] [stɪf] [prəu'seʃən] [faɪld] [ə'raʊnd] —
Where stiff processions filed around —
在哪里 僵硬的 游行 已提交 大约 —

队伍笔直地列队行进——

[blæk] [ɒn][ðə; ði] [smuːð] , [si'enə] [graʊnd] .
Black on the smooth , sienna ground .
黑色的 在 这 光滑的 , 赭色 地面 .

黑色印在光滑的赭色底面上。

['tjʊbər] [ænd; ənd] [bʌlbz] [naʊ] ['blɒsəmd] [ðeə(r)]
Tubers and bulbs now blossomed there
块茎 和 灯泡 现在 盛开 那里

那里的块茎和球茎现在都开花了。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɒɪstɪ] [hɒt] - [haʊs] [eə(r)] ,
Which , in the moisty hot - house air ,
哪个 , 在 这 湿润的 热的 - 房子 空气 ,

在潮湿的温室空气中，

[leɪ] ['wɪntə(r)] [lɒŋ] [ɪn]['peɪʃ(ə)nt] [rəʊz] ,
Lay winter long in patient rows ,
莱 冬天 长的 在 病人 行 ,

整个冬天，它们都静静地躺在成排的病床上。

[glɑːs, glæs] ['snʌgli] [ɪn][frɒm; frəm] ['krɪsməs] [snoʊz] :
Glassed snugly in from Christmas snows :
玻璃 舒适地 在 从 圣诞节 雪 :

被玻璃严严实实地罩在圣诞雪中：

['tjuːbəˌrəʊz] , [wɪð] [waɪt] , ['wæksi][dʒemz]
Tuberoses , with white , waxy gems
晚香玉 , 和 白色的 , 蜡状的 宝石

晚香玉，带着白色蜡质的宝石

[ɪn] ['bʌntʃɪz] [ɒn][ðeə(r)] [riːd] - [laɪk] [stemz] ;
In bunches on their reed - like stems ;
在 成捆 在 他们的 芦苇 - 喜欢 茎 ;

成簇地长在芦苇状的茎上；

[ðeə(r)] ['freɪgrəns] [fɔːst] [baɪ][ɑːt] [tuː] [suːn]
Their fragrance forced by art too soon
他们的 香味 强制 经过 艺术 也 很快

艺术过早地强加了他们的香气

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv][dʒuːn] .
To mingle with the sweets of June .
到 交融 和 这 糖果 的 六月 .

与六月的甜蜜交融。

([səʊ] [briːð] [ðə; ði] [θɪn] [bluː] [sməʊk] , [ðæt] [stiːlz]
(So breathes the thin blue smoke , that steals
(所以 呼吸 这 薄的 蓝色的 抽烟 , 那 偷窃

（于是，那缕淡蓝色的烟雾，悄然飘散）

[frɒm; frəm] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪlt] ['pæstilz] ,
From ashes of the gilt pastilles ,
从 灰烬 的 这 镀金 药片 ,

从镀金药丸的灰烬中，

[bɜːnt] ['sləʊli] , [æz; əz][ðə; ði]['breɪziə(r)] [swɪŋz] ,
Burnt slowly , as the brazier swings ,
烧焦的 缓慢地 , 作为 这 火盆 摇摆 ,

随着火盆的摇摆，火焰缓缓燃烧。

[ɪn] [dɪm] [sə'luːn] [ɒv; əv] ['iːstən] [kɪŋz] .)
In dim saloons of eastern kings .)
在 暗淡 酒吧 的 东 国王 .)

在东方国王昏暗的沙龙里。）

[ai] [sɔː] [ðə; ði] - ['ɑːtʃɪŋ] [kʌp]
I saw the calla's arching cup
我 锯 这 - 拱形 杯子

我看到了马蹄莲拱形的杯状花冠。

[wɪð] ['jeləʊ] ['speɪdɪks] ['stændɪŋ] [ʌp] ,
With yellow spadix standing up ,
和 黄色的 肉穗花序 常设 向上 ,

黄色肉穗花序直立，

[ɪts] ['lɪkwɪd] [sents] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ænd; ənd] [mɪks] —
Its liquid scents to stir and mix —
它是 液体 气味 到 搅拌 和 混合 —

它的液体香气可以搅拌和混合——

[ðə; ði] ['gəʊld(ə)n] [ɒv; əv] ['tɒdi] - [stɪks] ;
The goldenest of toddy - sticks ;
这 最黄金 的 托迪 - 棍子 ;

最金灿灿的棕榈酒棒；

['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ['fjuːʃə] [drɒps] ;
Roses and purple fuchsia drops ;
玫瑰 和 紫色的 紫红色 滴 ;

玫瑰和紫色倒挂金钟；

[kə'miːljəz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [krɒps]
Camellias , which the gardener crops
山茶花 , 哪个 这 园丁 农作物

山茶花，园丁种植的

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [riːðz; riːθs] [ðæt] [laɪ]
To make the sickening wreaths that lie
到 制作 这 令人作呕 花圈 那 说谎

制作那些令人作呕的花环

[ɒn] ['kɔːfɪnz] [wen] ['aʊə(r)] [lʌvd] [wʌnz] [daɪ] .
On coffins when our loved ones die .
在 棺材 什么时候 我们的 喜爱 一个 死 .

当我们的亲人去世时，棺材上会印着这些字样。

[ðiːz] [ɔːl] [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ;
These all and many more were there ;
这些 全部 和 许多 更多的 是 那里 ;

这些以及更多的人都在那里；

['mɒnstəz] [ænd; ənd] [reə(r)] ,
Monsters and grandifloras rare ,
怪物 和 大花 稀有的 ,

怪兽和大花稀有，

[wɪð] ['trɒpɪk(ə)l] [brɔːd] [liːvz] , [grəʊn] [ræŋk] ,
With tropical broad leaves , grown rank ,
和 热带 广阔 树叶 , 生长 秩 ,

叶片宽大，呈热带风格，生长茂盛。

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tæŋk]
Drinking the waters of the tank
喝 这 水 的 这 坦克

喝水箱里的水

[weər'ɪn] [ðə; ði]['ləʊtəs] - ['lɪliz] [beɪð] ;
Wherein the lotus - lilies bathe ;
其中 这 莲花 - 百合花 洗澡 ;

莲花沐浴其中;

[ɔːl] ['kjʊəriəs] [fɔːmz] [ɒv; əv][spɜː(r)][ænd; ənd] [speɪð] ,
All curious forms of spur and spathe ,
全部 好奇的 表格 的 刺 和 佛焰苞 ,

各种奇特的距和佛焰苞形态,

['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd][sæk][ænd; ənd]['kæktəs] - [θɔːn] ,
Pitcher and sac and cactus - thorn ,
投手 和 囊 和 仙人掌 - 刺 ,

瓶子、囊和仙人掌刺,

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [njuː] ['ɪŋglənd] [mɔːn] .
There in the fresh New England morn .
那里 在 这 新鲜的 新的 英格兰 早晨 .

在清新的新英格兰清晨。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] ['kʌləd] [θruː]
But where the sun came colored through
但 在哪里 这 太阳 来了 有色 通过

但阳光照射进来的地方,却染上了色彩。

[trænz'luːs(ə)nt][pet(ə)lz] [wet] [wɪð] [djuː] ,
Translucent petals wet with dew ,
半透明 花瓣 湿的 和 露 ,

沾满露水的半透明花瓣,

[ðə; ði] ['ɪntəˌspeɪs] [wɒz; wəz] ['kɑːpit]
The interspace was carpeted
这 空隙 曾是 铺地毯的

中间的空地铺着地毯。

[wɪð] ['ɔːriəl] [laɪts] [ænd; ənd] [nəʊdz] [ɒv; əv] [red] ,
With oriel lights and nodes of red ,
和 凸窗 灯 和 节点 的 红色的 ,

带有凸窗和红色节点,

['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd]['vaɪələt] ,
Orange and blue and violet ,
橙子 和 蓝色的 和 紫色 ,

橙色、蓝色和紫色,

[ðæt] [wəʊv] [streɪndʒ] ['fɪgəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [met] ,
That wove strange figures , as they met ,
那 编织 奇怪的 数据 , 作为 他们 遇见 ,

当他们相遇时,那些交织在一起的奇异身影,

[ɒv; əv]['eəriːə] ['tɪʃuː] , [braɪtə] [bluːmz]
Of airier tissue , brighter blooms
的 更轻盈 组织 , 更亮 花朵

轻盈的面料,更鲜艳的花朵

[ðæn; ðən]['tʌmb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜːʃn] [luːmz] .
Than tumble from the Persian looms .
比 翻滚 从 这 波斯语 织布机 .

然后从波斯织机上掉下来。

[səʊ][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːntɪfs] [fiːst] , [ðeɪ] [tel] ,
So at the pontiff's feasts , they tell ,
所以 在 这 教宗的 盛宴 , 他们 告诉 ,

所以,在教皇的宴会上,他们会这样讲述:

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔːrdz] [edʒ] [ðə; ði]['gɒblət] [fel] ,
From the board's edge the goblet fell ,
从 这 董事会 边缘 这 高脚杯 跌倒 ,

酒杯从棋盘边缘掉落，

[spɪld] [frɒm; frəm][ɪts] [θrəʊt] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [taɪd]
Spilled from its throat the purple tide
洒了 从 它是 喉 这 紫色的 潮

紫色的潮水从它的喉咙里涌出

[ænd; ənd] [steɪnd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] .
And stained the pavement far and wide .
和 染色 这 路面 远的 和 宽的 .

污渍遍布大片路面。

[sʌtʃ] [steps] [waɪz] ['ʃiːbə] [trɒd] [ə'pɒn]
Such steps wise Sheba trod upon
这样的 步骤 明智的 示巴 践踏 之上

智者示巴女王曾走过这样的道路

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['sɒləmən] ;
Up to the throne of Solomon ;
向上 到 这 王座 的 所罗门 ;

直至所罗门王的宝座；

[səʊ] [braɪt] [ðə; ði]['eɪndʒl] - ['kraʊdɪd] [stiːp]
So bright the angel - crowded steep
所以 明亮的 这 天使 - 挤 陡

如此明亮，天使密布的陡峭山坡

[wɪtʃ] ['ɪzriːəlz] ['vɪʒn] [skeɪld] [ɪn] [sliːp] .
Which Israel's vision scaled in sleep .
哪个 以色列的 想象 缩放 在 睡觉 .

以色列的愿景在睡梦中得以实现。

[wɒt] [wʌn][ɪz][ʃiː; ʃi] [huːz] [fiːt] [ʃæl; ʃəl][deə(r)]
What one is she whose feet shall dare
什么 一 是 她 谁 脚 将 敢

她是何等之人，竟敢如此行事?

[tred] [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [steə(r)] ?
Tread that illuminated stair ?
踏 那 照明 楼梯 ?

踏上那条灯火通明的楼梯?

[laɪk] ['ʃiːbə] , [kwiːn] ; [laɪk] ['eɪndʒəls] , [feə(r)] ?
Like Sheba , queen ; like angels , fair ?
喜欢 示巴 , 女王 ; 喜欢 天使 , 公平的 ?

像示巴女王一样美丽；像天使一样美丽?

[əʊ] ['lɪs(ə)n] !
Oh listen !
哦 听 !

哦，听!

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)]
In the morning air
在 这 早晨 空气

清晨的空气

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] [stɪl] —
The blossoms all are hanging still —
这 花朵 全部 是 绞刑 仍然 —

花朵都静静地挂在枝头——

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] .
The queen is standing on the sill .
这 女王 是 常设 在 这 窗台 .

女王站在窗台上。

[nəʊ] ['ʃiːbə] [ʃiː; ʃi] ; [hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪn] [zəʊn]
No Sheba she ; her virgin zone
不 示巴 她 ; 她 处女 区

她不是示巴女王；她的处女地

[prəu'kleim][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəlti] [ə'ləʊn] :
Proclaims her royalty alone :
宣称 她 皇室 独自的 :

她独自宣称自己是女王：

([sʌtʃ] ['rɔɪəlti] [ðə; ði]['laɪənz] [əʊn] .)
(Such royalty the lions own .)
(这样的 皇室 这 狮子 自己的 .)

（狮子们拥有如此尊贵的地位。）

[jet] [ɔːl] [tuː] [tʃiːp] [ðə; ði] ['pætənd] [stəʊn]
Yet all too cheap the patterned stone
然而 全部 也 便宜的 这 图案 石头

然而，这种花纹石材却太过廉价。

[ðæt] [peɪv] [kɪŋz] - ['pæləs] , [tuː; tə] [fiːl]
That paves kings ' palaces , to feel
那 铺路 国王 - 宫殿 , 到 感觉

那铺就了国王宫殿的道路，让人感到......

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - [hiːl] .
The pressure of her gaiter's heel .
这 压力 的 她 - 脚跟 .

她绑腿后跟的压力。

[ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] [greɪs] [ðæt] [lɪt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
The girlish grace that lit her face
这 少女 优雅 那 点燃 她 脸

她脸上洋溢着少女般的优雅。

[meɪd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] [pleɪs] —
Made sunshine in a dusky place —
制成 阳光 在 一个 昏暗 地方 —

在昏暗的地方创造了阳光——

[ðə; ði][əʊld][sɪlk] [hʊd] , [dɪ'mjʊə(r)][ænd; ənd][kweɪnt] ,
The old silk hood , demure and quaint ,
这 老的 丝绸 兜帽 , 端庄 和 古雅 ,

那顶古老的丝绸兜帽，端庄而古朴，

[weər'ɪn] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æn; ən]['ɔːltə(r)] - [seɪnt]
Wherein she seemed an altar - saint
其中 她 似乎 一个 坛 - 圣

她在那里宛如一位圣女。

[freʃ] - ['tɪntɪd] , [ðəʊ] [ɪn] ['setɪŋ] [əʊld]
Fresh - tinted , though in setting old
新鲜的 - 有色 , 尽管 在 环境 老的

虽然色调清新，但背景陈旧

[ɒv; əv]['dɪndʒi] ['kɑːvɪŋ] [ænd; ənd] ['tɑːnɪʃt] [gəʊld] ;
Of dingy carving and tarnished gold ;
的 昏暗的 雕刻 和 失去光泽 金子 ;

雕刻粗糙，金子褪色；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɪn] [ðæt] [ʃraɪn] ,

Her eyes , the candles in that shrine ,

她 眼睛 ， 这 蜡烛 在 那 神社 ，

她的眼睛，神龛里的蜡烛，

['meɪkɪŋ] [mə'dɑːnəz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

Making Madonna's face to shine .

制作 麦当娜的 脸 到 闪耀 .

让麦当娜的脸容光焕发。

['lɪŋgərɪŋ] [ai] [pɑːst] , [bʌt; bət] [ˌevə'mɔː(r)]

Lingering I passed , but evermore

挥之不去的 我 通过了 ， 但 越来越

我徘徊而过，但越来越……

[ə'baɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,

Abide with me the open door ,

遵守 和 我 这 打开 门 ，

请与我一同守候这敞开的大门，

[ðə; ði] ['dɔːstep] [waɪd] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [stænd]

The doorsteps wide , the flowers that stand

这 家门口 宽的 ， 这 花朵 那 站立

宽阔的门阶，挺立的花朵

[ɪn] ['brɪliənt] [ræŋks][ɒn]['aɪðə(r)][hænd] ,

In brilliant ranks on either hand ,

在 杰出的 排名 在 任何一个 手 ，

双方都拥有杰出的阵容，

[ðə; ði] [tuː] [waɪt] ['pɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn]

The two white pillars and the vine

这 二 白色的 柱子 和 这 藤

两根白色柱子和那株藤蔓

[ɒv; əv]['bɪtə(r)] - [swiːt] [ænd; ənd] [lʌʃ] ['wuːdˌbaɪn] ,

Of bitter - sweet and lush woodbine ,

的 苦的 - 甜的 和 郁郁葱葱 伍登宾 ，

苦甜交织、枝繁叶茂的金银花，

[ænd; ənd] — [frɒm; frəm][maɪ] ['wɪəri] [pɑːðz] [æz; əz][fɑː(r)]

And — from my weary paths as far

和 — 从 我的 厌倦 路径 作为 远的

而——从我疲惫的旅途到远方

[æz; əz] ['ʃiːbə] [ɔː(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)] —

As Sheba or the angels are —

作为 示巴 或者 这 天使 是 —

就像示巴女王或天使一样——

[bɪ'twiːn] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊdn] [sɪl] ,

Between , upon the wooden sill ,

之间 ， 之上 这 木制的 窗台 ，

在两者之间，在木制门槛上，

[ðaʊ] , [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] , [ɑːt] ['stændɪŋ] [stɪl] .

Thou , Queen of Hearts , art standing still .

你 ， 女王 的 红心 ， 艺术 常设 仍然 .

红心皇后啊，你静止不动了。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

AS YOU LIKE IT

作为 你 喜欢 它

随心所欲

[hɪə(r)] [waɪl] [ai] [riːd] [ðə; ði] [lait] [fɔ'seik] [ðə; ði] [peɪn] ;
Here while I read the light forsakes the pane ;
这里 尽管 我 读 这 光 遗弃 这 窗格 ;

我在这里读书时，光线离开了窗台；

[ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [greɪ] —
Metempsychosis of the twilight gray —
轮回 的 这 暮 灰色的 —

暮色灰的轮回——

['ɪntuː] [griːn] [aɪlz] [ɒv; əv] ['ɛpɪŋ] [ɔː(r)] [ɑːr'dɛn]
Into green aisles of Epping or Ardenne
进入 绿色的 过道 的 埃平 或者 阿登

走进埃平或阿登的绿色小径

[ðə; ði]['lev(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] [prɪnt] [stretʃ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
The level lines of print stretch far away .
这 等级 线条 的 打印 拉紧 远的 离开 .

印刷线条延伸得很远。

[ðə; ði] [bʊk] - [liːvz] ['wɪspə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['fɒrɪst] - [liːvz] ;
The book - leaves whisper like the forest - leaves ;
这 书 - 树叶 耳语 喜欢 这 森林 - 树叶 ;

书页像森林的树叶一样低语；

[ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [wʊdz] , [ə; eɪ] [briːz] [ɒv; əv] [mɔːn] ,
A smell of ancient woods , a breeze of morn ,
一个 闻 的 古老的 树林 , 一个 微风 的 早晨 ,

古老森林的气息，清晨的微风，

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv]['vaiəlits][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒsi] [pɑːðz]
A breath of violets from the mossy paths
一个 气息 的 紫罗兰 从 这 苔藓 路径

苔藓小径上传来阵阵紫罗兰的芬芳。

[ænd; ənd] [hɑːk] !
And hark !
和 听着 !

听！

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [haʊndz] — [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔːn] ,
the voice of hounds — the royal horn ,
这 嗓音 的 猎犬 — 这 皇家 喇叭 ,

猎犬的叫声——皇家号角，

[wɪtʃ] , ['mʌfld] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːni] ['kʌvət] [diːp] ,
Which , muffled in the ferny coverts deep ,
哪个 , 闷音 在 这 蕨类植物 隐蔽人员 深的 ,

在茂密的蕨类植物掩映下，声音隐隐约约地传来。

['ʌtə] [ðə; ði] [θriː] [swiːt] [nəʊts] [ðæt] [saʊnd] [rɪ'kɔːl] ;
Utters the three sweet notes that sound recall ;
说话 这 三 甜的 笔记 那 声音 记起 ;

发出三个甜美的音符，让人想起往事；

[æz; əz] , ['raɪdɪŋ] [tuː] [baɪ] [tuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əʊks] ,
As , riding two by two between the oaks ,
作为 , 骑术 二 经过 二 之间 这 橡树 ,

就像，两人一组，在橡树间骑行，

[kʌm] [ɒn][ðə; ði]['pælədɪnz][ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɔːl] .
Come on the paladins and ladies all .
来 在 这 圣骑士 和 女士们 全部 .

各位骑士和女士们，上吧！

[ðə; ði] [kɔːt] [wɪl] [rest] [frɒm; frəm] [tʃeɪs] [ɪn] [ðɪs] [smuːð] [gleɪd]
The court will rest from chase in this smooth glade
这 法庭 将要 休息 从 追赶 在 这 光滑的 林间空地

法庭将在这片平坦的林间空地上停止追捕。

[ðæt] [sləʊps] [tuː; tə] [miːt] [jɒn] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃi] [striːm] ,
That slopes to meet yon little rushy stream ,
那 连续下坡 到 见面 远 小的 匆忙 溪流 ,

那坡道通往那条湍急的小溪，

[weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæləʊz] [nɒd] [ðə; ði] ['ærəʊ] - [hedz] ,
Where in the shallows nod the arrow - heads ,
在哪里 在 这 浅滩 点头 这 箭 - 头部 ,

浅滩中箭头摇曳之处

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] ['flaʊə(r)] - [diː] - ['luːsɪz] ['bænəz] [gliːm] .
And the blue flower - de - luce's banners gleam .
和 这 蓝色的 花 - 德 - 露西的 横幅 闪耀 .

蓝色的花旗闪闪发光。

[ðə; ði] ['geɪmkiːpə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌplɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] ;
The gamekeepers are coupling of the hounds ;
这 猎场管理员 是 耦合 的 这 猎犬 ;

猎场管理员正在给猎犬配对；

[ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [hæŋ] [braɪt] [sk'ɑːfs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bau] ;
The pages hang bright scarfs upon the boughs ;
这 页面 悬挂 明亮的 围巾 之上 这 树枝 ;

书页上挂着色彩鲜艳的围巾；

[ðə; ði] [njuː] - [sleɪn] ['kwɒri] [laɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɜːf]
The new - slain quarry lies upon the turf
这 新的 - 被杀 采石场 谎言 之上 这 草皮

新近被猎杀的猎物躺在草皮上。

[weər'ɒn] [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] [hɜːd] [dɪd] [braʊz] .
Whereon but now he with the herd did browse .
其中 但 现在 他 和 这 一群 做过 浏览 .

但现在他却和牛群一起吃草了。

[ðə; ði] [sɪlk] [pə'vɪliən] [ʃaɪnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;
The silk pavilion shines among the trees ;
这 丝绸 亭 闪耀 之中 这 树木 ;

丝绸亭在树丛中熠熠生辉；

[ðə; ði] ['maɪti] ['pæstiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flægən] [strɒŋ]
The mighty pasties and the flagons strong
这 强大的 馅饼 和 这 酒壶 强的

美味的肉馅饼和浓郁的酒壶

[gɪv] [tʃɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] ,
Give cheer to the dear heart of many a knight ,
给 欢呼 到 这 亲爱的 心 的 许多 一个 骑士 ,

给众多骑士的挚爱之心带来慰藉，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪm] [huːz] ['bjuːti] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [sɒŋ] .
And many a dame whose beauty lives in song .
和 许多 一个 贵妇人 谁 美丽 生活 在 歌曲 .

还有许多美貌动人的女子，她们的美貌被传唱。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] ['steɪdʒɪŋ] ['ɪmprəvaɪzd] [ænd; ənd] [ruːd]
Meanwhile a staging improvised and rude
同时 一个 舞台 即兴发挥 和 粗鲁的

与此同时，舞台表演即兴发挥，粗鲁无礼。

['raɪzɪz] , [weər'ɒn] [ðə; ði] ['mɑːskə] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪmz]

Rises , whereon the masquers and the mimes

上升 , 其中 这 化装舞会 和 这 哑剧演员

升起，面具舞者和哑剧演员们登场。

[pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [spɔːt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɪntəluːd] ,

Play for their sport a pleasant interlude ,

玩 为了 他们的 运动 一个 令人愉快的 插曲 ,

比赛对他们的运动来说是一段愉快的插曲。

[fæn'tæstɪk] , ['gælənt] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] .

Fantastic , gallant , pointing at the times .

极好的 , 英勇 , 指向 在 这 时代 .

精彩绝伦，英勇无畏，正中时代要害。

[ðeə(r)] [griːn] - [ruːm] [ɪz][ðə; ði] [waɪd] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [wʊd] ;

Their green - room is the wide midsummer wood ;

他们的 绿色的 - 房间 是 这 宽的 盛夏 木头 ;

他们的休息室是广阔的仲夏森林；

[daʊn] [sʌm; səm][fɑː(r)] - ['waɪndɪŋ] ['gæləri] [ðə; ði][dɪə(r)] —

Down some far - winding gallery the deer —

向下 一些 远的 - 绕线 画廊 这 鹿 —

沿着蜿蜒曲折的小径，鹿群——

[ðə; ði]['dæp(ə)ld] [ded] - [hed] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪlvən] [ʃəʊ] —

The dappled dead - head of that sylvan show —

这 斑驳的 死的 - 头 的 那 森林 展示 —

那片林间景象中斑驳的枯枝败叶——

[stɑːrts][æz; əz][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ræntɪŋ] [straɪks] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

Starts as the distant ranting strikes his ear .

开始 作为 这 遥远 咆哮 罢工 他的 耳朵 .

远处传来一阵咆哮声，他听得入了迷。

[ðeɪ] [juːz][nəʊ] ['trævəsiz] [nɔː(r)] ['peɪntɪd] [skriːn]

They use no traverses nor painted screen

他们 使用 不 横穿 也不 绘 屏幕

他们既不使用横梁，也不使用彩绘屏风。

[tuː; tə] [help] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)]['neɪkɪd] , [aʊt] - [dɔː(r)] [wɪt] :

To help along their naked , out - door wit :

到 帮助 沿着 他们的 裸 , 出去 - 门 有 :

为了助他们展现赤裸裸的、户外式的幽默感：

(['əʊnli][ðə; ði] ['fɒrɪst] [lend] [ɪts] ['liːfi] [siːn])

(Only the forest lends its leafy scene)

(仅有的 这 森林 借贷 它是 绿叶 场景)

（只有森林提供了绿树成荫的景色）

[jet] ['wʌndəfəli] [wel] [ðeɪ] [pliːz] [ðə; ði][pɪt] .

Yet wonderfully well they please the pit .

然而 太棒了 出色地 他们 请 这 坑 .

然而，它们却非常讨人喜欢。

[ðə; ði] ['plɔːdɪts] ['ekəʊ] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['pɑːkeɪ]

The plaudits echo through the wide parquet

这 赞誉 回声 通过 这 宽的 镶木地板

赞扬声在宽阔的镶木地板上回荡。

[weə(r)] [ðə; ði][feə(r)] ['ɔːdiəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

Where the fair audience upon the grass ,

在哪里 这 公平的 观众 之上 这 草 ,

草地上，观众们正围坐在一起，

[iːtʃ] [naɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] - [lʌv] , [ɪz] [set] ,
Each knight beside his lady - love , is set ,
每个 骑士 旁 他的 女士 - 爱 , 是 放 ,

每位骑士都与他心爱的女士并肩而立，

[waɪl] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] ['meri] [wɪndz; waɪndz] [duː; də] [pɑːs] .
While overhead the merry winds do pass .
尽管 开销 这 欢乐 风 做 经过 .

头顶上，欢快的微风拂过。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɪvə(r)] ['məːməz] [ɪn] [ɪts] [riːdz] ,
The little river murmurs in its reeds ,
这 小的 河 低语 在 它是 芦苇 ,

小河在芦苇丛中潺潺流淌。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['vɜːdʒərəs] ['sɒlətjuːd]
And somewhere in the verdurous solitude
和 某处 在 这 翠绿的 孤独

在某处绿意盎然的寂静之中

[ðə; ði] [wʊd] - [θrʌʃ] [drɒps] [ə; eɪ] [kuːl] [kən'træltəʊ] [nəʊt] ,
The wood - thrush drops a cool contralto note ,
这 木头 - 画眉 滴 一个 凉爽的 女低音 笔记 ,

画眉鸟发出清冷的女低音，

[æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [wel] - [tjuːnd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðeə(r)] [muːd] .
An orchestra well - tuned unto their mood .
一个 乐队 出色地 - 调谐 到 他们的 情绪 .

一支与他们情绪完美契合的管弦乐队。

[æz; əz] [rʌnz] [ðə; ði] [pleɪ] [səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ;
As runs the play so runs the afternoon ;
作为 跑步 这 玩 所以 跑步 这 下午 ;

剧情如何发展，下午的时光就如何发展；

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [fɔːl] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ;
The curtain and the sun fall side by side ;
这 窗帘 和 这 太阳 落下 边 经过 边 ;

窗帘和太阳并排落下；

[ðə; ði] ['epɪlɒg] [ɪz] [spəʊk] , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [kʌm] ;
The epilogue is spoke , the twilight come ;
这 结语 是 辐 , 这 暮 来 ;

尾声已然落下，暮色降临；

[ðen] ['həʊmwəd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [gleɪdz] [ðeɪ] [raɪd] .
Then homeward through the darkening glades they ride .
然后 回家 通过 这 变暗 林间空地 他们 骑 .

然后他们骑马穿过渐渐昏暗的林间空地，踏上归途。

[ðə; ði] [əʊld] ['sɪti]
THE OLD CITY
这 老的 城市

老城

['eɪnʃənt] ['sɪti] , [daʊn] [ðaɪ] [striːt]
Ancient city , down thy street
古老的 城市 , 向下 你的 街道

古城，就在你街边

['mɪnstrəl] [meɪk] [ðeə(r)] ['mjuːzɪk] [swiːt] ;
Minstrels make their music sweet ;
吟游诗人 制作 他们的 音乐 甜的 ;

吟游诗人奏出悦耳动听的乐曲；

[saʊnd] [ɒv; əv] [belz] [ɪz][ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,
Sound of bells is on the air ,
声音 的 铃铛 是 在 这 空气 ,
空气中弥漫着钟声，

['faʊntɪnz] [sɪŋ] [ɪn] ['evri] [skweə(r)] ,
Fountains sing in every square ,
喷泉 唱歌 在 每一个 正方形 ,
每个广场的喷泉都在歌唱，

[weə(r)] , [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Where , from dawn to shut of day ,
在哪里 , 从 黎明 到 关闭 的 天 ,
在那里，从黎明到黄昏，

['meidnz] [wɔːk] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [pleɪ] ;
Maidens walk and children play ;
少女们 走 和 孩子们 玩 ;
少女们散步，孩子们玩耍；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
And at night , when all are gone ,
和 在 夜晚 , 什么时候 全部 是 已消失 ,
夜幕降临，当所有人都离开后，

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [sɪŋ] [ɒn] ,
The waters in the dark sing on ,
这 水 在 这 黑暗的 唱歌 在 ,
黑暗中的水声仍在歌唱，

[tɪl] [ðə; ði] ['muːnˌraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz]
Till the moonrise and the breeze
直到 这 月升 和 这 微风
直到月亮升起，微风吹拂

['waɪtn] [ðə; ði] [hɔːs] - ['tʃesnʌt] [triːz] .
Whiten the horse - chestnut trees .
漂白 这 马 - 板栗 树木 .
使七叶树变白。

[kuːl] [ðaʊ] [laɪ] , ['leʒəd] , [sləʊ] ,
Cool thou liest , leisured , slow ,
凉爽的 你 谎言 , 休闲 , 慢的 ,
你躺着真凉爽，悠闲自在，慢悠悠的。

[ɒn][ðə; ði][pleɪnz][ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
On the plains of long ago ,
在 这 平原 的 长的 前 ,
在很久以前的平原上，

[ɔːl] [ʌn'vekst] [ɒv; əv]['fretf(ə)l] [treɪdz]
All unvexed of fretful trades
全部 不恼怒 的 烦躁 交易
摆脱了所有烦恼的交易

[θruː] [ðaɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][dɪm] [ɑː'keɪdz] ,
Through thy rich and dim arcades ,
通过 你的 富有的 和 暗淡 街机 ,
穿过你那华丽而昏暗的拱廊，

[əʊvə'lʊkɪŋ] [lændz] [bɪ'ləʊ]
Overlooking lands below
俯瞰 土地 以下
俯瞰下方土地

['terəst]	[tu:; tə]	[ðaɪ]	[gri:n]	['plætəʊ]	.
Terraced	**to**	**thy**	**green**	**plateau**	**.**
梯田	到	你的	绿色的	高原	.

层层叠叠，直至你那绿色的高原。

[dɪə(r)]	[əʊld]	['sɪti]	,	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[lɒŋ]
Dear	**old**	**city**	**,**	**it**	**is**	**long**
亲爱的	老的	城市	,	它	是	长的

亲爱的老城，它很长

[sɪns]	[ai]	[hɜ:d]	[ðaɪ]	['mɪnstrəl]	-	[sɒŋ]	,
Since	**I**	**heard**	**thy**	**minstrels**	**'**	**song**	**,**
自从	我	听到	你的	吟游诗人	-	歌曲	,

自从我听见你歌者的歌声，

[sɪns]	[ai]	[hɜ:d]	[ðaɪ]	[tʃɜ:tʃ]	-	[belz]	[di:p]	,
Since	**I**	**heard**	**thy**	**church**	**-**	**bells**	**deep**	**,**
自从	我	听到	你的	教会	-	铃铛	深的	,

自从我深深听到你教堂的钟声，

[sɪns]	[ai]	[wɒtʃt]	[ðaɪ]	['faʊntɪnz]	[li:p]	.
Since	**I**	**watched**	**thy**	**fountains**	**leap**	**.**
自从	我	观看	你的	喷泉	飞跃	.

自从我看见你的泉水奔涌而出。

[jet]	,	[wɪtʃ'evə(r)]	[wei]	[ai]	[tɜ:n]	,
Yet	**,**	**whichever**	**way**	**I**	**turn**	**,**
然而	,	任何	方式	我	转动	,

然而，无论我往哪个方向看，

[stɪl]	[ai]	[si:]	[ðə; ði]	['sʌnset]	[bɜ:n]
Still	**I**	**see**	**the**	**sunset**	**burn**
仍然	我	看	这	日落	烧伤

我仍然看到日落燃烧

[æt; ət]	[ðə; ði]	['endɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stri:t]	,
At	**the**	**ending**	**of**	**the**	**street**	**,**
在	这	结束	的	这	街道	,

在街道的尽头，

[weə(r)]	[ðə; ði]	['tʃesnʌt]	['brɑ:ntʃɪz]	[mi:t]	;
Where	**the**	**chestnut**	**branches**	**meet**	**;**
在哪里	这	板栗	分支	见面	;

栗树枝交汇处；

[weə(r)]	,	[bɪ'twi:n]	[ðə; ði]	[geɪ]	[bə'zɑ:z]	,
Where	**,**	**between**	**the**	**gay**	**bazaars**	**,**
在哪里	,	之间	这	同性恋	集市	,

在同性恋集市之间，

['meidnz]	[wɔ:k]	[wɪð]	[aɪz]	[laɪk]	[stɑ:z]	,
Maidens	**walk**	**with**	**eyes**	**like**	**stars**	**,**
少女们	走	和	眼睛	喜欢	明星	,

少女们走路时眼睛像星星一样明亮。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['slɪpəd]	['mɜ:rtʃənt]	[gəʊ]
And	**the**	**slippered**	**merchants**	**go**
和	这	拖鞋	商人	去

穿着拖鞋的商人们走了

[ɒn]	[ðə; ði]	['peɪvmənts]	[tu:; tə]	[ænd; ənd]	[frəʊ]	.
On	**the**	**pavements**	**to**	**and**	**fro**	**.**
在	这	人行道	到	和	弗	.

在人行道上来回走动。

['ʌplənd] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] [θruː] [maɪ] [sliːp] ,
Upland winds blow through my sleep ,
高地 风 吹 通过 我的 睡觉 ,

高地的风吹过我的梦乡，

['muːnˌraɪz] ['glimə] , ['wɔːtəz] [liːp] ,
Moonrise glimmers , waters leap ,
月升 微光 , 水 飞跃 ,

月光皎洁，水波荡漾

[tɪl] , [ə'weɪkɪŋ] , [ðaʊ] [dʌst] [siːm]
Till , awaking , thou dost seem
直到 , 觉醒 , 你 朋友 似乎

直到醒来，你似乎

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] , —
Like a city of a dream , —
喜欢 一个 城市 的 一个 梦 , —

宛如一座梦幻之城，——

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,
Like a city of the air ,
喜欢 一个 城市 的 这 空气 ,

宛如一座空中之城，

['bɪldɪd] [haɪ] , [ə'luːf] [ænd; ənd][feə(r)] , —
Builded high , aloof and fair , —
已建成 高的 , 超然 和 公平的 , —

高大、冷漠、公正——

[sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃaɪldhʊd] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ]
Such as childhood used to know
这样的 作为 童年 用过的 到 知道

例如童年时期所知道的

[ɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
On the plains of long ago .
在 这 平原 的 长的 前 .

在很久以前的平原上。

['æməθɪst]
AMETHYSTS
紫水晶

紫水晶

[nɒt] [ðə; ði] [griːn] [iːvz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [wʊdz] [ə'ləʊn]
Not the green eaves of our young woods alone
不是 这 绿色的 檐 的 我们的 年轻的 树林 独自的

不仅仅是我们幼林的绿色树梢

['ʃeltə(r)] [njuː] ['vaiəlits] , [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [reɪnz] [kɪst] ;
Shelter new violets , by the spring rains kissed ;
庇护所 新的 紫罗兰 , 经过 这 春天 雨 亲吻 ;

庇护新生的紫罗兰，让春雨亲吻它们；

[ɪn][ðə; ði] [hɑːd] [kwɔːts] , [baɪ][sʌm; səm][əʊld]['eɪprəl] [səʊn] ,
In the hard quartz , by some old April sown ,
在 这 难的 石英 , 经过 一些 老的 四月 播种 ,

在坚硬的石英中，有一些四月份播种的老种子，

['blɒsəmz] [taɪmz] ['flaʊə(r)] , [ðə; ði] ['stedfɑːst] ['æməθɪst] .
Blossoms Time's flower , the steadfast amethyst .
花朵 时间 花 , 这 坚定不移 紫晶 .

花开时光之花，坚韧的紫水晶。

" [hɪrz] ['pænzɪz] , ['ðer] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːts] " — [wiːk] [θɔːts] [ðəʊ] [feə(r)] ;
" Here's pansies , they're for thoughts " — weak thoughts though fair ;
" 这里是 三色堇 , 它们是 为了 想法 " — 虚弱的 想法 尽管 公平的 ;
“这里有三色堇，它们代表思想”——虽然思想本身不错，但却很肤浅；

[dʒuːn] [siːz] [ðeə(r)] ['əʊpənɪŋ] , [dʒuːn] [ðeə(r)] [swɪft] [dɪ'keɪ] .
June sees their opening , June their swift decay .
六月 看到 他们的 开幕 , 六月 他们的 迅速 衰变 .
六月见证它们的绽放，六月见证它们的迅速衰败。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [stəʊn] ['bɜːrdʒənz] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːts] [mɔː(r)] [reə(r)] ,
But those stone bourgeons stand for thoughts more rare ,
但 那些 石头 葱 站立 为了 想法 更多的 稀有的 ,
但这些石雕花根代表着更为罕见的思想。

[huːz] ['peɪʃ(ə)nt] ['krɪstlz] ['kʌləd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
Whose patient crystals colored day by day .
谁 病人 晶体 有色 天 经过 天 .
患者的晶体颜色每天都在变化。

[mait] [ai] [səʊ] [kʌt] [maɪ] ['flaʊəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɒk] ,
Might I so cut my flowers within the rock ,
可能 我 所以 切 我的 花朵 之内 这 岩石 ,
我可以把花朵剪进岩石里吗?

[ænd; ənd] ['prɪz(ə)n] [ðeə(r)] [ðeə(r)] [swiːt] [ɪ'skeɪpɪŋ] [breθ] ;
And prison there their sweet escaping breath ;
和 监狱 那里 他们的 甜的 逃脱 气息 ;
而他们甜蜜的逃逸之息，就藏在监狱里；

[ðeə(r)] [pet(ə)lz] [ðen] [ðə; ði] ['wɪntərz] [frɒst] [ʃʊd; ʃəd] [mɒk] ,
Their petals then the winter's frost should mock ,
他们的 花瓣 然后 这 冬天的 霜 应该 嘲笑 ,
它们的花瓣应该嘲笑冬日的霜冻，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [taɪmz] [sləʊ] ['tʃɪz(ə)l] [wɜːk] [ðeə(r)] [deθ] .
And only Time's slow chisel work their death .
和 仅有的 时间 慢的 凿 工作 他们的 死亡 .
只有时间的缓慢雕琢才能最终将他们吞噬。

[ɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪm'bedɪd] ['pɜːp(ə)l] [bluːmz]
If out of those embedded purple blooms
如果 出去 的 那些 嵌入式 紫色的 花朵
如果从那些嵌入的紫色花朵中……

[wɜː(r); wə(r)] ['kwɔːriːd] [kʌps] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [waɪn] ,
Were quarried cups to hold the purple wine ,
是 采石场 杯子 到 抓住 这 紫色的 葡萄酒 ,
是用采石场开采的杯子来盛装紫色葡萄酒的吗?

[griːk] ['driŋkə] [θɔːt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] , ['mædnɪŋ] [fjuːmz]
Greek drinkers thought the glorious , maddening fumes
希腊语 饮酒者 想法 这 辉煌 , 令人抓狂 烟雾
希腊饮酒者认为，那美妙而令人疯狂的烟雾

[wɜː(r); wə(r)] [kuːld] [wɪð] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ðæt] [dʒem] [dɪ'vaɪn] .
Were cooled with radiance of that gem divine .
是 冷却 和 辐射 的 那 宝石 神圣的 .
我们被那颗神圣宝石的光芒所冷却。

[mait] [ai] [səʊ] [wed] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪp] ,
Might I so wed the crystal and the grape ,
可能 我 所以 结婚 这 水晶 和 这 葡萄 ,
我能否将水晶与葡萄结合?

['pæʃənz] [red] [hɑːt] [ænd; ənd] ['plæstɪk] [ɑːrts] [ɪn'devə(r)] ,
Passion's red heart and plastic Art's endeavor ,
激情 红色的 心 和 塑料 艺术的 努力 ,

激情的红心与塑料艺术的努力，

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɒn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ʃeɪp] ,
Delirium should take on immortal shape ,
谵妄 应该 拿 在 不朽 形状 ,

谵妄应该呈现出不朽的形态，

['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [ɪn] [strɒŋ] [rɒk] [fər'evə(r)] .
Dancing and blushing in strong rock forever .
跳舞 和 脸红 在 强的 岩石 永远 .

在强劲的摇滚乐中翩翩起舞，羞涩不已。

['keɪtɪ] [dɪd]
KATY DID
凯蒂 做过

凯蒂确实

[ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndi] [triː] - [tɒp] ['sɪtɪŋ] ,
In a windy tree - top sitting ,
在 一个 刮风 树 - 顶部 坐着 ,

在风吹拂的树梢上坐着，

['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [djuː] ,
Singing at the fall of dew ,
歌唱 在 这 落下 的 露 ,

在露水落下时歌唱，

['keɪtɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bæts] [ə; eɪ] - ['flɪtɪŋ] ,
Katy watched the bats a - flitting ,
凯蒂 观看 这 蝙蝠 一个 - 飞掠 ,

凯蒂看着蝙蝠飞来飞去，

[waɪl] [ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] ['kɜːtənz] [druː]
While the twilight's curtains drew
尽管 这 暮光之城 窗帘 画

当暮色渐沉，帷幕缓缓拉开

['kləuzə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli]
Closer round her ; till she only
更近 圆形的 她 ; 直到 她 仅有的

靠近她；直到她只

[sɔː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] —
Saw the branches and the sky —
锯 这 分支 和 这 天空 —

看到了树枝和天空——

['rɒkɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] ['ləʊnli] ,
Rocking late and rocking lonely ,
摇滚 晚的 和 摇滚 孤独 ,

深夜独自摇滚，

['æŋkəd] [ɒn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [haɪ] .
Anchored on the darkness high .
锚定 在 这 黑暗 高的 .

锚定在高耸的黑暗之上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,
And the song that she was singing ,
和 这 歌曲 那 她 曾是 歌唱 ,

她唱的那首歌，

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] [triː] - [tɒps] ['swɪŋɪŋ] ,
In the windy tree - tops swinging ,
在 这 刮风 树 - 最高额 摇摆 ,

在风中摇曳的树梢上，

[wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː]
Was under the tree , under the tree
曾是 在下面 这 树 , 在下面 这 树

在树下，在树下

[ðə; ði][fɒks][ɪz] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ][pɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
The fox is digging a pit for me .
这 狐狸 是 挖掘 一个 坑 为了 我 .

狐狸正在为我挖陷阱。

[wen] [ðə; ði] ['ɜːli] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ]
When the early stars were sparkling
什么时候 这 早期的 明星 是 闪闪发光

当初繁星闪烁之时

[ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'ləʊ]
Overhead , and down below
开销 , 和 向下 以下

头顶上方，以及下方

['faɪrˌflaɪz] ['twiŋkl] , [θruː] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ]
Fireflies twinkled , through the darkling
萤火虫 闪烁 , 通过 这 黑暗之子

萤火虫在昏暗的夜色中闪烁。

['θɪkɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['fʊtsteps] [gəʊ] —
Thickets she heard footsteps go —
灌木丛 她 听到 脚步声 去 —

她听到灌木丛中传来脚步声——

[vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] ['lʌvə(r)] ['spiːkɪŋ] ,
Voice of her false lover speaking ,
嗓音 的 她 错误的 情人 请讲 ,

她虚假情人的声音响起，

['lɑːfɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [njuː] : —
Laughing to his sweetheart new : —
笑 到 他的 亲爱的 新的 : —

笑着对他的新欢——

" [hɑːf][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [aɪm] ['breɪkɪŋ] :
" Half my heart for thee I'm breaking :
" 一半 我的 心 为了 你 我是 打破 :

“我为你心碎了一半：

[dɪd][nɒt]['keɪtɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] [truː] ?
Did not Katy love me true ?
做过 不是 凯蒂 爱 我 真的 ?

凯蒂难道不是真心爱我的吗？

" [ðen] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,
" Then no longer she was singing ,
" 然后 不 更长 她 曾是 歌唱 ,

“然后她就不再唱歌了。”

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [wʊd] [kept] ['rɪŋɪŋ] —
But through all the wood kept ringing —
但 通过 全部 这 木头 保留 铃声 —

但木头始终发出清脆的响声——

['keɪtɪ][dɪd] , ['keɪtɪ][dɪd] , ['keɪtɪ][dɪd] [lʌv] [ðiː]
Katy did , Katy did , Katy did love thee
凯蒂 做过 , 凯蒂 做过 , 凯蒂 做过 爱 你

凯蒂确实爱你，凯蒂确实爱你，凯蒂确实爱你

[ænd; ənd][ðə; ði][fɒks][ɪz] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
And the fox is digging a grave for me .
和 这 狐狸 是 挖掘 一个 严重 为了 我 .

狐狸正在为我挖坟墓。

[nɑː'sɪsəs]
NARCISSUS
水仙花

水仙花

[weə(r)] [ðə; ði] [blæk] ['hemlɒk] [slɑːnt, slænt] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [striːm]
Where the black hemlock slants athwart the stream
在哪里 这 黑色的 铁杉 斜面 横穿 这 溪流

黑铁杉斜斜地横跨溪流

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [beɪð] ; [ðə; ði] [sʌnz] [pə'sjuːɪŋ] [biːm]
He came to bathe ; the sun's pursuing beam
他 来了 到 洗澡 ; 这 太阳的 追求 光束

他来沐浴；阳光追随着他。

[leɪd] [ə; eɪ] [wɔːm] [hænd][ə'pɒn][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]
Laid a warm hand upon him , as he stood
铺设 一个 温暖的 手 之上 他 , 作为 他 站立

他站着，将温暖的手放在他身上。

['neɪkɪd] , [waɪl] ['nuːndeɪ] ['saɪləns] [fɪld] [ðə; ði] [wʊd] .
Naked , while noonday silence filled the wood .
裸 , 尽管 午 沉默 已填 这 木头 .

赤身裸体，正午的寂静笼罩着树林。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [bau] , [wɪð] ['kɔːʃəs] [fʊt]
Holding the boughs o'erhead , with cautious foot
保持 这 树枝 头顶 , 和 谨慎 脚

双手托住头顶的树枝，小心翼翼地迈着步子

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɒsi] [ruːt]
He felt his way along the mossy root
他 毛毡 他的 方式 沿着 这 苔藓 根

他摸索着沿着长满青苔的根部前进。

[ðæt] [edʒd] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [puːl] ; [ðen] [pɔːzd] [ænd; ənd] [driːmd] .
That edged the brimming pool ; then paused and dreamed .
那 边缘 这 充满 水池 ; 然后 暂停 和 梦见 .

她走到满溢的池边，停顿了一下，陷入了沉思。

[hɑːf] [laɪk] [ə; eɪ]['draɪæd][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [hiː; hi] [siːmd] ,
Half like a dryad of the tree he seemed ,
一半 喜欢 一个 树精 的 这 树 他 似乎 ,

他看起来一半像树精，一半像树妖。

[hɑːf] [laɪk] [ðə; ði]['naɪæd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [bɪ'ləʊ] ,
Half like the naiad of the stream below ,
一半 喜欢 这 水仙女 的 这 溪流 以下 ,

一半像下方溪流中的水仙女，

[sə'spendɪd] [ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [fləʊ]
Suspended there between the water's flow
暂停 那里 之间 这 水的 流动

悬浮在水流之间

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [triː] - [tɒp] [wɜːld] ; [ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] [eə(r)]
And the green tree - top world ; the love - sick air
和 这 绿色的 树 - 顶部 世界 ; 这 爱 - 生病的 空气

还有绿树成荫的树梢世界；还有那令人心醉的空气

['kəʊksɪŋ] [wɪð] [s'ɒftəst] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [feə(r)]
Coaxing with softest touch his body fair
哄骗 和 最柔软 触碰 他的 身体 公平的

用最温柔的触碰哄着他美丽的身体

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] [jet] [tuː; tə][biː; bi]['kɒntent]
A little longer yet to be content
一个 小的 更长 然而 到 是 内容

还需要一段时间才能感到满足。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['krɪst(ə)l] ['elɪmənt] .
Outside of its own crystal element .
外部 的 它是自己的 水晶 元素 .

在其自身晶体元素之外。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] , [lʊkt] [daʊn]
And he , still lingering at the brink , looked down
和 他 , 仍然 挥之不去的 在 这 边缘 , 看起来 向下

他仍徘徊在悬崖边，向下望去。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [flek] [wɪð] [gəʊld][ðə; ði] [braʊn]
And marked the sunshine fleck with gold the brown
和 标记 这 阳光 斑点 和 金子 这 棕色的

并用金色标记了棕色的阳光斑点

[ænd; ənd]['sændi][flɔː(r)] [wɪtʃ] [peɪvd] [ðæt] ['wʊdlənd] [puːl] .
And sandy floor which paved that woodland pool .
和 沙 地面 哪个 铺砌路面 那 林地 水池 .

还有铺满沙子的林间水池。

[bʌt; bət] [ðen] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [diːp] [ænd; ənd] [kuːl]
But then , within the shadows deep and cool
但 然后 , 之内 这 阴影 深的 和 凉爽的

但是，在幽暗凉爽的阴影深处

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kləʊz] ['hemlɒk] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [meɪd] ,
Which the close hemlocks on the surface made ,
哪个 这 关闭 铁杉 在 这 表面 制成 ,

表面密布的铁杉树形成了

[tuː] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [jet] [dɑːkə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃeɪd]
Two eyes met his yet darker than that shade
二 眼睛 遇见 他的 然而 较暗 比 那 阴影

两只眼睛与他对视，但比那阴影还要深邃。

[ænd; ənd] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['fəʊliɪdʒ] [dɪm] ,
And , shining through the watery foliage dim ,
和 , 灼灼 通过 这 水状的 叶子 暗淡 ,

透过朦胧的水雾般的树叶，闪烁着光芒。

[tuː] [waɪt] [ænd; ənd]['slendə(r)] [ɑːmz] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .
Two white and slender arms reached up to him .
二 白色的 和 苗条 武器 达到 向上 到 他 .

两只纤细白皙的手臂伸向他。

" ['kʌmɛst] [ðaʊ] [ə'gen] , [naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ,
" Comest thou again , now all the woods are still ,
" 彗星 你 再次 , 现在 全部 这 树林 是 仍然 ,

“你再来一次吧，此时林中一片寂静。”

[feə(r)] [ʃeɪp] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n]['ekəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl]
Fair shape , nor even Echo from the hill
公平的 形状 , 也不 甚至 回声 从 这 爬坡道

形状不错，甚至连山丘上的回声也算不上。

[kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] [nɑː'sɪsəs] ?
Calls her Narcissus ?
呼叫 她 纳西索斯 ?

叫她纳西索斯?

[wʊd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪn] ,
Would her voice were thine ,
会 她 嗓音 是 你的 ,

但愿她的声音是你的声音，

[dɪə(r)] ['spiːtʃləs] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] [maɪn] !
Dear speechless image , and could answer mine !
亲爱的 无言 图像 , 和 可以 回答 矿 !

亲爱的无言以对的画面，你能回答我的问题吗?

[hɜː(r); hə(r)][ai][bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðiː] [ai] [meɪ] [bʌt; bət] [siː] ;
Her I but hear and thee I may but see ;
她 我 但 听到 和 你 我 可能 但 看 ;

她我只能闻其声，你我只能见其影；

[jet] , ['ekəʊ] , [ðaʊ] [ɑːt] ['hæpi] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ;
Yet , Echo , thou art happy unto me ;
然而 , 回声 , 你 艺术 快乐的 到 我 ;

然而，回声女神，你让我感到快乐；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðaɪ'self] [ɑːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] , [sæd] [meɪd] ,
For though thyself art but a voice , sad maid ,
为了 尽管 你自己 艺术 但 一个 嗓音 , 伤心 女佣 ,

即便你只是一声音，悲伤的少女，

[ðaɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɪz][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ʃeɪd] .
Thy love the substance is and my love shade .
你的 爱 这 物质 是 和 我的 爱 阴影 .

你的爱是实质，我的爱是阴影。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [meɪ] [ai] [kɪs] [ðəʊz] [dʌm]
for never may I kiss those dumb
为了 绝不 可能 我 吻 那些 哑的

我永远都不能亲吻那些愚蠢的人。

[swiːt] [lɪps] , [nɔː(r)]['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [kʌm]
Sweet lips , nor ever hope to come
甜的 嘴唇 , 也不 曾经 希望 到 来

甜美的嘴唇，却从未盼望到来

['ɪntuː] [ðæt] ['ʃædəʊ] - [wɜːld] [ðæt] [laɪz] ['sʌmweə(r)] —
Into that shadow - world that lies somewhere —
进入 那 阴影 - 世界 那 谎言 某处 —

进入那隐藏在某处的阴影世界——

['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] .
Somewhere between the water and the air .
某处 之间 这 水 和 这 空气 .

介于水与空气之间。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai][klɑːsp] [ðæt] [fɔːm]
for never shall I clasp that form
为了 绝不 将 我 搭扣 那 形式

我永远不会拥抱那种形态

[ðæt] [mɒks] [ˌem 'iː]['jɒndə(r)] , ['siːmɪŋ] [fɜːm][ænd; ənd] [wɔːm] ;
That mocks me yonder , seeming firm and warm ;
那 模拟 我 远处 , 似乎 公司 和 温暖的 ;

那东西在远处嘲笑我，看起来既坚固又温暖;

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [liːp] [tuː; tə][ɪts] [ɪm'breɪs] , [ðə; ði][kəʊld]
But if I leap to its embrace , the cold
但 如果 我 飞跃 到 它是 拥抱 , 这 寒冷的

但如果我纵身跃入它的怀抱，寒冷

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [flʌd] [ɪz][ɔːl] [maɪ] [ɑːmz] [ɪn'fəʊld] .
And yielding flood is all my arms enfold .
和 屈服 洪水 是 全部 我的 武器 拥抱 .

我的双臂拥抱着奔涌的洪流。

[ɔːl] ['kriːtʃəz] [els] , [seɪv] ['əʊnli][ˌem 'iː] , [kæn; kən] [ʃeə(r)]
All creatures else , save only me , can share
全部 生物 别的 , 节省 仅有的 我 , 能 分享

除了我以外，其他所有生物都能分享

[maɪ] [bj'uːtɪz] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [strəʊk] [maɪ][heə(r)] ,
My beauties , be it but to stroke my hair ,
我的 美女 , 是 它 但 到 中风 我的 头发 ,

我的美人儿们，哪怕只是轻抚我的头发，

[ɔː(r)][həʊld][maɪ][hænd][ɪn] [ðeəz] , [ɔː(r)][hɪə(r)][ˌem 'iː] [spiːk] .
Or hold my hand in theirs , or hear me speak .
或者 抓住 我的 手 在 他们的 , 或者 听到 我 说话 .

或者握住我的手，或者听我说话。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [waɪvz] [wɪl] [lɑːf] [ænd; ənd][klæp][maɪ] [tʃiːk] ;
The village wives will laugh and clap my cheek ;
这 村庄 妻子们 将要 笑 和 拍 我的 脸颊 ;

村里的妇人们会嘲笑我，拍打我的脸颊;

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [nɪmfs] [wɪl] [beg][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] ,
The forest nymphs will beg me for a kiss ,
这 森林 若虫 将要 求 我 为了 一个 吻 ,

森林里的仙女们会乞求我的吻，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [blʌʃ] , [ɔː(r)][haɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] [ðɪs]
To make me blush , or hide themselves by this
到 制作 我 脸红 , 或者 隐藏 他们自己 经过 这

让我脸红，或者以此来掩饰他们自己

[klɪə(r)] [brʊk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [beɪð] .
Clear brook to see me bathe .
清除 溪 到 看 我 洗澡 .

清澈的小溪，让我得以沐浴。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][paɪn] ,
But I must pine ,
但 我 必须 松树 ,

但我必须思念，

['lʌvɪŋ] [nɒt][ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðɪs] [dɪə(r)] [gəʊst] [ɒv; əv] [maɪn] .
Loving not me but this dear ghost of mine .
爱 不是 我 但 这 亲爱的 鬼 的 矿 .

不是爱我，而是爱我亲爱的幽灵。

" [ðen] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bau] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dip]
" Then , bending down the boughs , until they dipped
" 然后 , 弯曲 向下 这 树枝 , 直到 他们 浸入

然后，弯下树枝，直到它们垂落

[ðeə(r)] [brɔːd] [griːn] [frɒnd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪv] [hiː; hi] [slɪpt] ,
Their broad green fronds , into the wave he slipped ,
他们的 广阔 绿色的 叶状体 , 进入 这 海浪 他 滑倒了 ,

他滑入波浪中，沐浴在它们宽阔的绿色叶片里。

[ænd; ənd] , ['fləʊtɪŋ] [brest] - [haɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [hʌŋ] ,
And , floating breast - high , from the branches hung ,
和 , 漂浮的 胸部 - 高的 , 从 这 分支 悬挂 ,

而一些漂浮在胸前的物体，则从树枝上垂下来，

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['aɪdli] [swʌŋ] .
His body with the current idly swung .
他的 身体 和 这 当前的 闲散地 摇摆 .

他的身体随水流无力地摇摆着。

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm]
And ever and anon he caught the gleam
和 曾经 和 匿名 他 捕捉 这 闪耀

他时不时地会瞥见那道闪光。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['ʃəʊldə(r)] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ,
Of a white shoulder swimming in the stream ,
的 一个 白色的 肩膀 游泳 在 这 溪流 ,

一条白色的肩膀在溪流中游动，

[prest] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [blæk]
Pressed close to his , and two young eyes of black
按下 关闭 到 他的 , 和 二 年轻的 眼睛 的 黑色的

紧紧地贴着他，两只年轻的黑眼睛

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['sɜːfɪs] ['ɑːnsə(r)d] [bæk]
Under the dimpling surface answered back
在下面 这 凹陷 表面 回答 后退

在凹陷的表面下，回应了

[hɪz; ɪz] [əʊn] , [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] ['dɪstəns] : [ðen]
His own , just out of kissing distance : then
他的 自己的 , 只是 出去 的 接吻 距离 : 然后

他自己的，就在亲吻距离之外：然后

[ðə; ði] [veɪn] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['lɒŋɪŋ] [keɪm] [ə'gen]
The vain and passionate longing came again
这 徒劳 和 热情的 渴望 来了 再次

那虚妄而热烈的渴望再次袭来。

[stɪl] ['bæfld] , [stɪl] [rɪ'njuːd] : [hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz][həʊld]
Still baffled , still renewed : he loosed his hold
仍然 困惑 , 仍然 更新 : 他 松开 他的 抓住

他依然困惑，却又重获新生：他松开了手。

[ə'pɒn][ðə; ði] [bau] [ænd; ənd] [strəʊv] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][fəʊld]
Upon the boughs and strove once more to fold
之上 这 树枝 和 努力 一次 更多的 到 折叠

在树枝上，再次努力折叠

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [ðæt] [faɪn] [ʌn'bɒdid] [ʃeɪp] ;
To his embrace that fine unbodied shape ;
到 他的 拥抱 那 美好的 无形体 形状 ;

他拥抱了那优美的无形身躯;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [meɪd] [ɪ'skeɪp] ,
But the quick apparition made escape ,
但 这 快的 幻影 制成 逃脱 ,

但那身影迅速逃走了。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['empti] [ɑːmz] [tʊk] [ɪn]
And once again his empty arms took in
和 一次 再次 他的 空的 武器 采取 在

他空荡荡的双臂再次拥抱了

['əʊnli][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [θɪn] .
Only the water and the shadows thin .
仅有的 这 水 和 这 阴影 薄的 .

只有水面和阴影变薄了。

[ðʌs] ['evri] [deɪ] , [wen] [nuːn] [leɪ] [braɪt] [ænd; ənd][hɒt]
Thus every day , when noon lay bright and hot
因此 每一个 天 , 什么时候 中午 躺 明亮的 和 热的

因此，每天正午时分，阳光灿烂，酷热难耐。

[ɒn] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪnz] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kuːl] [spɒt] ,
On all the plains , there came to this cool spot ,
在 全部 这 平原 , 那里 来了 到 这 凉爽的 点 ,

在所有平原上，都聚集到了这个凉爽的地方，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hemlɒk] [baɪ][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [brʊk] ,
Under the hemlocks by the deepening brook ,
在下面 这 铁杉 经过 这 加深 溪 ,

在逐渐加深的溪流旁的铁杉树下，

[nɑː'sɪsəs] , ['fiːbəs] - ['dɑːlɪŋ] , [ðeə(r)][tuː; tə] [lʊk]
Narcissus , Phoebus ' darling , there to look
纳西索斯 , 福玻斯 - 亲爱的 , 那里 到 看

纳西索斯，福玻斯的宠儿，在那里凝视

[ænd; ənd][pɔː(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [flʌd] :
And pore upon his picture in the flood :
和 孔隙 之上 他的 图片 在 这 洪水 :

仔细端详他在洪水中的画像：

[tɪl] [wʌns][ə; eɪ] ['piːpɪŋ] ['draɪæd][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
Till once a peeping dryad of the wood ,
直到 一次 一个 偷窥 树精 的 这 木头 ,

直到有一天，一个窥视的林中树精，

['trækɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['slendə(r)] [pɑːθ]
Tracking his steps along the slender path
追踪 他的 步骤 沿着 这 苗条 小路

沿着狭窄的小路追踪他的脚步

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两个黄昏(The Two Twilights)

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[triː]	[trʌŋks]	['trɒdn]	[hæθ]	,
Which	**he**	**between**	**the**	**tree**	**trunks**	**trodden**	**hath**	**,**
哪个	他	之间	这	树	树干	践踏	有	,

他曾踏足于树干之间，

['mɪsɪz]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ɒn]	[huːm]	[hɜː(r); hə(r)]	['æmərəs]	[aɪz]
Misses	**the**	**boy**	**on**	**whom**	**her**	**amorous**	**eyes**
小姐们	这	男生	在	谁	她	多情	眼睛

她想念那个曾让她心生爱慕的男孩

[weə(r)]	[wəʊnt]	[tuː; tə]	[fiːd]	;	[bʌt; bət]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ʃiː; ʃi]	[spaɪz]
Where	**wont**	**to**	**feed**	**;**	**but**	**where**	**he**	**stood**	**she**	**spies**
在哪里	惯于	到	喂养	;	但	在哪里	他	站立	她	间谍

她习惯在哪里觅食；但她窥见了他站立的地方

[ə; eɪ]	[njuː]	-	[meɪd]	['jeləʊ]	['flaʊə(r)]	,	[ðæt]	[stɪl]	[dʌθ]	[siːm]
A	**new**	**-**	**made**	**yellow**	**flower**	**,**	**that**	**still**	**doth**	**seem**
一个	新的	-	制成	黄色的	花	,	那	仍然	确实	似乎

一朵新生的黄色花朵，仍然显得

[tuː; tə]	[wuː]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[peɪl]	['riːfleks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːm]	;
To	**woo**	**his**	**own**	**pale**	**reflex**	**in**	**the**	**stream**	**;**
到	哇	他的	自己的	苍白	反射	在	这	溪流	;

为了在溪流中唤起自己苍白的倒影；

[huːm]	['fiːbəs]	['kɪsɪz]	[wen]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[ɑː(r); ə(r)]	[stɪl]
Whom	**Phoebus**	**kisses**	**when**	**the**	**woods**	**are**	**still**
谁	福玻斯	吻	什么时候	这	树林	是	仍然

当森林静谧之时，菲比斯会亲吻谁？

[ænd; ənd]	['əʊnli]	['siːsləs]	['ekəʊ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[hɪl]
And	**only**	**ceaseless**	**Echo**	**from**	**the**	**hill**
和	仅有的	不停歇	回声	从	这	爬坡道

只有山丘上不间断的回声。

[ʌn'prɒmptɪd]	[kraɪz]	[nɑː'sɪsəs]	!
Unprompted	**cries**	**Narcissus**	**!**
未经提示的	哭泣	纳西索斯	!

自发的呐喊：纳西索斯！

['nʌŋk]	[dɪ'mɪtɪs]
NUNC	**DIMITTIS**
nunc	迪米蒂斯

NUNC DIMITTIS

['haɪləndz]	[ɒv; əv]	['neɪvə,sɪŋk]	,
Highlands	**of**	**Navesink**	**,**
高地	的	纳维辛克	,

纳维辛克高地

[baɪ]	[ðə; ði]	[bluː]	['oʊʃənz]	[brɪŋk]	,
By	**the**	**blue**	**ocean's**	**brink**	**,**
经过	这	蓝色的	海洋的	边缘	,

在蔚蓝大海的边缘，

[let] [jɔː(r); jə(r)] [ɡreɪ] ['beɪsiːz] [drɪŋk]
Let your gray bases drink
让 你的 灰色的 基地 喝

让你的灰色底座畅饮

[diːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
Deep of the sea .
深的 的 这 海 .

深海。

[taɪd] [ðæt] ['kʌmz] ['flʌdɪŋ] [ʌp] ,
Tide that comes flooding up ,
潮 那 来 洪水 向上 ,

涨潮，

[fɪl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɪrəp] [kʌp] ,
Fill me a stirrup cup ,
充满 我 一个 镫 杯子 ,

给我倒满一杯马镫杯，

[pledʒ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [sʌp] ,
Pledge me a parting sup ,
保证 我 一个 离别 上 ,

临别前请我吃顿饭。

[naʊ] [ai][ɡəʊ] [friː] .
Now I go free .
现在 我 去 自由的 .

现在我自由了。

[wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpælɪ'seɪdz] ,
Wall of the Palisades ,
墙 的 这 帕利塞兹 ,

帕利塞兹之墙

[ai] [nəʊ] [weə(r)] ['ɡriːnə] [ɡleɪdz] ,
I know where greener glades ,
我 知道 在哪里 更环保 林间空地 ,

我知道哪里有更绿的林间空地，

[diːpə(r)] [ɡlen] , [dɑːkə] [ʃeɪdz] ,
Deeper glens , darker shades ,
更深 格伦斯 , 较暗 色调 ,

更深的峡谷，更深的阴影，

['hemlɒk] [ænd; ənd][paɪn] ,
Hemlock and pine ,
铁杉 和 松树 ,

铁杉和松树，

[fɑː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪ]
Far toward the morning lie
远的 朝向 这 早晨 说谎

遥远的晨曦

['ʌndə(r)][ə; eɪ]['bluːə(r)][skaɪ] ,
Under a bluer sky ,
在下面 一个 更蓝 天空 ,

在一片更蓝的天空下，

['lɪftɪd] [baɪ] [klɪfs] [æz; əz] [haɪ] ,
Lifted by cliffs as high ,
抬起 经过 悬崖 作为 高的 ,

被高耸的悬崖托起，

[hɔ:nt] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪn] .
Haunts that are mine .
闹鬼的地方 那 是 矿 .

我的常去之处。

['mɑːrʃəz] [ɒv; əv] ['hækənˌsæk] ,
Marshes of Hackensack ,
沼泽 的 哈肯萨克 ,

哈肯萨克沼泽地

[siː] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk]
See , I am going back
看 , 我 是 去 后退

你看，我要回去了。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kwɪnɪˌpiːæk]
Where the Quinnipiac
在哪里 这 昆尼皮亚克

昆尼皮亚克

[wɪndz; waɪndz][tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ,
Winds to the bay ,
风 到 这 湾 ,

海湾刮风,

[daʊn] [ɪts] [lɒŋ] ['medəʊ] [træk] ,
Down its long meadow track ,
向下 它是 长的 草地 追踪 ,

沿着长长的草地小路,

[paɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪriəd] [stæk] ,
Piled with the myriad stack ,
堆积 和 这 无数 堆 ,

堆积如山的无数物品,

[weə(r)] [ɪn] [waɪd] ['bɪvuæk]
Where in wide bivouac
在哪里 在 宽的 露营

在广阔的露营地

[kæmps] [ðə; ði] [sɔːlt] [heɪ] .
Camps the salt hay .
营地 这 盐 干草 .

营地里堆放着盐草。

['spaɪə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['trɪnəti] ,
Spire of old Trinity ,
尖塔 的 老的 三位一体 ,

古老三一教堂的尖顶,

['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [biː; bi]
Never again to be
绝不 再次 到 是

再也不会这样了

[siː] - [mɑːk] [ænd; ənd] [gəʊl] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Sea - mark and goal to me
海 - 标记 和 目标 到 我

对我来说，海标和目标。

[æz; əz] [ai] [wɔːk] [daʊn] ;
As I walk down ;
作为 我 走 向下 ;

当我走下去的时候;

[tʃaɪmz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)] ,
Chimes on the upper air ,
编钟 在 这 上 空气 ，

高空中的钟声，

['kɔːlɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [preə(r)] ,
Calling in vain to prayer ,
呼叫 在 徒劳 到 祷告 ，

徒劳地呼求祷告，

['skwɒndərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mjuːzɪk] [weə(r)]
Squandering your music where
挥霍 你的 音乐 在哪里

把你的音乐浪费在哪里

[rɔːrz] [ðə; ði] [blæk] [taʊn] :
Roars the black town :
咆哮 这 黑色的 镇 ：

黑城咆哮：

[bles] [ˌem 'iː] [wʌns] [eə(r)] [ai] [raɪd]
Bless me once ere I ride
保佑 我 一次 埃雷 我 骑

在我骑行之前，请保佑我。

[ɒf] [tuː; tə] [gɑːdz] ['kʌntrisaɪd] ,
Off to God's countryside ,
离开 到 神的 农村 ，

前往上帝的乡野，

[weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['triːˌtɒps] [haɪd]
Where in the treetops hide
在哪里 在 这 树梢 隐藏

树梢上藏着什么?

['belfri] [ænd; ənd] [bel] ;
Belfry and bell ;
钟楼 和 钟 ；

钟楼和钟；

[tʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stiːpl] ['taʊəz] ,
Tongue of the steeple towers ,
舌头 的 这 尖顶 塔楼 ，

尖塔的舌状部分，

['telɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] - [peɪst] ['aʊəz] —
Telling the slow - paced hours —
讲述 这 慢的 - 踱步 小时 —

诉说着缓慢的时光——

[heɪl] , [ðaʊ] [stɪl] [taʊn] [ɒv; əv] ['aʊəz] —
Hail , thou still town of ours —
冰雹 ， 你 仍然 镇 的 我们的 —

亲爱的，我们依然宁静的小镇——

['bedləm] , [ˌfeə'wel] !
Bedlam , farewell !
疯人院 ， 告别 ！

贝德拉姆，再见！

['biːvə(r)] [pɒnd] ['medəʊ]
BEAVER POND MEADOW
海狸 池塘 草地

海狸池塘草甸

[ðaʊ] [ɑ:t] [maɪ] ['dɪzməl] [swɒmp] , [maɪ] ['evəgleidz] :
Thou art my Dismal Swamp , my Everglades :
你 艺术 我的 惨淡 沼泽 , 我的 大沼泽地 :

你是我的幽暗沼泽，我的大沼泽地：

[ðaʊ] [maɪ] [kæm'pɑ:njə] , [weə(r)] [ðə; ði] ['baɪs(ə)n] ['weid]
Thou my Campagna , where the bison wades
你 我的 坎帕尼亚 , 在哪里 这 野牛 涉水

我的坎帕尼亚，野牛涉水之处

[θru:] ['ʃæləʊ] , ['sti:mɪŋ] [pu:lz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪk] [eə(r)]
Through shallow , steaming pools , and the sick air
通过 浅的 , 蒸煮 游泳池 , 和 这 生病的 空气

穿过浅浅的、冒着热气的水池，以及令人作呕的空气

[di'kei] .
Decays .
衰变 .

衰变。

[ðaʊ] [maɪ] [sɜ:'bəʊnɪən] [bɒg] [ɑ:t] , [weə(r)]
Thou my Serbonian Bog art , where
你 我的 塞尔维亚语 沼泽 艺术 , 在哪里

你，我的塞尔维亚沼泽艺术，在哪里

['or] [li:gz] [ɒv; əv] [mʌd] , [blæk] ['vɒmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪl] ,
O'er leagues of mud , black vomit of the Nile ,
超过 联赛 的 泥 , 黑色的 呕吐 的 这 尼罗河 ,

越过绵延数里泥泞，尼罗河的黑色呕吐物，

[krɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['krɒkədaɪl] .
Crawls in the sun the myriad crocodile .
爬行 在 这 太阳 这 无数 鳄鱼 .

无数鳄鱼在阳光下爬行。

[ɔ:(r)] [ðaʊ] [maɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [ɔ:(r)] [maɪ] ['lɪŋkən] [fen]
Or thou my Cambridge or my Lincoln fen
或者 你 我的 剑桥 或者 我的 林肯 分

或者你是我的剑桥，或者我的林肯沼泽

[ʃælt] [bi:; bi] — [ə; eɪ] ['ləʊnli] [lænd] [weə(r)] ['stɪltɪd] [men]
Shalt be — a lonely land where stilted men
应 是 — 一个 孤独 土地 在哪里 僵硬的 男人

将会是——一片孤独的土地，那里居住着高跷的男人

['stɔ:kɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] ['wɔ:təz] [gəʊ] ,
Stalking across the surface waters go ,
跟踪 穿过 这 表面 水 去 ,

在水面上潜行，

['kɑ:stɪŋ] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kri:k] , [sləʊ]
Casting long shadows , and the creaking , slow
铸件 长的 阴影 , 和 这 嘎吱作响 , 慢的

投下长长的影子，发出吱吱作响的缓慢声响。

[kə'næl] - [bɑ:dʒ] , ['leɪdn] [wɪð] [ɪts] ['mɑ:ʃi] [heɪ] ,
Canal - barge , laden with its marshy hay ,
运河 - 驳船 , 满载 和 它是 沼泽地 干草 ,

满载着沼泽干草的运河驳船

[dis'tə:b] [ðə; ði] ['stægnənt] ['dɪtʃɪz] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
Disturbs the stagnant ditches twice a day .
扰乱 这 停滞不前 沟渠 两次 一个 天 .

每天两次搅动死水沟渠。

[ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] ['krɔkədailz] : [ɒn] ['rɒt(ə)n] [lɒgz]
Thou hast thy crocodiles : on rotten logs
你 哈斯特 你的 鳄鱼 : 在 烂 日志
你的鳄鱼栖息在腐朽的木头上

[ə'fləʊt] , [ðə; ði] ['tɜːtlz] [swɔːm] [ænd; ənd] [bɑːsk] : [ðə; ði] [frɒgz] ,
Afloat , the turtles swarm and bask : the frogs ,
漂浮 , 这 海龟 蜂群 和 晒 : 这 青蛙 ,
海龟在水面上成群结队地晒太阳；青蛙们，

[wen] [kʌm] [ðə; ði] [peɪl] , [kəʊld] ['twailait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
When come the pale , cold twilights of the spring ,
什么时候 来 这 苍白 , 寒冷的 黄昏 的 这 春天 ,
当春天苍白而寒冷的黄昏来临，

[laɪk] ['dɪstənt] [sleɪ] - [belz] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] [rɪŋ] .
Like distant sleigh - bells through the meadows ring .
喜欢 遥远 雪橇 - 铃铛 通过 这 草地 戒指 .
如同远处草地上响起的雪橇铃声。

[ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪ] ['kɒmz] [ɒn] ['hɒlədeɪz] [tuː; tə] [teɪk]
The school - boy comes on holidays to take
这 学校 - 男生 来 在 假期 到 拿
这个小学生放假来……

[ðə; ði] [mʌsk] - [ræt] [ɪn] [ɪts] [həʊl] , [ɔː(r)] [kɪl] [ðə; ði] [sneɪk] ,
The musk - rat in its hole , or kill the snake ,
这 麝香 - 鼠 在 它是 洞 , 或者 杀 这 蛇 ,
要么把麝鼠赶出洞，要么杀死那条蛇。

[ɔː(r)] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [bʊl] - [hedz] [ɪn] [ðə; ði] [pɒnd] [æt; ət] [naɪt] .
Or fish for bull - heads in the pond at night .
或者 鱼 为了 公牛 - 头部 在 这 池塘 在 夜晚 .
或者晚上到池塘里钓牛头鱼。

[ðə; ði] [hɒg] - [snaʊts] ['swəʊlən] [kɔːps] , [wɪð] ['beli] [waɪt] ,
The hog - snout's swollen corpse , with belly white ,
这 猪 - 鼻子 肿 尸体 , 和 腹部 白色的 ,
猪鼻子肿胀的尸体，腹部呈白色，

[ai] [faɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fʊtweɪ] [θruː] [ðə; ði] [sedʒ] ,
I find upon the footway through the sedge ,
我 寻找 之上 这 人行道 通过 这 莎 ,
我在莎草丛中的小路上发现了

['trɒdn] [baɪ] [træmp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .
Trodden by tramps along the water's edge .
践踏 经过 流浪汉 沿着 这 水的 边缘 .
被流浪汉沿着水边踩踏过。

[nɒt] [ðaɪn] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːlt] [mɑːʃ] [bɪ'ləʊ]
Not thine the breath of the salt marsh below
不是 你的 这 气息 的 这 盐 沼泽 以下
下方盐沼的气息不属于你

[weə(r)] , [wen] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [aʊt] , [ðə; ði] ['məʊə(r)] [gəʊ]
Where , when the tide is out , the mowers go
在哪里 , 什么时候 这 潮 是 出去 , 这 割草机 去
退潮时，割草机开往哪里?

['ʃɪərɪŋ] [ðə; ði] ['uːzi] [pleɪn] , [ðæt] [riːk] [wɪð] [braɪn]
Shearing the oozy plain , that reeks with brine
剪切 这 黏糊糊的 清楚的 , 那 臭气熏天 和 盐水
剪开那片散发着咸腥味的黏稠平原

[mɔː(r)]['tɒnɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] .
More tonic than the incense of the pine .
更多的 补品 比 这 香 的 这 松树 .

比松树的香气更有滋补作用。

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [sɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʌn'kliːnlɪnɛs] ,
Thou art the sink of all uncleanliness ,
你 艺术 这 下沉 的 全部 不洁 ,

你是一切污秽的源头，

[ə; eɪ] [dreɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['slɔːtə(r)] - [penz] , [ə; eɪ] ['wɪldənəs]
A drain for slaughter - pens , a wilderness
一个 流走 为了 屠宰 - 钢笔 , 一个 荒野

屠宰场的排水沟，一片荒野

[ɒv; əv] ['trentʃɪz] , [p'ɒkɪts] , ['kwægmaiə, 'kwɔ-] , [bɒgz] [weə(r)] [ræŋk]
Of trenches , pockets , quagmires , bogs where rank
的 战壕 , 口袋 , 泥潭 , 沼泽 在哪里 秩

战壕、洼地、泥潭、沼泽，到处都是臭气熏天的

[ðə; ði]['pɔɪz(ə)n]['suːmæk] [grəuz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][tæŋk]
The poison sumach grows , and in the tank
这 毒 漆树 生长 , 和 在 这 坦克

毒漆树生长，在水箱里

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['stændɪθ] ['evə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [diːp]
The water standeth ever black and deep
这 水 站立 曾经 黑色的 和 深的

水面永远漆黑深邃。

[griːn] ['or] [wɪð] [skʌm] : [faʊl] ['pɒtɪdʒ] , [ðæt] [stiːp]
Greened o'er with scum : foul pottages , that steep
绿化 超过 和 浮渣 : 犯规 浓汤 , 那 陡

上面覆盖着一层绿色的浮渣：肮脏的浓汤，那陡峭的

[ænd; ənd] [bruː] [ɪn] [ðæt] [dɑːk] [brɒθ] , [æt; ət] [naɪt] [dɪ'stɪl]
And brew in that dark broth , at night distil
和 酿造 在 那 黑暗的 肉汤 , 在 夜晚 蒸馏

在夜里，用那浓稠的汤汁酿造蒸馏液

[mə'leərɪəs] [fɔg] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [tʃɪl] .
Malarious fogs bringing the fever chill .
疟疾 雾 带来 这 发烧 寒意 .

疟疾雾气带来发烧的寒冷。

[jet] [grɪzliər] ['hɔrə] [ðaɪ] [rɪ'sesɪz] [həʊld] :
Yet grislier horrors thy recesses hold :
然而 更可怕的 恐怖 你的 凹陷处 抓住 :

然而，你的深处还隐藏着更可怕的恐怖：

[ðə; ði] ['məːdə] ['pɛdlərz] ['bɒdi] [faɪv] [deɪz] [əʊld]
The murdered peddler's body five days old
这 被谋杀 小贩的 身体 五 天 老的

被谋杀的小贩尸体已发现五天

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['lɪli] - [pædz][wɒz; wəz] [faʊnd]
Among the yellow lily - pads was found
之中 这 黄色的 百合 - 垫子 曾是 成立

在黄色的睡莲叶丛中发现了

[ɪn]['jɒndə(r)][pɒnd] : [ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [beɪb] [leɪ] ['draʊnd]
In yonder pond : the new - born babe lay drowned
在 远处 池塘 : 这 新的 - 出生 宝贝 躺 溺水

远处池塘里：新生婴儿溺亡了。

[ænd; ənd] ['θrɔtld] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊt] ,
And throttled on the bottom of this moat ,
和 节流 在 这 底部 的 这 护城河 ,
被困在护城河底部，

[nɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['niːgrəʊ] ['hɜːmɪt] [kiːps] [hɪz; ɪz] [bəʊt] ;
Near where the negro hermit keeps his boat ;
靠近 在哪里 这 黑人 隐士 保持 他的 船 ;
在黑人隐士停泊小船的地方附近；

[huːz] ['wɪgwæm][stændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [swɒmp] ; [huːz] [miːlz]
Whose wigwam stands beside the swamp ; whose meals
谁 圆锥形帐篷 站立 旁 这 沼泽 ; 谁 餐
谁的帐篷矗立在沼泽边；谁的餐食

[ˌaɪ 'tiː] ['fəːniʃ] , [fæt] [paut] [ænd; ənd] [mʌd] - [spɔːnd] [iːlz] .
It furnishes , fat pouts and mud - spawned eels .
它 提供 , 胖的 撅嘴 和 泥 - 已生成 鳗鱼 .
它提供肥嘟嘟的鱼和泥鳗。

['iːv(ə)n][səʊ] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['bjuːti] , [waɪld] ,
Even so thou hast a kind of beauty , wild ,
甚至 所以 你 哈斯特 一个 种类 的 美丽 , 荒野 ,
即便如此，你也有一种野性之美，

[ˌʌn'həʊlsəm] — [ðaʊ] [ðə; ði] ['sʌbɜːrbz] ['aʊtkɑːst][tʃaɪld] ,
Unwholesome — thou the suburb's outcast child ,
不健康的 — 你 这 郊区 被排斥者 孩子 ,
不健康——你这郊区被遗弃的孩子，

[bɪ'haɪnd] [huːz] ['graɪmi][skɪn][ænd; ənd] ['mætɪd] [heə(r)]
Behind whose grimy skin and matted hair
在后面 谁 肮脏的 皮肤 和 哑光 头发
在她肮脏的皮肤和蓬乱的头发后面

[wɔːm] ['neɪtʃə(r)] [wɜːks] [ænd; ənd] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['kriːtʃə(r)] [feə(r)] .
Warm nature works and makes her creature fair .
温暖的 自然 作品 和 制作 她 生物 公平的 .
温暖的天性造就了她美丽动人的身躯。

['sʌmə(r)] [hæz; həz] [rɔːt] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)]['bɔːdə(r)]
Summer has wrought a blue and silver border
夏天 有 锻 一个 蓝色的 和 银 边界
夏日造就了一片蓝银色的边界

[ɒv; əv]['aɪrɪs][flægz][ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɪn]['trɪp(ə)l]['ɔːdə(r)]
Of iris flags and flowers in triple order
的 鸢尾花 旗帜 和 花朵 在 三倍 命令
鸢尾花旗和花朵三重排列

[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['ærəʊhed] [raʊnd] ['biːvə(r)] [pɒnd] ,
Of the white arrowhead round Beaver Pond ,
的 这 白色的 箭头 圆形的 海狸 池塘 ,
比弗池塘周围的白色箭头，

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] ['mɪlkwiːd] [ɪn][ðə; ði] [swɒmp] [bɪ'jɒnd]
And o'er the milkweeds in the swamp beyond
和 超过 这 乳草 在 这 沼泽 超过
越过沼泽深处的乳草

['tæŋg(ə)ld][ðə; ði] - ['æmbə(r)] - ['kʌləd] [θredz] .
Tangled the dodder's amber - colored threads .
纠缠不清 这 - 琥珀色 - 有色 线程 .
缠住了菟丝子琥珀色的丝线。

[ɪn] ['evri] [fɒs] [ðə; ði] - [braɪt] [hedz]
In every fosse the bladderwort's bright heads
在 每一个 福斯 这 - 明亮的 头部

在每个沟渠里，都有狸藻明亮的花头

[laɪk] ['ɒrɪndʒ] ['helmits] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ʃəʊ] .
Like orange helmets on the surface show .
喜欢 橙子 头盔 在 这 表面 展示 .

就像表面上的橙色头盔一样。

[rɪtʃə] [sə'praiziz] [stɪl] [ðaʊ] [hæst] : [ai] [nəʊ]
Richer surprises still thou hast : I know
富尔 惊喜 仍然 你 哈斯特 : 我 知道

你还有更丰富的惊喜：我知道

[ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˌpenɪ'treɪliə] [liːd] ,
The ways that to thy penetralia lead ,
这 方式 那 到 你的 佩内特拉利亚 带领 ,

通往你渗透之路，

[weə(r)] [ɪn] [blæk] [bɒgz] [ðə; ði] - ['stɪki] [biːd]
Where in black bogs the sundew's sticky bead
在哪里 在 黑色的 沼泽 这 - 黏 珠子

黑色沼泽中茅膏菜的粘珠

[in'snɛə] [jʌŋ] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd] [ðæt] ['rəʊzi] [læs] ,
Ensnares young insects , and that rosy lass ,
陷阱 年轻的 昆虫 , 和 那 红润 小姐 ,

诱捕幼虫，还有那位红润的姑娘，

[swiːt] [ˌæri'θjuːzə] , [blʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] .
Sweet Arethusa , blushes in the grass .
甜的 阿瑞图萨 , 脸红 在 这 草 .

甜美的阿瑞图萨在草地上脸红了。

[wʌns] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wen] [ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ,
Once on a Sunday when the bells were still ,
一次 在 一个 星期日 什么时候 这 铃铛 是 仍然 ,

在一个星期天，钟声静默之时，

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sændi] [hɪl]
Following the path under the sandy hill
下列的 这 小路 在下面 这 沙 爬坡道

沿着沙丘下的小路

[θruː] [ðə; ði] [əʊld] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [plæŋk]
Through the old orchard and across the plank
通过 这 老的 果园 和 穿过 这 板

穿过旧果园，跨过木板

[ðæt] ['brɪdʒɪz] [ðə; ði] [ded] [striːm] , [pɑːst] ['meni] [ə; eɪ] [ræŋk]
That bridges the dead stream , past many a rank
那 桥梁 这 死的 溪流 , 过去的 许多 一个 秩

它跨越了死水，越过了许多排成排的溪流。

[ɒv; əv] [kæt] - [teɪlz] , [ˌmɪd'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [swɒmp] [ai] [faʊnd]
Of cat - tails , midway in the swamp I found
的 猫 - 尾巴 , 中途 在 这 沼泽 我 成立

我在沼泽中央发现了一丛香蒲。

[ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] [miːd] [ɒv; əv] [draɪ] [bʌt; bət] ['spʌndʒi] [graʊnd] ,
A small green mead of dry but spongy ground ,
一个 小的 绿色的 蜂蜜酒 的 干燥 但 海绵状的 地面 ,

一小片绿色的草地，土壤干燥但松软。

[ɪn'trentʃt] [ə'baʊt] [ɒn] ['evri] [saɪd] [wɪð] [slu:s]
Entrenched about on every side with sluices
根深蒂固的 关于 在 每一个 边 和 水闸

四周布满水闸

[fʊl] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [θɪk] [li'θi:ən] [dʒu:s] ,
Full to the brim of thick lethean juices ,
满的 到 这 帽檐 的 厚的 勒西恩 果汁 ，

里面充满了浓稠的、令人窒息的汁液，

[ðə; ði] ['fɪltərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑ:ʃ] .
The filterings of the marsh .
这 过滤 的 这 沼泽 .

沼泽的过滤作用。

[wɪð] [laɪn] [ænd; ənd] [hʊk]
With line and hook
和 线 和 钩

用鱼线和鱼钩

[tu:] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [bɔɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [tʊk]
Two little French boys from the trenches took
二 小的 法语 男孩们 从 这 战壕 采取

两个来自战壕的法国小男孩

[frɒgz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [mi:l] [ænd; ənd] ['gæðəd] ['mesɪz]
Frogs for their Sunday meal and gathered messes
青蛙 为了 他们的 星期日 一顿饭 和 聚集 混乱

青蛙成了他们周日的晚餐，还弄得一团糟。

[ɒv; əv] ['pʌndʒənt] ['sæləd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] - [kres] .
Of pungent salad from the water - cresses .
的 泼辣 沙拉 从 这 水 - 豆瓣菜 .

西洋菜做成的辛辣沙拉。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪl] [ɒv; əv] ['fɒrən] [sɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,
A little isle of foreign soil it seemed ,
一个 小的 小岛 的 外国的 土壤 它 似乎 ，

仿佛是一块异国的小岛。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['aʊtˌlænd] [tɔ:k] , [ai] [dri:md]
And listening to their outland talk , I dreamed
和 聆听 到 他们的 外地 讲话 ， 我 梦见

听着他们来自异乡的谈话，我做了一个梦。

[ðæt] ['jɒndə(r)] ['spaɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [elm] - [tɒps] [kɑ:m]
That yonder spire above the elm - tops calm
那 远处 尖塔 多于 这 榆树 - 最高额 冷静的

那远处榆树顶上的尖塔，宁静而静谧。

[rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃesnʌts] [ɒv; əv] [lɑ:] [bɑ:m] .
Rose from the village chestnuts of La Balme .
玫瑰 从 这 村庄 栗子 的 拉 香脂 .

来自拉巴尔姆村栗树的玫瑰。

[jes] , ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] ['si:krət] [hæst] [ðaʊ] [ʃəʊn]
Yes , many a pretty secret hast thou shown
是的 ， 许多 一个 漂亮的 秘密 哈斯特 你 所示

是的，你已揭示了许多美丽的秘密。

[tu:; tə] [ˌem 'i:] , [əʊ] ['bi:və(r)] [pɒnd] , ['wɔ:kɪŋ] [ə'ləʊn]
To me , O Beaver Pond , walking alone
到 我 ， 哦 海狸 池塘 ， 步行 独自的

对我而言，哦，海狸池塘，独自漫步

[ɒn] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] , [waɪl] [jet] [ðə; ði] ['swɒləʊ]
On summer afternoons , while yet the swallow
在 夏天 下午 , 尽管 然而 这 吞

夏日的午后，当燕子还未飞起的时候

[skɪmd] ['or] [iːtʃ] ['flægɪ] [plæʃ] [ænd; ənd] ['grævəli] ['ʃæləʊ] ;
Skimmed o'er each flaggy plash and gravelly shallow ;
脱脂 超过 每个 旗帜 水花 和 砾石 浅的 ;

水流掠过每一处石板飞溅的水花和砾石浅滩;

[ɔː(r)] [wen] [sep'tembə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði] [swɒmps] [tuː; tə][gəʊld]
Or when September turned the swamps to gold
或者 什么时候 九月 转向 这 沼泽 到 金子

或者，当九月将沼泽变成黄金的时候

[ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] .
And purple .
和 紫色的 .

还有紫色。

[bʌt; bət][ðə; ði][jɪə(r)][ɪz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] :
But the year is growing old :
但 这 年 是 生长 老的 :

但时光荏苒，岁月已逝:

[ðə; ði]['gəʊldən] - [rɒd][ɪz] ['rʌstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red]
The golden - rod is rusted , and the red
这 金的 - 杆 是 生锈的 , 和 这 红色的

金鸡菊生锈了，红色的

[ðæt] [striːkt] [ɑːk'toʊbərz] ['frɒsti] [tʃiːk] [ɪz] [ded] ;
That streaked October's frosty cheek is dead ;
那 条纹 十月的 霜冻 脸颊 是 死的 ;

十月那道条纹状的霜冻脸颊已经凋零;

['əʊnli][ðə; ði] - ['gɑːnɪt] ['pɒmpɒn] [meɪk]
Only the sumach's garnet pompons make
仅有的 这 - 石榴石 绒球 制作

只有漆树的石榴石绒球才能形成

[prə'seʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['melənkəli] [breɪk] .
Procession through the melancholy brake .
游行 通过 这 忧郁 制动 .

穿过忧郁的刹车。

[ləʊ] ! ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [wɪnd] [bləʊz] [kuːl]
Lo ! even now the autumnal wind blows cool
洛 ! 甚至 现在 这 秋季 风 打击 凉爽的

瞧！即使现在，秋风依然凉爽。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɪpld] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [puːl] ,
Over the rippled waters of thy pool ,
超过 这 涟漪 水 的 你的 水池 ,

在你波光粼粼的池塘水面上，

[ænd; ənd] [red] [ɔː'tʌmnəl] ['sʌnset] [k'ʌləz] [bruːd]
And red autumnal sunset colors brood
和 红色的 秋季 日落 颜色 幼虫

秋日落日的红色令人陶醉

[weə(r)] [ai] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː] [leɪt] [ɪn'truːd] .
Where I alone and all too late intrude .
在哪里 我 独自的 和 全部 也 晚的 侵入 .

我独自一人，却为时已晚地闯入了那里。

[haɪ] ['aɪlənd]
HIGH ISLAND
高的 岛

高岛

['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ʃʌt] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Pleasant it was at shut of day ,
令人愉快的 它 曾是 在 关闭 的 天 ,

傍晚时分，天气宜人。

[wen] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'weɪ] ,
When wind and wave had sunk away ,
什么时候 风 和 海浪 有 沉没 离开 ,

当风浪退去之后，

[tuː; tə][hɪə(r)] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [rɒks] [wiː; wi] [leɪ] ,
To hear , as on the rocks we lay ,
到 听到 , 作为 在 这 岩石 我们 躺 ,

听着，就像我们躺在岩石上一样，

[ðə; ði] [fɒg] [bel] [təʊl] ;
The fog bell toll ;
这 多雾路段 钟 收费 ;

雾钟响起；

[ænd; ənd] ['grɪmli] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [naɪt]
And grimly through the gathering night
和 阴沉地 通过 这 采集 夜晚

在漫长的夜晚，气氛变得阴沉起来。

[ðə; ði] [hɔːrnz] [dʌl] [bleə(r)][frɒm; frəm] ['fɔːknərz] [lait] ,
The horn's dull blare from Faulkner's Light ,
这 号角 乏味的 喧嚣 从 福克纳的 光 ,

福克纳《光》中号角的沉闷鸣响

[snʌf] [aʊt] [baɪ] ['gəʊstli] ['fɪŋgəz] [waɪt]
Snuffed out by ghostly fingers white
熄灭 出去 经过 幽灵般的 手指 白色的

被幽灵般的手指熄灭的白色

[ðæt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stəʊl] .
That round it stole .
那 圆形的 它 偷窃 .

那一轮它赢了。

['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd][ɪts]['kɜːt(ə)n] , [suːn]
Somewhere behind its curtain , soon
某处 在后面 它是 窗帘 , 很快

在幕布后的某个地方，很快

[ðə; ði][mɪst] [gruː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [muːn] :
The mist grew conscious of a moon :
这 薄雾 生长 有意识的 的 一个 月亮 :

迷雾渐渐感知到了月亮的存在：

[nəʊ][mɔː(r)][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði]['daɪvɪŋ] [luːn]
No more we heard the diving loon
不 更多的 我们 听到 这 潜水 潜鸟

我们再也听不到潜鸟的叫声了。

[skriːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] ;
Scream from the spray ;
尖叫 从 这 喷 ;

被喷雾吓得尖叫；

[bʌt; bət] ['siːtɪd] [raʊnd] ['aʊə(r)] [drɪft] - [wʊd] ['faɪə(r)]
But seated round our drift - wood fire
但 坐着 圆形的 我们的 漂移 - 木头 火

但我们围坐在用漂流木烧成的篝火旁

[wɒtʃt] [ðə; ði] [red] [spɑːks] [raɪz] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,
Watched the red sparks rise high and higher ,
观看 这 红色的 火花 上升 高的 和 更高 ，

看着红色火花越升越高，

[ðen] , ['wɒndərɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] , [ɪk'spaɪə(r)]
Then , wandering into night , expire
然后 ， 漫游 进入 夜晚 ， 到期

然后，漫步于夜色之中，死去

[ænd; ənd] [pɑːs] [ə'weɪ] .
And pass away .
和 经过 离开 .

然后死去。

[daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [wʊd] , [ðə; ði] [paɪnz] [ə'mʌŋ] ,
Down the dark wood , the pines among ,
向下 这 黑暗的 木头 ， 这 松树 之中 ，

沿着幽暗的树林向下走，松树丛中，

[ə; eɪ] ['lʊərɪd] [gleə(r)] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [flʌŋ] ;
A lurid glare the firelight flung ;
一个 骇人的 强光 这 火光 扔 ；

火光投下刺眼的光芒；

[səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [sʌŋ] ,
So for a while we talked and sung ,
所以 为了 一个 尽管 我们 谈话 和 唱 ，

于是我们聊了一会儿天，唱了一会儿歌。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [sliːp] ;
And then to sleep ;
和 然后 到 睡觉 ；

然后就睡着了；

[ænd; ənd] [hɜːd] [ɪn] [driːmz] [ðə; ði] [lait] - [haʊs] [bel] ,
And heard in dreams the light - house bell ,
和 听到 在 梦境 这 光 - 房子 钟 ，

梦中听见了灯塔的钟声，

[æz; əz] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ɪn] ['sɒləm] [swel]
As all night long in solemn swell
作为 全部 夜晚 长的 在 庄严 膨胀

整夜庄严的涌动

[ðə; ði] ['taɪd(ə)l] ['wɔːtəz] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel]
The tidal waters rose and fell
这 潮汐 水 玫瑰 和 跌倒

潮水涨落

[wɪð] ['saʊndɪŋz] [diːp] .
With soundings deep .
和 探测 深的 .

探测到深处。

['ləʊtəs] ['iːtɪŋ]
LOTUS EATING
莲花 吃

吃莲花

[kʌm] [ʌp] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪn] [aɪz] ,
Come up once more before mine eyes ,
来 向上 一次 更多的 前 矿 眼睛 ，

再一次出现在我眼前，

[swiːt] ['hælsiən] [deɪz] , [wɔːm] ['sʌmə(r)] [siː] ,
Sweet halcyon days , warm summer sea ,
甜的 宁静 天 ， 温暖的 夏天 海 ，

甜蜜宁静的日子，温暖的夏日海水，

[feɪnt] ['ɒrɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪz]
Faint orange of the morning skies
头晕的 橙子 的 这 早晨 天空

清晨天空泛着淡淡的橙色

[ænd; ənd] [dɑːk] - [laɪnd] [ʃɔːz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [liː] !
And dark - lined shores upon the lee !
和 黑暗的 - 衬里 海岸 之上 这 李 ！

背风面是漆黑的海岸线！

[tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [siː] [ænd; ənd] [skaɪ]
Touched with the sunrise , sea and sky
感动 和 这 日出 ， 海 和 天空

沐浴在日出、大海和天空的怀抱中

[ɔːl] [stɪl] [ɒn] ['mɛməriz] ['kænvəs] [laɪ] :
All still on Memory's canvas lie :
全部 仍然 在 记忆的 帆布 说谎 ：

记忆的画布上依然躺着一切：

[ðə; ði] ['skætəd] [aɪlz] [wɪð] ['ɪndiə] [ɪŋk]
The scattered isles with India ink
这 疏散 岛屿 和 印度 墨水

散落的岛屿，墨迹斑驳

[dɒt] [ðə; ði] [waɪd] [bæk] - [graʊndz] [gəʊld] [ænd; ənd] [pɪŋk] :
Dot the wide back - ground's gold and pink :
点 这 宽的 后退 - 理由 金子 和 粉色的 ：

在宽阔的背景上点缀金色和粉色：

[ʌn'stɜːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [kɑːm] ,
Unstirring in the Sunday calm ,
平静 在 这 星期日 冷静的 ，

周日的平静中，一动不动。

[ðeə(r)] ['prəʊfaɪl] ['siːdəz] , ['ʃɑːpli] [drɔːn] ,
Their profile cedars , sharply drawn ,
他们的 轮廓 雪松 ， 尖锐地 绘制 ，

它们轮廓分明，如同线条锐利的雪松。

[bəʊld] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] [dɔːn] ,
Bold black against the flushing dawn ,
大胆的 黑色的 反对 这 冲洗 黎明 ，

在晨曦的映衬下，醒目的黑色格外引人注目。

[teɪk] [ʃeɪp] [laɪk] [klʌmps] [ɒv; əv] ['trɒpɪk] [pɑːm] .
Take shape like clumps of tropic palm .
拿 形状 喜欢 团块 的 热带 棕榈 .

形状像一丛丛热带棕榈树。

[naɪt] ['ʃædəʊz] [stɪl] [ðə; ði] ['dɪstəns] [dɪm]
Night shadows still the distance dim
夜晚 阴影 仍然 这 距离 暗淡

夜幕降临，远处的影子依然模糊。

([ˈʌltrə] - [məˈriːn]) [weə(r)] [ˈoʊʃənz] [brɪm]
(Ultra - marine) where ocean's brim
(极端主义者 - 海洋) 在哪里 海洋的 帽檐

（群青色）海洋边缘

[əphoʊldɪθ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] - [rɪm] .
Upholdeth the horizon - rim .
维护 这 地平线 - 轮缘 .

支撑着地平线边缘。

[wʌns] [mɔː(r)][ɪn] [θɔːt] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [kriːp]
Once more in thought we seem to creep
一次 更多的 在 想法 我们 似乎 到 潜行者

思想再次让我们悄然潜入

[baɪ] [ˈləʊnli] [riːfs] [weə(r)] [siː] - [bɜˈdz] [skriːm] ,
By lonely reefs where sea - birds scream ,
经过 孤独 珊瑚礁 在哪里 海 - 鸟类 尖叫 ,

在孤寂的礁石旁，海鸟发出凄厉的叫声。

[ju(ː)ˈlisiːz] - [laɪk] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [diːp]
Ulysses - like , along the deep
尤利西斯 - 喜欢 , 沿着 这 深的

像尤利西斯一样，沿着深处

[bɔːn] [ˈɒnwəd] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] - [striːm] .
Borne onward in the ocean - stream .
出生 向前 在 这 海洋 - 溪流 .

随洋流向前。

[ðə; ði] [siː] - [flɔː(r)] [ˈsprɛdɪθ] [ˈglɑːsi] [stɪl] ;
The sea - floor spreadeth glassy still ;
这 海 - 地面 传播 玻璃状 仍然 ;

海底依然如镜般平静；

[nəʊ] [breθ] [ðə; ði][ˈaɪd(ə)l][seɪl] [dʌθ] [fɪl] ;
No breath the idle sail doth fill ;
不 气息 这 闲置的 帆 确实 充满 ;

闲置的帆不会带来一丝喘息；

[ˈaʊə(r)][ɔː(r)] - [bleɪdz] [smaɪt] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsiːz] ;
Our oar - blades smite the heavy seas ;
我们的 桨 - 刀片 惩击 这 重的 海域 ;

我们的桨叶劈开汹涌的波涛；

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [briːz]
Under the world the morning breeze
在下面 这 世界 这 早晨 微风

世界之下，晨风

[tredz] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [weɪz] .
Treads with the sun the unknown ways .
踏板 和 这 太阳 这 未知 方式 .

伴着太阳，踏上未知的道路。

[ðʌs] [stɪə(r)][wiː; wi] [ˈor] [ðə; ði] [ˈsɒləm] [meɪn]
Thus steer we o'er the solemn main
因此 转向 我们 超过 这 庄严 主要的

于是，我们驾驭着这艘庄严的大船。

[ˈiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈləʊtəs] - [fruːt] [əˈgen] ,
Eating the Lotus - fruit again ,
吃 这 莲花 - 水果 再次 ,

再次食用莲藕果，

['driːmɪŋ] [ðæt] [taɪm] [fər'evə(r)] [steɪz] ,
Dreaming that time forever stays ,
做梦 那 时间 永远 停留 ,

梦想着时光永驻，

['sɪŋɪŋ] " [weə(r)] , ['æbsəns] , [ɪz] [ðaɪ] [stɪŋ] ?
Singing " Where , Absence , is thy sting ?
歌唱 " 在哪里 , 缺席 , 是 你的 蜇 ?

唱着"缺席啊，你的毒刺在哪里？"

" ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['aʊə(r)] ['ekəʊz] [rɪŋ]
" Listening to hear our echoes ring
" 聆听 到 听到 我们的 回声 戒指

聆听我们回荡的回声

[θruː] [ðə; ði] [fɑː(r)] [rɒks] [weə(r)] ['saiərinz] [sɪŋ] .
Through the far rocks where Sirens sing .
通过 这 远的 岩石 在哪里 警报器 唱歌 .

透过远处的岩石，海妖在歌唱。

[ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] [glɑːs]
THE MERMAID'S GLASS
这 美人鱼的 玻璃

美人鱼之镜

- [tiː] [wɒz; wəz] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪmbl] [aɪlz]
' T was down among the Thimble Isles
- T 曾是 向下 之中 这 顶针 岛屿

它位于顶针群岛之间

[ðæt] [struː] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] " ['lɪkwɪd] [maɪlz]
That strew for many " liquid miles
那 肸 为了 许多 " 液体 英里

那片散落了数英里的"液体"。

" [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] :
" The waters of Long Island Sound :
" 这 水 的 长的 岛 声音 :

"长岛海峡的水域：

['aʊə(r)] [jɒt] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊv] ; [ə'raʊnd]
Our yacht lay in a cove ; around
我们的 游艇 躺 在 一个 海湾 ; 大约

我们的游艇停泊在一个小海湾里；

[ðə; ði] ['rɒki] [aɪlz] [wɪð] ['siːdəz] [griːn]
The rocky isles with cedars green
这 岩石 岛屿 和 雪松 绿色的

岩石嶙峋的小岛上，绿杉点缀其间

[ænd; ənd] ['tʃæn(ə)lz] ['waɪndɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] :
And channels winding in between :
和 频道 绕线 在 之间 :

以及蜿蜒穿梭其间的通道：

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [ləʊ] , [blæk] [riːf] [wɒz; wəz] [spred] ,
And here a low , black reef was spread ,
和 这里 一个 低的 , 黑色的 礁 曾是 传播 ,

这里铺展着一片低矮的黑色礁石。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] " ['nɪgə(r)] - [hed]
And there a sunken " nigger - head
和 那里 一个 凹陷 " 黑鬼 - 头

那里有一个沉没的"黑鬼头"

" ['dɪmpld] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] .
" Dimpled the surface of the tide .
" 凹陷的 这 表面 的 这 潮 .
"潮水表面泛起了涟漪。"

[frɒm; frəm] [wʌn] [tɔːl] ['aɪləndz] ['klɪfi] [saɪd]
From one tall island's cliffy side
从 一 高的 岛屿 陡峭 边
从一座高耸岛屿的悬崖边

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʃægi] [gəʊts] [ðæt] [fed] :
We heard the shaggy goats that fed :
我们 听到 这 毛茸茸 山羊 那 美联储 :
我们听到了那些毛茸茸的山羊吃东西的声音：

[ðə; ði] [gʌlz] [wiːld] ['skriːmɪŋ] [ˌəʊvə'hed]
The gulls wheeled screaming overhead
这 海鸥 带轮子的 尖叫 开销
海鸥在头顶盘旋尖叫。

[ɔː(r)] ['set(ə)ld] [ɪn] [ə; eɪ] ['snəʊi] [flɒk]
Or settled in a snowy flock
或者 定居 在 一个 下雪的 群
或者栖息在雪地里的一群鸟中

[fɑː(r)] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [rɒk]
Far out upon the lonely rock
远的 出去 之上 这 孤独 岩石
遥远的孤寂岩石上

[wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] , [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ]
Which , like a pillar , seemed to show
哪个 , 喜欢 一个 支柱 , 似乎 到 展示
它像一根柱子一样，似乎在显示

[sʌm; səm] ['draʊnd] [ə'krɒpəlɪs] [bɪ'ləʊ] .
Some drowned acropolis below .
一些 溺水 卫城 以下 .
下面有一些被淹没的卫城。

['miːnwaɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] [siː] [ə'baʊt] ,
Meanwhile , in the warm sea about ,
同时 , 在 这 温暖的 海 关于 ,
与此同时，在温暖的海水中，

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ænd; ənd] ['dʒɒli] [ʃaʊt] ,
With many a plunge and jolly shout ,
和 许多 一个 暴跌 和 快乐的 喊 ,
伴随着无数次的跳跃和欢快的叫喊，

['aʊə(r)] [kruː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [bæθ.bɑːθ] .
Our crew enjoyed their morning bath .
我们的 全体人员 享受 他们的 早晨 洗澡 .
我们的船员们很享受他们的晨浴。

[ðə; ði] ['heəri] ['skɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɒθ]
The hairy skipper in his wrath
这 毛茸茸 船长 在 他的 愤怒
愤怒的毛茸茸的船长

[leɪ] [kɜːrs] [ɒn] [ðə; ði] - [rɪm] :
Lay cursing on the gunwale's rim :
莱 咒骂 在 这 - 轮缘 :
在船舷边缘放上咒骂的物品：

[hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] [dɪp] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [swɪm] ;
He loved a dip but could not swim ;
他 喜爱 一个 蘸 但 可以 不是 游泳 ;

他喜欢泡澡，但不会游泳；

[səʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [plæŋk] [ə'fləʊt]
So , now and then with plank afloat
所以 , 现在 和 然后 和 板 漂浮

所以，时不时地，木板就会漂浮在水面上。

[id] ['strʌg(ə)l] ['fiːbli] [raʊnd] [ðə; ði] [bəʊt]
He'd struggle feebly round the boat
他会 斗争 虚弱地 圆形的 这 船

他会无力地在船周围挣扎。

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] [saɪd] [klaɪm] ['pʌfɪŋ] [ɪn] ,
And o'er the side climb puffing in ,
和 超过 这 边 爬 抽气 在 ,

然后，它沿着侧面爬了上来，喷着气，

['skreɪpɪŋ] [waɪd] ['eəriəz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,
Scraping wide areas off his skin ,
刮擦 宽的 区域 离开 他的 皮肤 ,

他皮肤上大片脱落，

[ðen] [laɪ] [ænd; ənd] [sʌn] [iːtʃ] ['hɜːsjuːt] [lɪm]
Then lie and sun each hirsute limb
然后 说谎 和 太阳 每个 多毛的 肢

然后躺下，让每条长满毛发的肢体都晒晒太阳。

[wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] - [rɪm]
Once more upon the gunwale's rim
一次 更多的 之上 这 - 轮缘

再次回到舷缘

[ænd; ənd] [ʃaʊt] , [wɪð] ['kɜːsɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,
And shout , with curses unavailing ,
和 喊 , 和 诅咒 徒劳无功 ,

呐喊，咒骂也无济于事

" [kʌm] [aʊt] !
" Come out !
" 来 出去 !

“出来！

[ðeəz; ðəz] [wɪnd] : [lets] [duː; də] [sʌm; səm] ['seɪlɪŋ] .
There's wind : let's do some sailing .
有 风 : 我们来吧 做 一些 帆船 .

有风了，咱们去扬帆出海吧。

" [ə; eɪ] [pɑːm] - [liːf] [hæt] , [ðæt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
" A palm - leaf hat , that here and there
" 一个 棕榈 - 叶子 帽子 , 那 这里 和 那里

“棕榈叶帽，到处都有。”

[bɒbd] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ʃəʊd] [hɪm] [weə(r)]
Bobbed on the water , showed him where
波波德 在 这 水 , 显示 他 在哪里

在水面上漂浮，向他展示了哪里

[sʌm; səm] ['ventʃərəs] ['swɪmə(r)] ['aʊtwəd] [baʊnd]
Some venturous swimmer outward bound
一些 冒险的 游泳运动员 向外 边界

一些勇敢的游泳者向外游去

[ɪ'skeɪpt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['vɔɪsɪz] [saʊnd] .
Escaped beyond his voice's sound .
逃脱 超过 他的 声音 声音 .

逃出了他的声音之外。

[ɔːl] ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['skɪpərz] [kɔːl] ,
All heedless of their skipper's call ,
全部 鲁莽 的 他们的 船长的 称呼 ,

他们全然不顾船长的呼喊，

[wʌn] [gruːp] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌʌp'set] [jɔːl] .
One group fought for the upset yawl .
一 团体 战斗 为了 这 沮丧的 帆船 .

一群人为争夺失事的小艇而战。

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [sæt] [ə'straɪd] [ðə; ði] [kiːl]
The conqueror sat astride the keel
这 征服者 卫星 跨骑 这 龙骨

征服者骑在龙骨上

[ænd; ənd] ['deftli] ['paʊndɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːl]
And deftly pounded with his heel
和 巧妙地 猛击 和 他的 脚跟

他灵巧地用脚后跟猛击。

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪtədəl] ,
The hands that clutched his citadel ,
这 双手 那 紧握 他的 堡垒 ,

那双紧紧抓住他堡垒的手，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] — [æt; ət] ['dɪstəns] — [laɪk] [ðə; ði] [ʃel]
Which showed — at distance — like the shell
哪个 显示 — 在 距离 — 喜欢 这 壳

从远处看，它就像一个贝壳。

[raʊnd] [wɪtʃ] , [ˌʌn'siːn] , [ðə; ði]['naɪæd] [treɪn]
Round which , unseen , the Naiad train
圆形的 哪个 , 看不见 , 这 水仙女 火车

周围，看不见的是水泽仙女列车

[spɔːt] ['neɪkɪd][ɒn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [meɪn] .
Sport naked on the middle main .
运动 裸 在 这 中间 主要的 .

在中间主干道上进行裸体运动。

[maɪ'self][hæd; həd] ['drɪftɪd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Myself had drifted far away ,
我 有 漂移 远的 离开 ,

我早已漂泊到很远的地方，

['miːnwaɪl] , [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði][seɪl] - [bəʊt] [leɪ] ,
Meanwhile , from where the sail - boat lay ,
同时 , 从 在哪里 这 帆 - 船 躺 ,

与此同时，从帆船停泊的地方望去，

[tɪl] [ɔːl][ʌn'brəʊkən][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)]
Till all unbroken I could hear
直到 全部 未破 我 可以 听到

直到一切都未破碎，我都能听见

[ðə; ði] [weɪvz] [ləʊ] ['wɪspə(r)] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,
The wave's low whisper in my ear ,
这 波浪 低的 耳语 在 我的 耳朵 ,

海浪低声在我耳边呢喃，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [maɪn] [aɪ]
And at the level of mine eye
和 在 这 等级 的 矿 眼睛

而就我的眼睛层面而言

[ðə; ði] [bluː] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [met] [ðə; ði] [skaɪ] .
The blue vibration met the sky .
这 蓝色的 振动 遇见 这 天空 .

蓝色的振动与天空相遇。

['sʌmtaɪmz] [ə'pɒn] [maɪ] [bæk] [ai] [leɪ]
Sometimes upon my back I lay
有时 之上 我的 后退 我 躺

有时我仰面躺着

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [klaʊdz] , [waɪl] [ai] [ænd; ənd] [ðeɪ]
And watched the clouds , while I and they
和 观看 这 云 , 尽管 我 和 他们

我和他们一起看着云。

[wɜː(r); wə(r)] [wɑːft, wɔft, wæft] ['efətləs] [ə'lɒŋ] . —
Were wafted effortless along . —
是 飘散 毫不费力 沿着 . —

它们轻盈地飘荡着。

['sʌd(ə)n] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [sɒŋ] :
Sudden I seemed to hear a song :
突然 我 似乎 到 听到 一个 歌曲 :

突然，我好像听到了一首歌：

[jet] [nɒt] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [wɪəd] [streɪn]
Yet not a song , but some weird strain
然而 不是 一个 歌曲 , 但 一些 诡异的 拉紧

然而，这不是一首歌，而是一种奇怪的节奏。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [meɪn]
As though the inarticulate main
作为 尽管 这 不善言辞 主要的

仿佛那不善言辞的主体

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] ['hjuːmən] [təʊn]
Had found a voice whose human tone
有 成立 一个 嗓音 谁 人类 语气

找到了一种带有人类音调的声音

[ɪn'tɜːprətɪd] [ɪts] [əʊn] [dʌl] [məʊn] ;
Interpreted its own dull moan ;
翻译 它是自己的乏味的 呻吟 ;

解读了它自己沉闷的呻吟；

[ɪts] ['fəʊmi] [hɪs] ; [ɪts] ['sɜːfi] [rɔː(r)] ;
Its foamy hiss ; its surfy roar ;
它是 泡沫状 嘶 ; 它是 冲浪 吼 ;

它发出泡沫般的嘶嘶声；它发出海浪般的咆哮声；

[ɪts] ['dʒent(ə)l] ['læpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;
Its gentle lapping on the shore ;
它是 温和的 交叠 在 这 支撑 ;

它轻柔地拍打着海岸；

[ɪts] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] [weɪvz]
Its noise of subterranean waves
它是 噪音 的 地下 波浪

它的地下波声

[ðæt] ['grʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [siː] - [klɪf] [keɪvz] ;
That grumble in the sea - cliff caves ;
那 叽 在 这 海 - 悬崖 洞穴 ;

海崖洞穴里的咕哝声；

[ɪts] [wɪʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [maɪlz]
Its whish among the drifting miles
它是 愿望 之中 这 漂流 英里

它在漂流的英里中闪现

[ɒv; əv] [gʌlf] - [wiːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiən] [aɪlz] : —
Of gulf - weed from the Indian Isles : —
的 海湾 - 杂草 从 这 印度 岛屿 : —

来自印度群岛的海湾藻类：—

[ɔːl] — [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːməni] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]
All — all the harmonies were there
全部 — 全部 这 和声 是 那里

所有的和声都在那里。

[wɪtʃ] ['əʊʃ(ə)n] [meɪks] [wɪð] [ɜːθ] [ɔː(r)][eə(r)] .
Which ocean makes with earth or air .
哪个 海洋 制作 和 地球 或者 空气 .

海洋是由土还是空气构成的?

['tɜːnɪŋ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [ledʒ]
Turning I saw a sunken ledge
转弯 我 锯 一个 凹陷 壁架

转身时，我看到了一处下沉的岩架。

[b'eəd] [baɪ][ðə; ði] [eb] , [ə'lɒŋ] [huːz] [edʒ]
Bared by the ebb , along whose edge
裸露 经过 这 落潮 , 沿着 谁 边缘

被潮水冲刷得裸露，沿着它的边缘

[ðə; ði] ['mætɪd] [siː] - [wiːd] [drip] : [ˌðeər'ɒn] ,
The matted sea - weed dripped : thereon ,
这 哑光 海 - 杂草 滴落 : 其上 ,

缠绕在一起的海藻滴着水：在其上，

[bɪ'twɪkst][ðə; ði]['dæz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn]
Betwixt the dazzle of the sun
中间 这 炫 的 这 太阳

在阳光的耀眼光芒之间

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
And the blue shimmer of the sea ,
和 这 蓝色的 闪烁 的 这 海 ,

还有那蔚蓝的大海，

[ai] [sɔː] — [ɔː(r)] [els] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː]
I saw — or else I seemed to see
我 锯 — 或者 别的 我 似乎 到 看

我看见了——或者说，我似乎看见了

[ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] , [kruːn] [ə; eɪ][waɪld] [sɒŋ] ,
A mermaid , crooning a wild song ,
一个 美人鱼 , 低吟浅唱 一个 荒野 歌曲 ,

一条美人鱼，低吟着一首狂野的歌谣，

['kəʊmɪŋ] [wɪð] [ɑːm] [ˌʌp'lɪftɪd] [lɒŋ]
Combing with arm uplifted long
梳理 和 手臂 提升 长的

手臂抬起，梳理长发

[ðə; ði] [heə(r)] [ðæt] [ʃed] [ɪts] ['meʃɪz] [blæk]
The hair that shed its meshes black
这 头发 那 棚 它是 网格 黑色的

那脱落的黑色网状头发

[daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
Down the slope whiteness of her back .
向下 这 坡 白人 的 她 后退 .

顺着她雪白的后背向下看去。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
She held a mirror in her hand ,
她 握住 一个 镜子 在 她 手 ,

她手里拿着一面镜子，

[weər'ɪn] [ʃiː; ʃi] [vjuː] [skaɪ] , [siː] , [ænd; ənd] [lænd] ,
Wherein she viewed sky , sea , and land ,
其中 她 已查看 天空 , 海 , 和 土地 ,

她从中看到了天空、海洋和陆地。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtiz] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [ɪts] [freɪm] .
Her beauty's background and its frame .
她 美的 背景 和 它是 框架 .

她的美貌背景及其框架。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɒk] [ai] [keɪm] ,
But now , as toward the rock I came ,
但 现在 , 作为 朝向 这 岩石 我 来了 ,

但是现在，当我走向那块岩石时，

[ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [glɑːs]
All suddenly across the glass
全部 突然 穿过 这 玻璃

突然间，透过玻璃

[sʌm; səm] ['stɑːtlɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] ;
Some startling image seemed to pass ;
一些 令人震惊 图像 似乎 到 经过 ;

脑海中浮现出一幅令人震惊的画面；

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [rəʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [skriːm] ,
For her song rose into a scream ,
为了 她 歌曲 玫瑰 进入 一个 尖叫 ,

她的歌声变成了尖叫，

['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wʌn] [swɪft] [gliːm]
Over her shoulders one swift gleam
超过 她 肩膀 一 迅速 闪耀

她肩后掠过一道迅疾的光芒

[ɒv; əv] [aɪz] [ʌn'ɜːθli] [fel] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
Of eyes unearthly fell on me ,
的 眼睛 超凡脱俗的 跌倒 在 我 ,

一双仿佛来自异界的眼睛落在了我身上，

[ænd; ənd] , - [twɪkst] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
And , ' twixt the flashing of the sea
和 , - 中间 这 闪烁 的 这 海

以及，在波光粼粼的海面之间

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪnd] ['dæz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
And the blind dazzle of the sun ,
和 这 瞎的 炫 的 这 太阳 ,

还有那刺眼的阳光，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [rɒk] , [bʌt; bət] [ˌðeərə'pɒn]
I saw the rock , but thereupon
我 锯 这 岩石 , 但 于是

我看到了那块岩石，但随后

[ʃiː; ʃi][sæt][nəʊ][lɒŋgə(r)] - [genst] [ðə; ði] [bluː] ;
She sat no longer ' gainst the blue ;
她 卫星 不 更长 - 对抗 这 蓝色的 ;

她不再靠着蓝色坐着；

['əʊnli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [riːf] [ðeə(r)] [fluː]
Only across the reef there flew
仅有的 穿过 这 礁 那里 飞翔

只有飞越礁石

[wʌn] [snəʊ] - [waɪt] [tɜːn] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [tuː] .
One snow - white tern and vanished too .
一 雪 - 白色的 燕鸥 和 消失了 也 .

一只雪白的燕鸥也消失了。

[bʌt; bət] , ['kəʊstɪŋ] [ðæt] [ləʊn] ['aɪlənd] [raʊnd] ,
But , coasting that lone island round ,
但 , 滑行 那 孤独 岛 圆形的 ,

但是，绕着那座孤岛航行，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri] [kelp] [ai] [faʊnd]
Among the slippery kelp I found
之中 这 滑 海带 我 成立

在滑溜溜的海带丛中，我发现了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊv(ə)l] [glɑːs] [ðæt] [leɪ]
A little oval glass that lay
一个 小的 椭圆形 玻璃 那 躺

一个小小的椭圆形玻璃瓶，静静地躺着

[ˌʌp'tɜːnd] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪ]
Upturned and flashing in the ray
翻转 和 闪烁 在 这 射线

向上翻转，在光线中闪烁

[ɒv; əv][ðə; ði] [daʊn] - ['lʊkɪŋ] [sʌn] .
Of the down - looking sun .
的 这 向下 - 寻找 太阳 .

向下倾斜的太阳。

[ˌðeə'tuː]
Thereto
到

至

[wɪð] [skeəs] [bɪ'liːvɪŋ] [aɪz] [ai] [druː]
With scarce believing eyes I drew
和 稀少 相信 眼睛 我 画

我怀着难以置信的眼神画了出来

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['kæptɪv]
And took it captive
和 采取 它 俘虏

并将其俘虏

[ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)]
A while there
一个 尽管 那里

在那里待了一段时间

[ai] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] [leə(r)] ,
I rested in the mermaid's lair ,
我 休息 在 这 美人鱼的 巢穴 ,
我在美人鱼的巢穴里休息了一会儿。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['meri] [briːz] [ðæt] [bluː] ,
And felt the merry breeze that blew ,
和 毛毡 这 欢乐 微风 那 吹 ,
感受到了吹来的阵阵微风，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ʃɑːpi] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] ,
And watched the sharpies as they flew ,
和 观看 这 记号笔 作为 他们 飞翔 ,
然后看着那些尖锐的物体飞过，

[ænd; ənd] [snʌf] [ðə; ði] [siːz] [breθ] [θɪk] [wɪð] [braɪn] ,
And snuffed the sea's breath thick with brine ,
和 熄灭 这 海域 气息 厚的 和 盐水 ,
他嗅到了海水浓重的气息，

[ænd; ənd][bɑːsk, bæsk][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [wɔːm] [ʃaɪn] ;
And basked me in the sun's warm shine ;
和 晒太阳 我 在 这 太阳的 温暖的 闪耀 ;
沐浴在温暖的阳光下；

[ðen] [wɪð] [maɪ] [praɪz] [ai] [meɪd] [maɪ] [wei]
Then with my prize I made my way
然后 和 我的 奖 我 制成 我的 方式
然后我带着奖品离开了。

[wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][seɪl] - [bəʊt] [leɪ] .
Once more to where the sail - boat lay .
一次 更多的 到 在哪里 这 帆 - 船 躺 .
再次前往帆船停泊的地方。

[ai] [kept] [ðə; ði]['siːkrət] — [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] ;
I kept the secret — and the glass ;
我 保留 这 秘密 — 和 这 玻璃 ;
我保守了这个秘密，也保守了这个玻璃杯；

[baɪ] [deɪ] [ə'krɒs] [ɪts] ['sɜːfɪs] [pɑːs]
By day across its surface pass
经过 天 穿过 它是 表面 经过
白天穿过它的地表

[ðə; ði]['trænziənt] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['kɒmən] [θɪŋz]
The transient shapes of common things
这 瞬态 形状 的 常见的 事物
寻常事物的瞬息形态

[wɪtʃ] [tʃɑːns] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['əʊv(ə)l] [brɪŋz] .
Which chance within its oval brings .
哪个 机会 之内 它是 椭圆形 带来 .
它椭圆形区域内蕴藏着怎样的机会？

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [naɪt] [ai] [straɪv] [tuː; tə] [saʊnd]
But when at night I strive to sound
但 什么时候 在 夜晚 我 努力 到 声音
但到了晚上，我努力发出声音

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ɪts] [feɪs] [prə'faʊnd] ,
The darkness of its face profound ,
这 黑暗 的 它是 脸 深刻的 ,
它面容深邃黑暗，

[ə'gen] [ai] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [briːz]
Again I seem to hear the breeze
再次 我 似乎 到 听到 这 微风

我又好像听到了微风声。

[ðæt] [kɜːrlz][ðə; ði] [weɪvz] [ɒn] ['sʌmə(r)] ['siːz] ;
That curls the waves on summer seas ;
那 卷发 这 波浪 在 夏天 海域 ;

那会使夏日海面上的波浪卷曲;

[ai] [siː] [ðə; ði] [aɪlz] [wɪð] ['siːdəz] [griːn] ;
I see the isles with cedars green ;
我 看 这 岛屿 和 雪松 绿色的 ;

我看见岛屿上长满了绿色的雪松;

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] ['waɪndɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] ;
The channels winding in between ;
这 频道 绕线 在 之间 ;

蜿蜒于其间的水道;

[ðə; ði] [kəuv] [wɪð] ['biːtʃɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [sænd] ;
The coves with beaches of white sand ;
这 海湾 和 海滩 的 白色的 沙 ;

拥有白色沙滩的海湾;

[ðə; ði] [riːfs] [weə(r)] ['wɔːnɪŋ] ['spɪnd(ə)lz][stænd] ;
The reefs where warning spindles stand ;
这 珊瑚礁 在哪里 警告 纺锤 站立 ;

竖立警示牌的礁石;

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['ʃɪmə(r)]
And , through the multitudinous shimmer
和 , 通过 这 众多 闪烁

透过无数闪烁的光芒

[ɒv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd] [sʌn] , [ə'gen] [ðə; ði] ['glɪmə(r)]
Of waves and sun , again the glimmer
的 波浪 和 太阳 , 再次 这 微光

波浪与阳光，再次闪烁着光芒

[ɒv; əv] [aɪz] [ʌn'ɜːθli] [fɔːls] [ɒn][ˌem 'iː] ,
Of eyes unearthly falls on me ,
的 眼睛 超凡脱俗的 瀑布 在 我 ,

一双超凡脱俗的眼睛落在了我身上,

[diːp] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
Deep with the mystery of the sea .
深的 和 这 神秘 的 这 海 .

深邃而神秘，充满大海的魅力。

[ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ['eklɒg]
A HOLIDAY ECLOGUE
一个 假期 牧歌

假日尾声

[ə'bʌv]
ABOVE
多于

多于

[fɜːst] ['meɪs(ə)n] :
First Mason :
第一的 石匠 :

第一位共济会员:

[tɪŋk] - [ə; eɪ] - [lɪŋk] !
Tink - a - link !
叮当 - 一个 - 关联 !

叮叮当当！

[tɪŋk] - [ə; eɪ] - [lɪŋk] !
Tink - a - link !
叮当 - 一个 - 关联 !

叮叮当当！

[hɪə(r)][ðə; ði] ['traʊəlz] [rɪŋ] ;
Hear the trowels ring ;
听到 这 泥刀 戒指 ;

听见泥刀的叮当声；

[fiːl] [ðə; ði] ['meri] ['briːzɪz] [meɪk] [ðə; ði]['skæfəʊld] [swɪŋ] ;
Feel the merry breezes make the scaffold swing ;
感觉 这 欢乐 微风 制作 这 脚手架 摇摆 ;

感受微风轻拂，脚手架摇曳；

[siː] [ðə; ði] ['skɪmɪŋ] ['swɒləʊ] [brʌʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] : —
See the skimming swallow brush us with her wing : —
看 这 撇脂 吞 刷子 我们 和 她 翼 : —

看那掠过我们头顶的燕子用翅膀轻轻拂过我们：——

[gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hæməz] , [bɔɪz] ; [taɪm] [ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi] [sɪŋ] .
Go it with your hammers , boys ; time us while we sing .
去 它 和 你的 锤子 , 男孩们 ; 时间 我们 尽管 我们 唱歌 .

伙计们，拿起你们的锤子；在我们唱歌的时候给我们计时。

[bɪ'ləʊ] .
BELOW .
以下 .

以下。

[fɜːst] ['stjuːd(ə)nt] :
First Student :
第一的 学生 :

第一位学生：

[siː] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['nekə; -kɑː][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,
See the yellow sparkle of the Neckar in the glass ,
看 这 黄色的 火花 的 这 内卡河 在 这 玻璃 ,

看看玻璃杯中内卡河水闪烁的黄色光芒，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['siːdə(r)] ['brɑːntʃɪz] ['spɑːkl] [bluː] [ðə; ði] [siː] ;
And through the cedar branches sparkles blue the sea ;
和 通过 这 雪松 分支 闪光 蓝色的 这 海 ;

透过雪松枝，可以看到蔚蓝的大海；

[hɪə(r)][ðə; ði] [swiːt] [pi'ænəʊ] — [hɪə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən] [læs]
Hear the sweet piano — hear the German lass
听到 这 甜的 钢琴 — 听到 这 德语 小姐

听那甜美的钢琴声——听那德国姑娘的歌声

[sɪŋ] - " [juːk] [dez] ['lebən] — [əʊ] ! " [ai] [lʌv] [ai] [lʌv] [ðə; ði] [friː] !
Sing Freut " euch des Lebens — Oh ! " I love I love the free !
唱歌 - " 尤克 德斯 生活 — 哦 ! " 我 爱 我 爱 这 自由的 !

唱弗洛伊特的《euch des Lebens》——哦！“我爱我爱自由！

" ['sekənd]['stjuːd(ə)nt] :
" Second Student :
" 第二 学生 :

第二名学生：

[ai] [laɪk] [ðə; ði] [kə'neəri] ['betə(r)] ;
I like the canary better ;
我 喜欢 这 金丝雀 更好的 ;

我更喜欢金丝雀；

[lʊk] , [haʊ] [hi:; hi] [swelz] [hɪz; ɪz] ['θrɒtl] !
Look , how he swells his throttle !
看 , 如何 他 涌浪 他的 风门 !

瞧，他把油门推得多大！

[hi:; hi] ['gə:gl] [laɪk] ['mju:zɪk(ə)l] ['wɔ:tə(r)]
He gurgles like musical water
他 咕噜声 喜欢 音乐 水

他发出像音乐水一样的咕噜声。

[ðæt] ['dɑ:nsɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] .
That dances and sings in a bottle .
那 舞蹈 和 唱歌 在 一个 瓶子 .

它会在瓶子里跳舞唱歌。

[ə'bʌv] .
ABOVE .
多于 .

多于。

['sekənd] ['meɪs(ə)n] :
Second Mason :
第二 石匠 :

第二位共济会员：

[-] [maɪnd] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [grəʊv]
D'ye mind the students down in the grove
染料 头脑 这 学生 向下 在 这 树林

请照看好小树林里的学生。

['drɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [waɪn] [ænd; ənd] [bɪə(r)] ?
Drinking their wine and beer ?
喝 他们的 葡萄酒 和 啤酒 ?

在喝他们的葡萄酒和啤酒吗?

[ðæts] [æn; ən] ['i:zi] [laɪf] [ðeɪ] [li:d] .
That's an easy life they lead .
那就是 一个 简单的 生活 他们 带领 .

他们过着轻松的生活。

[fɜ:st] ['meɪs(ə)n] :
First Mason :
第一的 石匠 :

第一位共济会员：

[səʊ] [du:; də] [wi:; wi] [ʌp] [hɪə(r)]
So do we up here
所以 做 我们 向上 这里

所以，我们这里也是如此。

[wen] [ðə; ði] ['weðəkɒk] [pɔɪnts] [west]
When the weathercock points west
什么时候 这 风向标 积分 西方

当风向标指向西方时

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] - [ɔ:fs] [klɪə(r)] .
And the look - off's clear .
和 这 看 - 关闭 清除 .

观察点很清晰。

[θɜːd] ['meɪs(ə)n] :
Third Mason :
第三 石匠 :

第三位共济会员：

[haʊs] - [tɒp][dʒɪmz][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] !
House - top Jim's the boy for work !
房子 - 顶部 吉姆的 这 男生 为了 工作 !

屋顶上的吉姆是干这活儿的最佳人选！

[fɜːst] ['meɪs(ə)n] :
First Mason :
第一的 石匠 :

第一位共济会员：

[truː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
True for you , my dear .
真的 为了 你 , 我的 亲爱的 .

对你来说确实如此，亲爱的。

(['wɪslz] " [ðə; ði][gɜːl][ai] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . ")
(Whistles " The Girl I Left Behind me . ")
(哨声 " 这 女孩 我 左边 在后面 我 . ")

（吹口哨唱《我留下的女孩》）

[bɪ'ləʊ] .
BELOW .
以下 .

以下。

[fɜːst] ['stjuːd(ə)nt] :
First Student :
第一的 学生 :

第一位学生：

[siː] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [ɒn] [ðəʊz] [se'tiː] :
See the Dutchmen on those settees :
看 这 荷兰人 在 那些 长椅 :

看看那些坐在沙发上的荷兰人：

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [raɪn] ?
Isn't it like the Rhine ?
不是 它 喜欢 这 莱茵河 ?

难道它不就像莱茵河吗？

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] - ['taʊə(r)][ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [triːz] —
And the old church - tower up over the trees —
和 这 老的 教会 - 塔 向上 超过 这 树木 —

还有树梢之上那座古老的教堂塔楼——

['kɛlnər] !
Kellner !
凯尔纳 !

凯尔纳！

[nɑːk] [aɪn] [staɪn] !
Noch ein Stein !
诺赫 一个 斯坦因 !

Noch ein Stein!

[θɜːd] ['stjuːd(ə)nt] :
Third Student :
第三 学生 :

第三位学生：

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ðəʊz] ['meɪsnz] [ðeə(r)]
I'd like to work with those masons there
ID 喜欢 到 工作 和 那些 石匠 那里

我想和那里的石匠们一起工作。

[hɑːf] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] .
Half way up the sky .
一半 方式 向上 这 天空 .

飞到半空中。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [swiːt] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [bɪld] ,
The air is sweet where the pigeons build ,
这 空气 是 甜的 在哪里 这 鸽子 建造 ,

鸽子筑巢的地方空气清新。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪ] .
And the world is all in their eye .
和 这 世界 是 全部 在 他们的 眼睛 .

他们眼里只有整个世界。

['sekənd] ['stjuːd(ə)nt] :
Second Student :
第二 学生 :

第二位学生：

[bʌt; bət] " [lʌv] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] : " [ðə; ði] ['gretʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɛlnər]
But " Love is of the valley : " the Gretchen and the Kellner
但 " 爱 是 的 这 谷 : " 这 格雷琴 和 这 凯尔纳

但“爱属于山谷”：格雷琴和凯尔纳

[hɔːnt] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['lev(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['stɔːri] .
Haunt the cheerful levels of the lower story .
出没 这 快乐 级别 的 这 降低 故事 .

徘徊在楼下那些令人愉悦的楼层。

['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] — ['kʌmfət] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] :
Glory in the garret — comfort in the cellar :
荣耀 在 这 阁楼 — 舒适 在 这 地窖 :

阁楼里的荣耀——地窖里的舒适：

[ai] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['kʌmfət] — [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['glɔːri] .
I will keep the comfort — you may take the glory .
我 将要 保持 这 舒适 — 你 可能 拿 这 荣耀 .

我将享受安逸——而你，可以赢得荣耀。

[ə'bʌv] .
ABOVE .
多于 .

多于。

[fɜːst] ['meɪs(ə)n] :
First Mason :
第一的 石匠 :

第一位共济会员：

[lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔɪntəz] : [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] ['drɔːɪŋ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ;
Look up at the pointers : they ' re drawing close together ;
看 向上 在 这 指针 : 他们 - 关于 绘画 关闭 一起 ;

抬头看看指针：它们正在靠近；

- [tiː] [ɪz] [hɪə(r)] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [njuːz] [ɒv; əv] [sʌn] , [ænd; ənd] [muːn] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] ;
' T is here we get the earliest news of sun , and moon , and weather ;
- T 是 这里 我们 得到 这 最早 消息 的 太阳 , 和 月亮 , 和 天气 ;

在这里，我们可以最早得知太阳、月亮和天气的消息；

[wiː; wi][kæn; kən][hɪə(r)] [taɪmz] [pʌls] [ə; eɪ] - ['tɪkɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['weðəkɒk] .
We can hear time's pulse a - ticking , with the whistling weathercock .
我们 能 听到 时间 脉冲 一个 - 滴答 , 和 这 吹口哨 风向标 .

我们可以听到时间脉搏的滴答声，伴随着风向标的鸣叫。

[drɒp] [jɔː(r); jə(r)]['mɔːtə(r)] - [bɔːdz] , [maɪ] [lædz] , [ɪts] ['kʌmɪŋ] [twelv] [ə'klɑːk] .
Drop your mortar - boards , my lads , it's coming twelve o'clock .
降低 你的 砂浆 - 板 , 我的 小伙子们 , 它是 未来 十二 点钟 .

伙计们，放下你们的学士帽，十二点钟快到了。

[θɜːd] ['meɪs(ə)n] :
Third Mason :
第三 石匠 :

第三位共济会员：

[əʊ] ! [ɪts] ['hʌŋgri] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
Oh ! it's hungry that I am with working in the wind ,
哦 ! 它是 饥饿的 那 我 是 和 在职的 在 这 风 ,

哦！在风中劳作让我感到饥饿。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] — [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] : [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ?
But there's a shawl and bonnet — below there : do you mind ?
但 有 一个 披肩 和 引擎盖 — 以下 那里 : 做 你 头脑 ?

但下面还有披肩和帽子：你介意吗？

[ɪts] ['mɒli] [wɪð] [ðə; ði]['dɪnə(r)] - [peɪl] : [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .
It's Molly with the dinner - pail : she's coming in the door .
它是 莫莉 和 这 晚餐 - 桶 : 她是 未来 在 这 门 .

是莫莉，她提着餐盒进来了。

[feɪθ] , [maɪ] ['beli] [θɪŋks] [maɪ] [θrəʊt] [ɪz] [kʌt] [ðɪs] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
Faith , my belly thinks my throat is cut this half an hour and more .
信仰 , 我的 腹部 思考 我的 喉 是 切 这 一半 一个 小时 和 更多的 .

Faith，我的肚子感觉我的喉咙好像被割开了，这种情况已经持续半个多小时了。

([ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [straɪks] [ðə; ði] [nuːn] .)
(The church clock strikes the noon .)
(这 教会 钟 罢工 这 中午 .)

（教堂的钟敲响了正午的钟声。）

[ə; eɪ] ['meməri]
A MEMORY
一个 记忆

一段记忆

[ai] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mɑːʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I came across the marsh to - night ,
我 来了 穿过 这 沼泽 到 - 夜晚 ,

今晚我偶然发现了这片沼泽地。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][kəʊld] ,
And though the wind was cold ,
和 尽管 这 风 曾是 寒冷的 ,

虽然风很冷，

[ai] [steɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ]
I stayed a moment on the bridge
我 入住 一个 片刻 在 这 桥

我在桥上停留了一会儿。

[tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði]['peɪli][gəʊld]
To note the paly gold
到 笔记 这 玩耍 金子

值得注意的是，帕利金

[ðæt] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [beɪ] ;
That lingered on the darkening bay ;
那 徘徊不去 在 这 变暗 湾 ;

那景象在渐渐昏暗的海湾中久久萦绕;

[ðə; ði] [kriːk] [wɪtʃ] [ræn] [bɪ'ləʊ]
The creek which ran below
这 溪 哪个 跑 以下

下面的小溪

[wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n] [dʌm] ; [ðə; ði] ['drɪəri] [flæts]
Was frozen dumb ; the dreary flats
曾是 冷冻 哑的 ; 这 凄凉 公寓

冻得哑口无言；阴沉的平原

[wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'spred] [wɪð] [snəʊ] .
Were overspread with snow .
是 蔓延 和 雪 .

到处都覆盖着积雪。

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] ,
The college bell began to ring ,
这 大学 钟 开始 到 戒指 ,

学校的铃声响了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [bluː]
And as the north wind blew
和 作为 这 北 风 吹

北风吹拂

[ɪts] ['dɪstənt] [dʒæŋgəlɪŋz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
Its distant janglings out to sea ,
它是 遥远 叮当声 出去 到 海 ,

远处海面上传来叮叮当当的响声

[ai] [θɔːt] , [dɪə(r)] [frend] , [ɒv; əv][juː; jʊ] ;
I thought , dear Friend , of you ;
我 想法 , 亲爱的 朋友 , 的 你 ;

亲爱的朋友，我想起了你;

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] [wɔːm] [sep'tembə(r)] [deɪ] ,
And how one warm September day ,
和 如何 一 温暖的 九月 天 ,

在一个温暖的九月天,

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] ,
While yet the woods were green ,
尽管 然而 这 树林 是 绿色的 ,

那时树林还绿意盎然,

[wiː; wi] [streɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hæpi] [hɪlz]
We strayed across the happy hills
我们 迷路了 穿过 这 快乐的 丘陵

我们漫步穿过快乐的山丘

[ænd; ənd] [ðɪs] [waɪd] [mɑːʃ] [bɪ'twiːn] .
And this wide marsh between .
和 这 宽的 沼泽 之间 .

还有中间这片广阔的沼泽地。

[ðə; ði] [heɪ] - [stæks] ['dɒtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
The hay - stacks dotted here and there
这 干草 - 堆栈 虚线 这里 和 那里

零星散布着一些干草堆

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [medəuz] [waɪd] :
The water - meadows wide :
这 水 - 草地 宽的 :

宽阔的水草甸：

[ðə; ði]['iːv(ə)n] [laɪnz] [ɒv; əv] [sluːs] [blæk]
The even lines of sluices black
这 甚至 线条 的 水闸 黑色的

均匀的黑色水闸线

[wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [taɪd] .
Were filling with the tide .
是 填充 和 这 潮 .

潮水正涌来。

[ðen] [ðɪs] [sɔːlt] [striːm] , [naʊ] ['wɪntə(r)] [baʊnd] ,
Then this salt stream , now winter bound ,
然后 这 盐 溪流 , 现在 冬天 边界 ,

这条盐溪，如今已在冬季消融，

[fled] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði] [sedʒ] ,
Fled softly through the sedge ,
逃亡 轻轻 通过 这 莎 ,

轻轻地穿过莎草丛，

[rɪ'triːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [saʊnd] ;
Retreating from the sparkling Sound ;
撤退 从 这 闪闪发光 声音 ;

从波光粼粼的海湾撤退；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'lɒŋ] [ɪts] [edʒ]
And there along its edge
和 那里 沿着 它是 边缘

沿着它的边缘

[wiː; wi] [strəul] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] [sluːp] ,
We strolled , and marked the far - off sloops ,
我们 漫步 , 和 标记 这 远的 - 离开 单桅帆船 ,

我们漫步，眺望远处的单桅帆船，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [greɪz] .
And watched the cattle graze .
和 观看 这 牛 轻擦 .

然后看着牛群吃草。

[ðə; ði] ['swɔləuz] [rʌʃt] [ɪn] [truːps] ,
O'erhead the swallows rushed in troops ,
头顶 这 燕子 匆忙 在 军队 ,

燕子成群结队地飞过头顶，

[waɪl] [braɪt] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [heɪz] ,
While bright with purple haze ,
尽管 明亮的 和 紫色的 阴霾 ,

虽然笼罩着一层明亮的紫色薄雾，

[west] [rɒk] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pleɪn] —
West Rock looked down the winding plain —
西方 岩石 看起来 向下 这 绕线 清楚的 —

西岩俯瞰着蜿蜒的平原——

[ɑː] ! [ðɪs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
Ah ! this was long ago ;
啊 ! 这 曾是 长的 前 ;

啊！那是很久以前的事了；

[ðə; ði] ['sʌmərz] [gɒn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
The summer's gone , and you are gone ,
这 夏季 已消失 , 和 你 是 已消失 ,

夏天过去了，你也走了。

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [gəʊ] .
As everything must go .
作为 一切 必须 去 .

一切都终将消逝。

[ə'muə] -
AMOURS PASSAGÈRES
爱神 -

过客爱情

[lait] [lʌvz] [ænd; ənd] [suːn] [fə'gɒtn] [heɪts] ,
Light loves and soon forgotten hates ,
光 爱 和 很快 被遗忘的 讨厌 ,

光明带来爱，而仇恨很快就会被遗忘。

[hiːt] - ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['sʌmə(r)] [skaɪ] —
Heat - lightnings of the brooding summer sky —
热 - 闪电 的 这 沉思 夏天 天空 —

夏日阴沉天空中的热闪电——

[jiː; ji] [tuː] [bred] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmərz] [hiːt] ,
Ye too bred of the summer's heat ,
叶 也 繁殖 的 这 夏季 热 ,

你们也是在夏日的酷暑中孕育而生的，

[jiː; ji] [tuː] , [laɪk] ['sʌmə(r)] , [fliːt] —
Ye too , like summer , fleet —
叶 也 , 喜欢 夏天 , 舰队 —

你们也像夏天一样，轻快——

[jiː; ji] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ] .
Ye have gone by .
叶 有 已消失 经过 .

你们已经走了。

[wɔːks] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['wɪspərz] ['əʊvə(r)] ['geɪts] ,
Walks in the woods and whispers over gates ,
散步 在 这 树林 和 低语 超过 大门 ,

林间漫步，门后低语

[geɪ] ['raɪvlriz] [ɒv; əv] ['tenɪs] [ænd; ənd] ['krəʊkeɪ] —
Gay rivalries of tennis and croquet —
同性恋 竞争 的 网球 和 槌球 —

同性恋网球和槌球运动员之间的竞争——

[gɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [swiːt] ,
Gone with the summer sweet ,
已消失 和 这 夏天 甜的 ,

夏日甜蜜的消逝，

[gɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [fliːt]
Gone with the swallow fleet
已消失 和 这 吞 舰队

与燕子舰队一同消逝

['saʊθwəd] [ə'weɪ] !
Southward away !
向南 离开 !

向南走！

[breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] ，['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [meɪdz]
Breath of the rose , laughter of maids
气息 的 这 玫瑰 ， 笑声 的 女佣

玫瑰的气息，少女的笑声

[kɪst] ['ɪntuː]['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] ['setɪŋ] [muːn] ；
Kissed into silence by the setting moon ;
亲吻 进入 沉默 经过 这 环境 月亮 ；

被落日亲吻得鸦雀无声；

[wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːn] [ðæt] [weiks] [ænd; ənd] [bləʊz] ，
Wind of the morn that wakes and blows ,
风 的 这 早晨 那 醒来 和 打击 ，

清晨的风，唤醒并吹拂着

[ænd; ənd] ['heisən] [naɪt] [ðæt] [gəʊz]
And hastening night that goes
和 加速 夜晚 那 去

而那匆匆而过的夜晚……

[tuː] [suːn] — [tuː] [suːn] ！
Too soon — too soon !
也 很快 — 也 很快 ！

太早了——太早了！

['miːtiŋz] [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋz] ，['təukənz]，[ˌserə'neid] ，
Meetings and partings , tokens , serenades ,
会议 和 离别 ， 代币 ， 小夜曲 ，

相遇与离别，信物，小夜曲，

[tɪəz] — ['aɪd(ə)l] [tɪəz] — [ænd; ənd] [kɔɪ] [di'naiəl] [veɪn] ；
Tears — idle tears — and coy denials vain ;
眼泪 — 闲置的 眼泪 — 和 害羞 否认 徒劳 ；

眼泪——徒劳的眼泪——和虚伪的否认都是徒劳的；

['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmərz] [rəʊz] ，
Flower of the summer's rose ,
花 的 这 夏季 玫瑰 ，

夏日玫瑰之花

[seɪ] ，[wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [liːvz] [ʌn'kləʊz]
Say , will your leaves unclose
说 ， 将要 你的 树叶 解开

比如说，你的叶子会展开吗？

['evə(r)] [ə'gen] ？
Ever again ?
曾经 再次 ？

还会再有一次吗？

[ɒn] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)]
ON A MINIATURE
在 一个 微型

微缩模型

[ðaɪn] [əʊld] - [wɜːld] [aɪz] — [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ]['vaɪələt]
Thine old - world eyes — each one a violet
瘦 老的 - 世界 眼睛 — 每个 一 一个 紫色

你那双古朴的眼睛——每一只都像紫罗兰一样。

[bɪg][æz; əz][ðə; ði]['beɪbi][rəʊz] [ðæt] [ɪz][ðaɪ] [maʊθ] —
Big as the baby rose that is thy mouth —
大的 作为 这 婴儿 玫瑰 那 是 你的 嘴 —

你嘴里那朵小玫瑰一样大——

[set] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈdriːmɪŋ] .
Set me a dreaming .
放 我 一个 做梦 .

让我做个梦。

[hæv; həv] [ˈaʊə(r)] [aɪz] [nɒt] [met]
Have our eyes not met
有 我们的 眼睛 不是 遇见

我们是否曾目光交汇?

[ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] — [ɪn] [ə; eɪ] [ˈɡɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ?
In childhood — in a garden of the South ?
在 童年 — 在 一个 花园 的 这 南 ?

童年时期——在南方的一个花园里?

[ðaɪ] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtremblɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
Thy lips are trembling with a song of France ,
你的 嘴唇 是 发抖 和 一个 歌曲 的 法国 ,

你的嘴唇因吟唱法国之歌而颤抖,

[maɪ] [ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɪmli] [swiːt] ;
My cousin , and thine eyes are dimly sweet ;
我的 表哥 , 和 你的 眼睛 是 依稀 甜的 ;

我的表妹,你的眼睛带着淡淡的甜美;

- [ˈwaɪldəd] [wɪð] [ˈriːdɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [rəʊˈmæns]
' Wildered with reading in an old romance
- 狂野 和 阅读 在 一个 老的 浪漫

沉浸在一部古老的爱情故事中

[ɔːl] [ˌɑːftəˈnuːn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈɡɑːd(ə)n] [siːt] .
All afternoon upon the garden seat .
全部 下午 之上 这 花园 座位 .

整个下午都坐在花园的椅子上。

[ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [wɪnd] [riːd] [wɪð] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːz]
The summer wind read with thee , and the bees
这 夏天 风 读 和 你 , 和 这 蜜蜂

夏日的风与你一同吟唱,蜜蜂也与你一同吟唱。

[ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈpeɪdʒɪz] [lʌvd] [tuː; tə] [krɔːl] :
That on the sunny pages loved to crawl :
那 在 这 阳光明媚 页面 喜爱 到 爬行 :

阳光明媚的页面上,那些爬行的生物喜欢:

[ə; eɪ] [skɪpɪŋ] [ˈriːdə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [briːz] ,
A skipping reader was the impatient breeze ,
一个 跳过 读者 曾是 这 不耐烦 微风 ,

一个跳读的读者就像一阵不耐烦的微风。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [liːvz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈbiːz] [riːd] [ɔːl] .
And turned the leaves , but the slow bees read all .
和 转向 这 树叶 , 但 这 慢的 蜜蜂 读 全部 .

树叶翻动,但行动迟缓的蜜蜂却能感知到这一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaɪ] [fʊt] [dɪˈsendz] [ðə; ði] [ˈterəs] [steə(r)] :
And now thy foot descends the terrace stair :
和 现在 你的 脚 下降 这 阳台 楼梯 :

现在,你的脚正沿着露台的台阶往下走:

[ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sɪlk] [əˈtaɪə(r)] ;
I hear the rustle of thy silk attire ;
我 听到 这 沙沙 的 你的 丝绸 服装 ;

我听见你丝绸衣裙的沙沙声;

[ai]	[briːð]	[ðə; ði]	['mʌski]	['əudəz]	[ɒv; əv]	[ðaɪ]	[heə(r)]
I	**breathe**	**the**	**musky**	**odors**	**of**	**thy**	**hair**
我	呼吸	这	麝香	气味	的	你的	头发

我呼吸着你头发上麝香般的香气

[ænd; ənd]	[eəz]	[ðæt]	[frɒm; frəm]	[ðaɪ]	['peɪntɪd]	[fæn]	[rɪ'spaɪə(r)]	.
And	**airs**	**that**	**from**	**thy**	**painted**	**fan**	**respire**	**.**
和	播出	那	从	你的	绘	扇子	呼吸	.

而你那彩绘扇子吹出的气息。

['aɪdli]	[ðaʊ]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃeɪdi]	[wɔːk]	,
Idly	**thou**	**pausest**	**in**	**the**	**shady**	**walk**	**,**
闲散地	你	-	在	这	阴凉	走	,

你百无聊赖地在树荫下驻足，

[ðaɪn]	[ɪə(r)]	[ə'tentɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['faʊntənz]	[fɔːl]	:
Thine	**ear**	**attentive**	**to**	**the**	**fountain's**	**fall**	**:**
瘦	耳朵	细心	到	这	喷泉	落下	:

你侧耳倾听喷泉落下的声音：

[ðaʊ]	-	[ðə; ði]	['flaʊə(r)]	-	[diː]	-	[luːs]	[sweɪ]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[stɔːk]	,
Thou	**mark'st**	**the**	**flower**	**-**	**de**	**-**	**luce**	**sway**	**on**	**her**	**stalk**	**,**
你	-	这	花	-	德	-	露西	摇摆	在	她	茎	,

你看见了那花茎上如烛光般摇曳的姿态，

[ðə; ði]	['spekld]	-	['raɪpənɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
The	**speckled**	**vergalieus**	**ripening**	**on**	**the**	**wall**	**.**
这	斑驳的	-	成熟	在	这	墙	.

墙上成熟的斑点维加利乌斯。

[ðaʊ]	[hæst]	[ðə; ði]	['fiːtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['mʌðərz]	[reɪs]	,
Thou	**hast**	**the**	**feature**	**of**	**my**	**mother's**	**race**	**,**
你	哈斯特	这	特征	的	我的	母亲的	种族	,

你长得像我母亲那一族，

[ðə; ði]	['gɪldɪd]	[kəʊm]	[ʃiː; ʃi]	[wɔː(r)]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[smaɪl]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪ]	:
The	**gilded**	**comb**	**she**	**wore**	**,**	**her**	**smile**	**,**	**her**	**eye**	**:**
这	镀金	梳子	她	穿着	,	她	微笑	,	她	眼睛	:

她佩戴的镀金梳子，她的微笑，她的眼神：

[ðə; ði]	[blʌd]	[ðæt]	['flʌʃɪz]	['sɒftli]	[ɪn]	[ðaɪ]	[feɪs]
The	**blood**	**that**	**flushes**	**softly**	**in**	**thy**	**face**
这	血	那	冲洗	轻轻	在	你的	脸

你脸上缓缓泛起的红晕

[krɔːl]	[θruː]	[maɪ]	[veɪns]	[bɪ'niːθ]	[ðɪs]	['nɔːðən]	[skaɪ]	.
Crawls	**through**	**my**	**veins**	**beneath**	**this**	**northern**	**sky**	**.**
爬行	通过	我的	静脉	下面	这	北方	天空	.

在这片北方天空下，它在我的血管里流淌。

[æz; əz]	[wʌn]	[dis'herit]	,	[ðəʊ]	[nekst]	[ɒv; əv]	[kɪn]	,
As	**one**	**disherited**	**,**	**though**	**next**	**of**	**kin**	**,**
作为	一	不洁的	,	尽管	下一个	的	亲属	,

作为一个被剥夺了继承权的人，尽管是近亲，

[huː]	['liŋgəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɑːd]	[æn'sestrəl]	[geɪt]	,
Who	**lingers**	**at**	**the**	**barred**	**ancestral**	**gate**	**,**
WHO	徘徊不去	在	这	禁止	祖先的	门	,

谁还在祖宅紧闭的大门前徘徊？

[ænd; ənd]	['sædli]	[siːz]	[ðə; ði]	['hæpi]	[eə(r)]	[wɪ'ðɪn]
And	**sadly**	**sees**	**the**	**happy**	**heir**	**within**
和	令人遗憾的是	看到	这	快乐的	继承人	之内

可悲的是，他看到了内心深处的幸福继承人。

[strəʊl] ['keələs] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɔːfitid] [ɪ'steɪt] ;
Stroll careless through his forfeited estate ;
漫步 粗心 通过 他的 丧失 财产 ;
漫不经心地漫步在他被没收的庄园里；

['iːv(ə)n][səʊ][ai] [wɒtʃ] [ðaɪ] ['sʌðən] [aɪz] , [lɪ'sɛt] ,
Even so I watch thy southern eyes , Lisette ,
甚至 所以 我 手表 你的 南部 眼睛 , 莉塞特 ,
即便如此，我依然注视着你那双南方的眼睛，莉塞特。

['leɪdi] [ɒv; əv][maɪ] [lɒst] ['pærədaɪs][ænd; ənd][eə(r)]
Lady of my lost paradise and heir
女士 的 我的 丢失的 天堂 和 继承人
我失落天堂的女主人和继承人

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [deɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['bɜːθraɪt] .
Of summer days there were my birthright .
的 夏天 天 那里 是 我的 与生俱来的权利 .
夏日时光是我的与生俱来的权利。

[jet]
Yet
然而
然而

['bjuːti] [laɪk] [ðaɪn] [meɪks] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] [feə(r)] .
Beauty like thine makes usurpation fair .
美丽 喜欢 你的 制作 篡位 公平的 .
像你这样的美貌，让篡夺权力也变得合情合理。

[ɪm] ['ʃvɑːrtsvɑːlt]
IM SCHWARZWALD
我是 黑森林
黑森林

[ðə; ði]['wɪntə(r)] ['sʌnset] , [red] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] ,
The winter sunset , red upon the snow ,
这 冬天 日落 , 红色的 之上 这 雪 ,
冬日的夕阳，在雪地上泛起红光。

[laɪts] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ;
Lights up the narrow way that I should go ;
灯 向上 这 狭窄的 方式 那 我 应该 去 ;
照亮我当行的窄路；

['waɪndɪŋ] ['or] [beə(r)] [waɪt] ['hɪltɒp] , [weər'ɒn] [laɪ]
Winding o'er bare white hilltops , whereon lie
绕线 超过 裸 白色的 山顶 , 其中 说谎
蜿蜒穿过光秃秃的白色山顶，山顶上躺着

[dɑːk] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .
Dark churches and the holy evening sky .
黑暗的 教堂 和 这 圣 晚上 天空 .
昏暗的教堂和神圣的晚霞。

[ðæt] [pɑːθ] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] ,
That path would lead me deep into the west ,
那 小路 会 带领 我 深的 进入 这 西方 ,
那条路会把我引向西方深处，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ai] [lʌv] [ðə; ði] [best] .
Even to the feet of her I love the best .
甚至 到 这 脚 的 她 我 爱 这 最好的 .
甚至连她的脚底，我都爱得最深。

[bʌt; bət] [ðɪs] [skeəs] ['brəʊkən] [træk] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][stænd]
But this scarce broken track in which I stand
但 这 稀少 破碎的 追踪 在 哪个 我 站立

但我所处的这片稀疏破败的轨道，却让我如此站着。

[rʌnz] [iːst] , [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [tæn] - [wʊdz] ['mɪdnaɪt] [lænd] ;
Runs east , up through the tan - wood's midnight land ;
跑步 东方 , 向上 通过 这 棕褐色 - 伍兹 午夜 土地 ;

向东延伸，穿过棕树林的午夜之地；

[weə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['njuːli] ['rɪz(ə)n] [muːn] [dʌθ] [θrəʊ]
Where now the newly risen moon doth throw
在哪里 现在 这 新 升起 月亮 确实 扔

如今，新月正投掷着

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [stemz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] .
The shadows of long stems across the snow .
这 阴影 的 长的 茎 穿过 这 雪 .

长长的茎秆在雪地上投下阴影。

[ðɪs] [pɑːθ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] - [triː]
This path would take me to the Jäger's Tree
这 小路 会 拿 我 到 这 - 树

这条路会把我带到猎人树那里。

[weə(r)] [stændz][ðə; ði] ['swebjən] [gɜːl][ænd; ənd] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Where stands the Swabian girl and waits for me .
在哪里 站立 这 施瓦本 女孩 和 等待 为了 我 .

那位施瓦本女孩站在哪里等我呢？

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['blækə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [naɪt]
Her eyes are blacker than the woods at night
她 眼睛 是 更黑 比 这 树林 在 夜晚

她的眼睛比夜晚的树林还要黑。

[ænd; ənd] ['wɪtʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [muːnz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [lait] ;
And witching as the moon's uncertain light ;
和 女巫 作为 这 月亮的 不确定 光 ;

如同月亮忽明忽暗的光芒般变幻莫测；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [təʊnz] [ɪn] [ðæt] [ləʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜːz]
And there are tones in that low voice of hers
和 那里 是 音调 在 那 低的 嗓音 的 她的

她低沉的声音里也蕴含着丰富的层次感。

[kɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃvɑːrtsvɑːlt] [fɜːrz] ,
Caught from the wind among the Schwarzwald firs ,
捕捉 从 这 风 之中 这 黑森林 杉树 ,

被风吹到黑森林的冷杉林中，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] - ['ekəʊɪŋ] ['wɔːtəz] , [wen]
And from the Gutach's echoing waters , when
和 从 这 - 回声 水 , 什么时候

从古塔赫河回荡的水声中，当

[stɪl] ['iːvnɪŋ] ['lisən] [ɪn][ðə; ði] - [glen] .
Still evening listens in the Forsthaus glen .
仍然 晚上 听着 在 这 - 格伦 .

夜幕降临，福斯特豪斯峡谷一片静谧。

[ai][mʌst; məst] — [ai][mʌst; məst] !
I must — I must !
我 必须 — 我 必须 !

我必须——我必须！

[ðaʊ] [wɪlt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [swiːt] ;
Thou wilt forgive me , sweet ;
你 枯萎 原谅 我 , 甜的 ;

亲爱的，你会原谅我的；

[maɪ] [hɑːt] [flaɪz] [west] [bʌt; bət] ['iːstwəd] [muːv] [maɪ] [fiːt] ;
My heart flies west but eastward move my feet ;
我的 心 苍蝇 西方 但 向东 移动 我的 脚 ;

我的心向西飞去，但我的脚步却向东迈去；

[ðə; ði][mæd] [muːn] ['braitən] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] [daɪz] ,
The mad moon brightens as the sunset dies ,
这 疯狂的 月亮 亮 作为 这 日落 死亡 ,

夕阳西下，疯狂的月亮愈发明亮。

[ænd; ənd]['jɒndə(r)] ['hɛksi] [drɔːz] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
And yonder hexie draws me with her eyes .
和 远处 赫克西 平局 我 和 她 眼睛 .

而那边的六边形用她的眼神吸引着我。

[rʌk] , [rʌk] [æn; ən]['maɪnə]['gryːnə] [saɪt] !
Ruck , ruck an meine grüne Seit !
鲁克 , 背包 一个 我的 绿 开始 !

Ruck，ruck an meine grüne Seit！

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz]
she sings
她 唱歌

她唱歌

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [trʌŋk] [en'rɪŋ] ,
And with her arms the frozen trunk enrings ,
和 和 她 武器 这 冷冻 树干 环 ,

她用双臂环抱着冰冷的树干，

[ænd; ənd] [leɪz] [ə'pɒn] [ɪts] [bɑːk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] .
And lays upon its bark her little face .
和 躺下 之上 它是 吠 她 小的 脸 .

她把小脸趴在树皮上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两个黄昏(The Two Twilights)

第3/4页

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [biː; bi] [səʊ] [ded] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] —
How canst thou be so dead in her embrace —
如何 罐 你 是 所以 死的 在 她 拥抱 —

你怎能在她怀里如此麻木?

[səʊ] [kəʊld] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪsɪz] , ['hæpi] [triː] ?
So cold against her kisses , happy tree ?
所以 寒冷的 反对 她 吻 , 快乐的 树 ?

快乐树，你的吻如此冰冷吗?

[ðaʊ] [hæst] [nəʊ] [lʌv] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['westən] [siː] .
Thou hast no love beyond the western sea .
你 哈斯特 不 爱 超过 这 西 海 .

你对西方的大海之外毫无爱意。

[mɪ'θɪŋks]
Methinks
我觉得

我觉得

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪtɪst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
that at the lightest touch of her
那 在 这 最轻 触碰 的 她

她最轻轻的触碰。

[ðaɪ] ['wʊdn] [trʌŋk] [ʃʊd; ʃəd] ['tremb(ə)l] , [ðaɪ] [bau] [stɜː(r)] :
Thy wooden trunk should tremble , thy boughs stir :
你的 木制的 树干 应该 颤抖 , 你的 树枝 搅拌 :

你的树干应当颤抖，你的枝条应当摇曳:

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] [fɔːm]
But at the pressure of her tender form
但 在 这 压力 的 她 投标 形式

但在她娇嫩的身体的压力下

[ðaɪ] ['ɪnməʊst] [pɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [grəʊ] [wɔːm] :
Thy inmost pith should feel her and grow warm :
你的 最 髓 应该 感觉 她 和 生长 温暖的 :

你内心深处应该感受到她，并感到温暖:

[ðə; ði] ['tɔːpɪd] [sæp] [ʃʊd; ʃəd] [reɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [veɪn] ;
The torpid sap should race along the vein ;
这 迟钝 树液 应该 种族 沿着 这 静脉 ;

迟缓的树液应该沿着血管快速流动;

[ðə; ði] ['rezɪnəs] [bʌdz] [ʃʊd; ʃəd] [swel] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen]
The resinous buds should swell , and once again
这 树脂状的 花蕾 应该 膨胀 , 和 一次 再次

树脂状的花蕾应该会膨胀，然后再次

[freʃ] ['niːd(ə)lz] [ʃuːt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [briːz] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
Fresh needles shoot , as though the breeze of spring
新鲜的 针 射击 , 作为 尽管 这 微风 的 春天

新针抽出，仿佛春风拂过。

[ɔ:l'redi] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [keɪm] ['wɪspərɪŋ] .
Already through the woods came whispering .
已经 通过 这 树林 来了 耳语 .

树林深处已经传来低语声。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪntə(r)]
WAITING FOR WINTER
等待 为了 冬天

等待冬天

[wɒt] ['hʌni] [ɪn] [ðə; ði] [jɪrz] [lɑːst] ['flaʊəz] [kæn; kən] [haɪd] ,
What honey in the year's last flowers can hide ,
什么 蜂蜜 在 这 年 最后的 花朵 能 隐藏 ,

一年中最后盛开的花朵里究竟藏着什么秘密?

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['bʌtəflaɪz] [meɪ] [nəʊ] :
These little yellow butterflies may know :
这些 小的 黄色的 蝴蝶 可能 知道 :

这些黄色小蝴蝶或许知道:

[wɪð] ['fɔ:lɪŋ] [liːvz] [ðeɪ] ['weɪvə(r)] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
With falling leaves they waver to and fro ,
和 坠落 树叶 他们 动摇 到 和 弗 ,

它们伴着落叶摇曳不定,

[ɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [tɒps] [ɒv; əv] ['æstə(r)] [raɪd] .
Or on the swinging tops of asters ride .
或者 在 这 摇摆 最高额 的 紫菀 骑 .

或者骑在摇曳的紫菀花冠上。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmərz] [praɪd]
But I am weary of the summer's pride
但 我 是 厌倦 的 这 夏季 自豪

但我已厌倦了夏日的骄傲

[ænd; ənd] [sɪk] [sɛp'tɛmbərz] ['sɪmjuleɪtɪd] [ʃəʊ] :
And sick September's simulated show :
和 生病的 九月份的 模拟 展示 :

九月病态模拟秀:

[waɪ] [duː; də] [ðə; ði] ['kəʊldə(r)] [wɪndz; waɪndz] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [bləʊ]
Why do the colder winds delay to blow
为什么 做 这 更冷 风 延迟 到 吹

为什么冷风迟迟不来?

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aʊəz] [ðæt] [wiː; wi] [ə'baɪd] ;
And bring the pleasant hours that we abide ;
和 带来 这 令人愉快的 小时 那 我们 遵守 ;

并带来我们所享受的美好时光;

[tuː; tə] ['kɜːt(ə)nd] ['ælkəʊv] [ænd; ənd] [swiːt] ['haʊshəʊld] [tɔːks] ,
To curtained alcove and sweet household talks ,
到 帘幕 壁龛 和 甜的 家庭 会谈 ,

在帘幕遮蔽的壁龛里，听着温馨的家庭谈话,

[ɔ:(r)] [s'wiːtər] ['saɪləns] [baɪ] ['aʊə(r)] ['flɪkərɪŋ] [lɑːrz] ,
Or sweeter silence by our flickering Lars ,
或者 更甜 沉默 经过 我们的 闪烁 拉尔斯 ,

或者，在我们闪烁的拉尔斯的温柔静默中，更甜蜜的寂静。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [leɪt] [frɒm; frəm] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [wɔːks]
Returning late from autumn evening walks
返回 晚的 从 秋天 晚上 散步

秋日傍晚散步后深夜归来

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['frɒsti]	[hɪlz]	,	[waɪl]	['rednɪŋ]	[mɑːz]
Upon	**the**	**frosty**	**hills**	**,**	**while**	**reddening**	**Mars**
之上	这	霜冻	丘陵	，	尽管	发红	火星

在冰霜覆盖的山丘上，火星逐渐变红

[hæŋz]	[ləʊ]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['wɪðəd]	['mʌlɪn]	[stɔːks]	,
Hangs	**low**	**between**	**the**	**withered**	**mullein**	**stalks**	**,**
悬挂	低的	之间	这	干枯	慕合怀特	茎	，

低垂在枯萎的毛蕊花茎之间，

[ænd; ənd]	['ʌpwəd]	[θrɒŋ, θrɔːŋ]	[ðə; ði]	[həʊst]	[ɒv; əv]	['wɪntə(r)]	[stɑːz]	?
And	**upward**	**throngs**	**the**	**host**	**of**	**winter**	**stars**	**?**
和	向上	人群	这	主持人	的	冬天	明星	?

冬日繁星密布，高悬空中?

[	[griːk]	:
[	**Greek**	**:**
[	希腊语	:

[希腊语:

-	[pæn]	]
Tò	**Pan**	**]**
-	平底锅	]

托潘]

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[kriːk]	[wɪtʃ]	['jestədeɪ]	[ai]	[sɔː]
The	**little**	**creek**	**which**	**yesterday**	**I**	**saw**
这	小的	溪	哪个	昨天	我	锯

昨天我看到的那条小溪

[uːz]	[θruː]	[ðə; ði]	['sedʒɪz]	,	[ænd; ənd]	[iːtʃ]	['brækɪʃ]	[veɪn]
Ooze	**through**	**the**	**sedges**	**,**	**and**	**each**	**brackish**	**vein**
渗出物	通过	这	莎草	，	和	每个	微咸的	静脉

汁液从莎草丛中渗出，渗入每一条微咸的脉络。

[ðæt]	[sluːs]	[ðə; ði]	[mɑːʃ]	,	[naʊ]	[fɪld]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə'gen]
That	**sluiced**	**the**	**marsh**	**,**	**now**	**filled**	**and**	**then**	**again**
那	冲洗	这	沼泽	，	现在	已填	和	然后	再次

那道水闸冲刷了沼泽地，沼泽地现在被填满了，然后又被填满了。

[sʌkt]	[draɪ]	[tuː; tə]	[glʌt]	[ðə; ði]	[siːz]	[ˌʌn'seɪtɪd]	[mɔː]	,
Sucked	**dry**	**to**	**glut**	**the**	**sea's**	**unsated**	**maw**	**,**
真烂	干燥	到	谷	这	海域	未满足	嘴	，

被吸干，填满大海永不满足的巨口，

[ɔːl]	[eb]	[ænd; ənd]	[fləʊ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[seɪm]	['rɪðmɪk]	[lɔː]
All	**ebb**	**and**	**flow**	**by**	**the**	**same**	**rhythmic**	**law**
全部	落潮	和	流动	经过	这	相同的	节奏	法律

万物潮起潮落都遵循同样的韵律规律

[ðæt]	[taɪmz]	[ðə; ði]	[biːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ət'læntɪk]	[meɪn]	—
That	**times**	**the**	**beat**	**of**	**the**	**Atlantic**	**main**	**—**
那	时代	这	打	的	这	大西洋	主要的	—

那是大西洋主脉搏的节拍——

[ðeɪ]	['ɔːlsəʊ]	['fɑːsənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[swɪft]	[muːnz]	[treɪn]
They	**also**	**fastened**	**to**	**the**	**swift**	**moon's**	**train**
他们	还	系紧	到	这	迅速	月亮的	火车

它们还系在了飞驰的月亮的尾部。

[baɪ]	[ˌʌn'siːn]	[kɔːdz]	[ðæt]	[nəʊ]	[les]	['strɒŋli]	[drɔː]	.
By	**unseen**	**cords**	**that**	**no**	**less**	**strongly**	**draw**	**.**
经过	看不见	绳索	那	不	较少的	强烈	画	.

通过看不见的纽带，其牵引力同样强大。

[səʊ] , ['pəʊɪt] , [meɪ] [ðaɪ] [laɪfs] [smɔːl] ['trɪbjətri]
So , poet , may thy life's small tributary
所以 , 诗人 , 可能 你的 生活的 小的 支流

所以，诗人，愿你生命中的小支流

['θredɪŋ] [sʌm; səm] ['bɪtə(r)] [mɑːʃ] , [əb'skjʊə(r)] , [ə'ləʊn] ,
Threading some bitter marsh , obscure , alone ,
螺纹 一些 苦的 沼泽 , 朦胧 , 独自的 ,

独自一人，穿过一片阴暗苦涩的沼泽地。

[fiːl] [jet] [wʌn] [pʌls] [wɪð] [ðə; ði] [brɔːd] ['estʃuəri]
Feel yet one pulse with the broad estuary
感觉 然而 一 脉冲 和 这 广阔 河口

感受宽阔河口的脉动

[ðæt] [beəz] [æn; ən] ['ɛmpərərz] [fliːts] [θruː] [hɑːf] [ə; eɪ] [zəʊn] :
That bears an emperor's fleets through half a zone :
那 熊 一个 皇帝的 舰队 通过 一半 一个 区 :

那相当于皇帝的舰队穿越半个区域：

[meɪ] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ['luːmɪnəri]
May wait upon the same high luminary
可能 等待 之上 这 相同的 高的 杰出人物

愿等待同一位高光人物

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [ɪts] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['oʊʃənz] [təʊn] .
And pitch its voice to the same ocean's tone .
和 沥青 它是 嗓音 到 这 相同的 海洋的 语气 .

它的声音也与海洋的音调相同。

[ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [sɒŋ]
THE SINGER OF ONE SONG
这 歌手 的 一 歌曲

只唱一首歌的歌手

[hiː; hi] [sæŋ] [wʌn] [sɒŋ] [ænd; ənd] [daɪd] — [nəʊ] [mɔː(r)] [bʌt; bət] [ðæt] :
He sang one song and died — no more but that :
他 唱 一 歌曲 和 死亡 — 不 更多的 但 那 :

他唱了一首歌就去世了——仅此而已：

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['keələsli] [kəm'pliːt] .
A single song and carelessly complete .
一个 单身的 歌曲 和 粗心大意 完全的 .

一首歌，草草完成。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [baɪnd] [ænd; ənd] [θreʃ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] - [grəʊn] [wiːt] ,
He would not bind and thresh his chance - grown wheat ,
他 会 不是 绑定 和 脱粒 他的 机会 - 生长 小麦 ,

他不会把偶然长出来的麦子捆起来脱粒。

[nɔː(r)] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪld] [fruːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmən] [væt] ,
Nor bring his wild fruit to the common vat ,
也不 带来 他的 荒野 水果 到 这 常见的 增值税 ,

也不要把他的野果带到公共的桶里去。

[tuː; tə] [stɔː(r)] [ðə; ði] ['æsɪd] ['rɪnsɪŋ] , [θɪn] [ænd; ənd] [flæt] ,
To store the acid rinsings , thin and flat ,
到 店铺 这 酸 冲洗 , 薄的 和 平坦的 ,

为了储存酸洗液，要将其薄而平整。

[skwiːzd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pres] [ɔː(r)] ['trɒdn] ['ʌndə(r)] [fiːt] .
Squeezed from the press or trodden under feet .
挤压 从 这 按 或者 践踏 在下面 脚 .

被压榨机挤压或被踩踏。

[ə; eɪ] [fjuː] [sləʊ] [biːdz] , [blʌd] - [red] [ænd; ənd] ['hʌni] [swiːt] ,
A few slow beads , blood - red and honey sweet ,
一个 很少 慢的 珠子 , 血 - 红色的 和 蜂蜜 甜的 ,

几颗缓缓流淌的珠子，血红色，甜如蜜。

[uːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪp] , [wɪtʃ] [bɜːst] [ænd; ənd] [spɪld] [ɪts] [fæt] .
Oozed from the grape , which burst and spilled its fat .
渗出 从 这 葡萄 , 哪个 爆裂 和 洒了 它是 胖的 .

汁液从葡萄中渗出，葡萄爆裂，汁液流了出来。

[bʌt; bət] [taɪm] , [huː] [suːnɪst] [drɒps] [ðə; ði] ['hevist] [θɪŋz]
But Time , who soonest drops the heaviest things
但 时间 , WHO 最快 滴 这 最重 事物

但时间总是最快地放下最沉重的东西。

[ðæt] [weɪt] [hɪz; ɪz] [pæk] , [wɪl] ['kæri] ['daɪəməndz] [lɒŋ] .
That weight his pack , will carry diamonds long .
那 重量 他的 盒 , 将要 携带 钻石 长的 .

他背着沉重的背包，要把钻石带很久。

[səʊ] [θruː] [ðə; ði] ['poʊɪts] ['ɔːkɪstrə] , [wɪtʃ] [wiːvz]
So through the poet's orchestra , which weaves
所以 通过 这 诗人的 乐队 , 哪个 编织

所以，通过诗人的交响乐，它编织着

[wʌn] ['mjuːzɪk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [stɒps] [ænd; ənd] [strɪŋz] ,
One music from a thousand stops and strings ,
一 音乐 从 一个 千 停止 和 字符串 ,

一千种音栓和弦乐，奏出一曲美妙的乐章

[piəs] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'mɔːt(ə)l] [sɒŋ] : —
Pierces the note of that immortal song : —
穿孔 这 笔记 的 那 不朽 歌曲 : —

刺破了那首不朽歌曲的音符：——

" [haɪ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['bjuːgl] [griːvz] .
" High over all the lonely bugle grieves .
" 高的 超过 全部 这 孤独 号角 悲伤 .

“高高地笼罩着所有孤独的号角声，哀恸不已。”

" ['pɒstjʊməs]
" POSTHUMOUS
" 死后

遗体

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [prɪnt] ?
Put them in print ?
放 他们 在 打印 ?

把它们印出来?

[meɪk] [wʌn] [mɔː(r)] [dɪnt]
Make one more dint
制作 一 更多的 凹痕

再敲一下

[ɪn] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] - ['fʌrəʊd] [rɒk] ?
In the ages ' furrowed rock ?
在 这 年龄 - 沟壑 岩石 ?

在岁月留下的沟壑中?

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[let] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɜːrsəz][gəʊ] .
Let his name and his verses go .
让 他的 姓名 和 他的 诗句 去 .

让他的名字和他的诗句都消失吧。

[ðiːz] ['aɪd(ə)l][skræps] , [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [rɒŋ]
These idle scraps , they would but wrong
这些 闲置的 碎屑 , 他们 会 但 错误的

这些闲置的残羹剩饭，他们本可以，但他们错了。

[hɪz; ɪz] ['meməri] , [huːm] [wiː; wi] ['ɒnəd] [lɒŋ] ;
His memory , whom we honored long ;
他的 记忆 , 谁 我们 荣幸 长的 ;

我们长久以来都缅怀他；

[ænd; ənd][men] [wʊd] [ɑːsk] : " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][best] —
And men would ask : " Is this the best —
和 男人 会 问 : " 是 这 这 最好的 —

男人们会问："这是最好的吗？

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [həʊl] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪk'sprest] ?
Is this the whole his life expressed ?
是 这 这 所有的 他的 生活 表达 ?

这就是他一生的全部吗？

" ['hæpli][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][keə(r)][tuː; tə] [tel]
" Haply he had no care to tell
" 或许 他 有 不 关心 到 告诉

"或许他并不在意告诉别人。"

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [flʌŋ] [ðeə(r)] [spel]
To all the thoughts which flung their spell
到 全部 这 想法 哪个 扔 他们的 拼写

致所有那些施展魔法的念头

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [gruː] [diːp] ,
Around us when the night grew deep ,
大约 我们 什么时候 这 夜晚 生长 深的 ,

当夜幕降临，我们周围……

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [sliːp] ,
Making it seem a loss to sleep ,
制作 它 似乎 一个 损失 到 睡觉 ,

让睡眠成为一种损失，

[ɪg'zɔːltɪŋ] [ðə; ði] [ləʊ] , ['dɪndʒi] [ruːm]
Exalting the low , dingy room
令人振奋 这 低的 , 昏暗的 房间

赞美低矮昏暗的房间

[tuː; tə][sʌm; səm] [haɪ] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .
To some high auditorium .
到 一些 高的 礼堂 .

到某个高级礼堂。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ['həʊmwəd] , [stɪl]
And when we parted homeward , still
和 什么时候 我们 分手了 回家 , 仍然

当我们分别回家时，仍然

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪl] .
They followed us beyond the hill .
他们 随后 我们 超过 这 爬坡道 .

他们跟着我们翻过了山丘。

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] [njuː] [stɑːz] [tuː; tə] [saɪt] ,
The heaven had brought new stars to sight ,
这 天堂 有 带来 新的 明星 到 视线 ,

天上出现了新的星星，

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [mæp] [ɒv; əv] ['leɪtə(r)] [naɪt] ;
Opening the map of later night ;
开幕 这 地图 的 之后 夜晚 ;

打开夜幕降临后的地图；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] ,
And the wide silence of the snow ,
和 这 宽的 沉默 的 这 雪 ,

还有那广袤无垠的雪地寂静，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɪspərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] ,
And the dark whispers of the pines ,
和 这 黑暗的 低语 的 这 松树 ,

还有松树低沉的呢喃声，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [kiːn] ['faɪərz] [ðæt] ['glitə] [sləʊ]
And those keen fires that glittered slow
和 那些 敏锐的 火灾 那 闪闪发光 慢的

还有那些闪烁着微光的炽热火焰

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['zoʊdiˌæks] ['wɪntri] [saɪnz] ,
Along the zodiac's wintry signs ,
沿着 这 星座 冬季 标志 ,

在十二星座的冬季星座中，

[siːmd] ['wɪtnəsiz] [ænd; ənd] [nɪə(r)] [ɒv; əv] [kɪn]
Seemed witnesses and near of kin
似乎 证人 和 靠近 的 亲属

目击者和近亲

[tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [driːmz] [wiː; wi] [held] [wɪ'ðɪn] .
To the high dreams we held within .
到 这 高的 梦境 我们 握住 之内 .

为了我们心中怀揣的远大梦想。

[jet] [wɒt] [ɪz] [left]
Yet what is left
然而 什么 是 左边

然而，还剩下什么呢？

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bɪ'reft] ,
To us bereft ,
到 我们 失去 ,

对我们这些失去亲人来说，

[seɪv] [ðiːz] [rɪ'meɪnz] ,
Save these remains ,
节省 这些 遗迹 ,

保存这些遗骸。

[wɪtʃ] [naʊ] [ðə; ði] [mɒθ]
Which now the moth
哪个 现在 这 蛾

现在这只飞蛾

[wɪl] [fret] , [ɔː(r)] ['swɪftə(r)] ['faɪə(r)] [kən'sjuːm] ?
Will fret , or swifter fire consume ?
将要 烦恼 , 或者 更迅捷 火 消耗 ?

是焦虑不安，还是烈火吞噬一切？

[ðiːz] ['ɪŋki] [steɪnz]
These inky stains
这些 墨色 污渍

这些墨渍

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ;
On his table - cloth ;
在 他的 桌子 - 布 ;

在他的桌布上;

[ðiːz] [prɪnts] [ðæt] [dekt] [hɪz; ɪz] [ruːm] ;
These prints that decked his room ;
这些 印刷 那 甲板 他的 房间 ;

这些装饰他房间的版画;

[hɪz; ɪz] [θrəʊn] , [ðɪs] ['rægɪd] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ;
His throne , this ragged easy - chair ;
他的 王座 , 这 破烂不堪 简单的 - 椅子 ;

他的宝座，就是这张破旧的扶手椅;

[ðɪs] ['bætəd] [paɪp] , [hɪz; ɪz] ['kaʊnsələ(r)] .
This battered pipe , his councillor .
这 伤痕累累 管道 , 他的 议员 .

这根破旧的管道，他的议员。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sʌm] [ænd; ənd] ['ɪnvəntri] .
This is the sum and inventory .
这 是 这 和 和 存货 .

这是总额和库存清单。

[nəʊ] [sʌn] [hiː; hi] [left] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
No son he left to tell his story ,
不 儿子 他 左边 到 告诉 他的 故事 ,

他没有留下儿子来讲述他的故事。

[nəʊ] [gəʊld] , [nəʊ] [lændz] , [nəʊ] [feɪm] , [nəʊ] [bʊk] .
No gold , no lands , no fame , no book .
不 金子 , 不 土地 , 不 名声 , 不 书 .

没有黄金，没有土地，没有名声，也没有书。

[jet] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz] ['eəz] , [huː] [tʊk]
Yet one of us , his heirs , who took
然而 一 的 我们 , 他的 继承人 , WHO 采取

然而，我们之中，他的继承人之一，却拿走了

[ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːt]
The impress of his brain and heart
这 令人印象深刻 的 他的 脑 和 心

他大脑和心灵的印记

[meɪ] [geɪn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['lʌki] [ɑːt]
May gain from Heaven the lucky art
可能 获得 从 天堂 这 幸运的 艺术

愿上天赐予你幸运的艺术

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'təʊld] ['mɪnɪŋz] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt]
His untold meanings to impart
他的 不明 含义 到 传授

他那难以言喻的深意，将之传达给他。

[ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [suːn] [dɪ'keɪ] .
In words that will not soon decay .
在 字 那 将要 不是 很快 衰变 .

用不会很快腐朽的文字。

[ðen] ['greɪtfəli] [wɪl] [sʌtʃ] [wʌn] [seɪ] :
Then gratefully will such one say :
然后 感激不尽 将要 这样的 一 说 :

那时，这样的人会满怀感激地说：

" [ðɪs] [freɪz] , [dɪə(r)] [frend] , [pə'hæps] , [ɪz] [maɪn] ;
" This phrase , dear friend , perhaps , is mine ;
" 这 短语 ，亲爱的 朋友 ， 也许 ，是 矿 ；

“亲爱的朋友，这句话或许是我的；

[ðə; ði] [breθ] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][laɪf][wɒz; wəz] [ðaɪn] .
The breath that gave it life was thine .
这 气息 那 给予 它 生活 曾是 你的 .

赋予它生命的气息来自你。

" [hjuː] ['lætəmər]
" HUGH LATIMER
" 休 拉蒂默

休·拉蒂默

[hɪz; ɪz][lɪps][ə'mɪd][ðə; ði] [fleɪm]
His lips amid the flame outsent
他的 嘴唇 之中 这 火焰 外送

他的嘴唇在火焰中显露出来

[ə; eɪ]['mjuːzɪk] [strɒŋ] [ænd; ənd] [swiːt] ,
A music strong and sweet ,
一个 音乐 强的 和 甜的 ，

一首强劲而甜美的音乐，

[laɪk] [sʌm; səm] [ʌn'ɜːθli] ['ɪnstrəmənt]
Like some unearthly instrument
喜欢 一些 超凡脱俗的 乐器

就像某种超凡脱俗的乐器

[ðæts] [pleɪd] [ə'pɒn][baɪ] [hiːt] .
That's played upon by heat .
那就是 玩 之上 经过 热 .

这一点在高温下尤为明显。

[æz; əz][spaɪs] - [wʊd] [tʌf] , [leɪd][ɒn][ðə; ði][kəʊl] ,
As spice - wood tough , laid on the coal ,
作为 香料 - 木头 艰难的 ，铺设 在 这 煤炭 ，

香料木坚硬，铺在煤炭上，

[sets] [ɔːl] [ɪts] ['pɜːfjuːm] [friː] ,
Sets all its perfume free ,
套 全部 它是 香水 自由的，

释放出它所有的香气，

[ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːdi] [səʊl]
The incense of his hardy soul
这 香 的 他的 耐寒的 灵魂

他那坚韧灵魂的芬芳

[rəʊz] [ʌp] [ɪk'siːdɪŋli] .
Rose up exceedingly .
玫瑰 向上 非常 .

猛然升起。

[tuː; tə]['əʊpən] [ðæt] [greɪt] ['flaʊə(r)] , [tuː] [kəʊld]
To open that great flower , too cold
到 打开 那 伟大的 花 ， 也 寒冷的

想要打开那朵美丽的花，太冷了

[wɜː(r); wə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] ['vɜːn(ə)l] [reɪn] ;
Were sun and vernal rain ;
是 太阳 和 春季 雨 ;

阳光灿烂，春雨绵绵；

[bʌt; bət] ['faɪə(r)] [hæz; həz] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ʌn'fəʊld] ,
But fire has forced it to unfold ,
但 火 有 强制 它 到 展开 ,

但火灾迫使这一切发生。

[nɔː(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ə'gen] .
Nor will it shut again .
也不 将要 它 关闭 再次 .

它不会再关闭了。

-
CARÇAMON
-

卡尔卡蒙

[hɪz; ɪz] [stiːd] [wɒz; wəz] [əʊld] , [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] [wɔːn] ,
His steed was old , his armor worn ,
他的 骏马 曾是 老的 , 他的 盔甲 磨损 ,

他的坐骑老旧，盔甲也破损不堪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əʊld] [ænd; ənd] [wɔːn] [ænd; ənd] [greɪ] :
And he was old and worn and gray :
和 他 曾是 老的 和 磨损 和 灰色的 :

他年老体衰，头发花白：

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [aɪz]
The light that lit his patient eyes
这 光 那 点燃 他的 病人 眼睛

照亮他那双耐心眼睛的光芒

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [frɒm; frəm] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
It shone from very far away .
它 闪耀 从 非常 远的 离开 .

它从很远的地方就闪闪发光。

[θruː] [geɪ] [prɔ'vɔŋs] [hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [ɒn] ;
Through gay Provence he journeyed on ;
通过 同性恋 普罗旺斯 他 旅程 在 ;

他继续他的旅程，穿越了充满同性恋气息的普罗旺斯；

[tuː; tə] [wʌn] [haɪ] [kwest] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [truː] ,
To one high quest his life was true ,
到 一 高的 寻求 他的 生活 曾是 真的 ,

他一生都致力于一个崇高的目标，

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] - —
And so they called him Carçamon —
和 所以 他们 称为 他 - —

于是他们就叫他卡尔卡蒙——

[ðə; ði] [naɪt] [huː] ['siːkɪθ] [ðə; ði] [wɜːld] [θruː] .
The knight who seeketh the world through .
这 骑士 WHO 寻求 这 世界 通过 .

探寻世界的骑士。

[ə; eɪ] ['pænzi] ['blɒsəmd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] ;
A pansy blossomed on his shield ;
一个 三色堇 盛开 在 他的 盾 ;

他的盾牌上盛开着一朵三色堇；

" [ə; eɪ]['təʊkən] - [tɪz] , " [ðə; ði]['piːp(ə)l] [seɪ] ,
" A token ' tis , " the people say ,
" 一个 令牌 - 的 , " 这 人们 说 ,

"这只是个象征,"人们说。

" [ðæt] [stɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːrldz] [waɪd] [fiːld]
" That still across the world's wide field
" 那 仍然 穿过 这 世界的 宽的 场地

"那仍然横跨世界广阔的领域

[hiː; hi] [siːk] [lɑː] [deɪm] [diː][ˌɛsˌiː'ɛs] [pɑ̃ːn'seɪ] .
He seeks la dame de ses pensées .
他 寻找 拉 贵妇人 德 ses 思想 .

他寻找"la dame de ses pensées"。

" [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [wɔːl] ,
" For somewhere on a painted wall ,
" 为了 某处 在 一个 绘 墙 ,

"在某面彩绘墙上,

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] ['ʃɪftɪŋ] [kraʊd] ,
Or in the city's shifting crowd ,
或者 在 这 城市的 转变 人群 ,

或者在城市熙熙攘攘的人群中,

[ɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['keɪsmənt] [tɔːl] ,
Or looking from a casement tall ,
或者 寻找 从 一个 窗扇 高的 ,

或者从高高的窗户往外看,

[ɔː(r)] [ʃeɪpt] [ɒv; əv] [driːm] [ɔː(r)] ['iːvnɪŋ] [klaʊd] —
Or shaped of dream or evening cloud —
或者 形状 的 梦 或者 晚上 云 —

或者像梦境或傍晚的云朵——

[fə'gɒtn] [wen] , [fə'gɒtn] [weə(r)] —
Forgotten when , forgotten where —
被遗忘的 什么时候 , 被遗忘的 在哪里 —

被遗忘的时间,被遗忘的地点——

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['keələs] [aɪ]
Her face had filled his careless eye
她 脸 有 已填 他的 粗心 眼睛

她的脸庞映入了他漫不经心的眼帘。

[ə; eɪ]['məʊmənt][eə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [pɑːst] ,
A moment ere he turned and passed ,
一个 片刻 埃雷 他 转向 和 通过了 ,

就在他转身离开的前一刻,

[nɔː(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['destəni] .
Nor knew it was his destiny .
也不 知道 它 曾是 他的 命运 .

他也不知道这是他的命运。

[bʌt; bət]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
But ever in his dreams it came
但 曾经 在 他的 梦境 它 来了

但在他的梦中,它总是出现。

[dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Divine and passionless and strong ,
神圣的 和 无情 和 强的 ,

神圣、无情、强大

[ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [lɪps]
A smile upon the imperial lips
一个 微笑 之上 这 帝国 嘴唇

帝王的嘴唇上带着微笑

[nəʊ] ['lʌvərz] [kɪs] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [rɒŋ] .
No lover's kiss had dared to wrong .
不 恋人的 吻 有 敢于 到 错误的 .

没有哪个恋人的吻敢犯错。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] —
He took his armor from the wall —
他 采取 他的 盔甲 从 这 墙 —

他从墙上取下盔甲——

[ɑː] ! [gɒn] [sɪns] [ðen] [wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] —
Ah ! gone since then was many a day —
啊 ! 已消失 自从 然后 曾是 许多 一个 天 —

啊！自那以后，已经过去了许多日子——

[hiː; hi] [led] [hɪz; ɪz] [stiːd] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [stɔːl]
He led his steed from out the stall
他 引领 他的 骏马 从 出去 这 摊位

他牵着马走出了马厩。

[ænd; ənd] [sɔːt] [lɑː] [deɪm] [diː] [ˌɛsˌiː'ɛs] [pāːn'seɪ] .
And sought la dame de ses pensées .
和 寻求 拉 贵妇人 德 ses 思想 .

并寻找la dame de ses pensées。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['truːbəduəz]
The ladies of the Troubadours
这 女士们 的 这 吟游诗人

吟游诗人的女士们

[keɪm] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [grəʊv]
Came riding through the chestnut grove
来 骑术 通过 这 板栗 树林

骑马穿过栗树林

" [sɜː(r)] ['mɪnstrəl] , [strɪŋ] [ðæt] [luːt] [ɒv; əv] [jɔːz]
" Sir Minstrel , string that lute of yours
" 先生 吟游诗人 , 细绳 那 琵琶 的 你的

"吟游诗人先生，请拨动你的鲁特琴弦。"

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [geɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lʌv] . "
And sing us a gay song of love . "
和 唱歌 我们 一个 同性恋 歌曲 的 爱 . "

请为我们唱一首欢快的爱情歌曲。

" [əʊ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['truːbəduəz] ,
" O ladies of the Troubadours ,
" 哦 女士们 的 这 吟游诗人 ,

"哦，游吟诗人的女士们，

[maɪ] [luːt] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ] ;
My lute has but a single string ;
我的 琵琶 有 但 一个 单身的 细绳 ;

我的鲁特琴只有一根弦；

[sə'vent] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['pærəmuə] ,
Sirventes fit for paramours ,
西尔文特斯 合身 为了 情人 ,

适合情侣的Sirventes

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [tjuːn] [tuː; tə] [sɪŋ] .
My heart is not in tune to sing .
我的 心 是 不是 在 调 到 唱歌 .

我的心无法歌唱。

" [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ðæt] [bluːmz] [ə'pɒn] [maɪ] [ʃiːld]
" The flower that blooms upon my shield
" 这 花 那 花朵 之上 我的 盾

“我盾牌上盛开的花朵”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] [sɔɪl] [ænd; ənd] [sprɪŋ]
It has another soil and spring
它 有 其他 土壤 和 春天

它有另一种土壤和泉水

[ðæn; ðən] [ðæt] [weər'ɪn] [ðə; ði] ['gɔːdi] [rəʊz]
Than that wherein the gaudy rose
比 那 其中 这 艳丽的 玫瑰

比那艳丽的玫瑰更甚

[ɒv; əv] [lait] [prɔ'vɔŋs] [ɪz] ['blɒsəmɪŋ] .
Of light Provence is blossoming .
的 光 普罗旺斯 是 盛开 .

在阳光的照耀下，普罗旺斯正在绽放。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [maɪ] [driːmz] [dʌθ] [həʊld]
" The lady of my dreams doth hold
" 这 女士 的 我的 梦境 确实 抓住

“我梦中的女士持有

[sʌtʃ] ['rɔɪəl] [steɪt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
Such royal state within my mind ,
这样的 皇家 状态 之内 我的 头脑 ,

我心中竟有如此尊贵的境界。

[nəʊ] [θɔːt] [ðæt] ['kʌmz] [ʌn'klæd] [ɪn] [gəʊld]
No thought that comes unclad in gold
不 想法 那 来 裸体 在 金子

没有思想能不披上黄金的外衣

[tuː; tə] [ðæt] [haɪ] [kɔːt] [meɪ] ['entrəns] [faɪnd] .
To that high court may entrance find .
到 那 高的 法庭 可能 入口 寻找 .

高等法院可能会找到入口。

" [səʊ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [grəʊvz] [hiː; hi] [pɑːst] ,
" So through the chestnut groves he passed ,
" 所以 通过 这 板栗 小树林 他 通过了 ,

于是他穿过了栗树林。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;
And through the land and far away ;
和 通过 这 土地 和 远的 离开 ;

遍及各地，远至遥远的地方；

[nɔː(r)] [nəʊ] [ai] ['weðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
Nor know I whether in the world
也不 知道 我 无论 在 这 世界

我也不知道这世上是否如此。

[hiː; hi] [faʊnd] [lɑː] [deɪm] [diː] [ˌɛsˌiː'ɛs] [pāːn'seɪ] .
He found la dame de ses pensées .
他 成立 拉 贵妇人 德 ses 思想 .

他找到了《la dame de ses pensées》。

['əʊnli][ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]
Only I know that in the South
仅有的 我 知道 那 在 这 南

只有我知道在南方

[lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːp][hɪz; ɪz] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld] ;
Long to the harp his tale was told ;
长的 到 这 竖琴 他的 故事 曾是 讲述 ;

他的故事在竖琴的伴奏下娓娓道来；

[swiːt] [æz; əz] [njuː] [waɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [maʊθ]
Sweet as new wine within the mouth
甜的 作为 新的 葡萄酒 之内 这 嘴

入口甘甜如新酒

[ðə; ði] [smɔːl] , [tʃɔɪs] [wɜːdz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][əʊld] .
The small , choice words and music old .
这 小的 , 选择 字 和 音乐 老的 .

小巧精致的文字和古老的音乐。

[tuː; tə] [skɔːn] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ;
To scorn the promise of the real ;
到 轻蔑 这 承诺 的 这 真实的 ;

蔑视现实的承诺；

[tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [siːk] [ænd; ənd] [nɒt][tuː; tə][faɪnd] ;
To seek and seek and not to find ;
到 寻找 和 寻找 和 不是 到 寻找 ;

苦苦寻觅，却一无所获；

[jet] ['tʃerɪʃ] [stɪl] [ðə; ði][feə(r)][aɪ'diːəl] —
Yet cherish still the fair ideal —
然而 珍惜 仍然 这 公平的 理想的 —

然而，仍要珍惜美好的理想——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] [feɪt] , [əʊ] ['restləs] [maɪnd] !
It is thy fate , O restless Mind !
它 是 你的 命运 , 哦 不安 头脑 !

这是你的命运，躁动不安的心灵啊！

['ekeɪ; 'etʃi] [ɪn] [də'zɛrtoʊ]
ECCE IN DESERTO
ECCE 在 沙漠

ECCE 在沙漠

[ðə; ði] ['wɪldənəs] [ə; eɪ]['siːkrət] [kiːps]
The wilderness a secret keeps
这 荒野 一个 秘密 保持

荒野，一个秘密。

[ə'pɒn] [huːz] [ges] [ai][gəʊ] :
Upon whose guess I go :
之上 谁 猜测 我 去 :

我凭谁的猜测行事：

[aɪ] [hæθ] [nɒt] [siːn] , [ɪə(r)] [hæθ] [nɒt] [hɜːd] ;
Eye hath not seen , ear hath not heard ;
眼睛 有 不是 已见 , 耳朵 有 不是 听到 ;

眼睛未曾看见，耳朵未曾听见；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] ,
And yet I know , I know ,
和 然而 我 知道 , 我 知道 ,

但我知道，我知道，

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] ['vju:lɪs] [lætʃ] [wɪl] [lɪft] ,
Some day the viewless latch will lift ,
一些 天 这 无视 闩锁 将要 举起 ,

总有一天，那看不见的闩锁会被打开。

[ðə; ði] ['eəri] [dɔ:(r)] [swɪŋ] [waɪd]
The airy door swing wide
这 轻盈的 门 摇摆 宽的

宽敞的门敞开着

[tu:; tə] [wʌn] [lɒst] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd]
To one lost chamber of the wood
到 一 丢失的 房间 的 这 木头

到树林中一个失落的房间

[weə(r)] [ðəʊz] [ʃaɪ] ['mɪstəriz] [haɪd] , —
Where those shy mysteries hide , —
在哪里 那些 害羞的 谜团 隐藏 , —

那些羞涩的秘密隐藏在哪里，——

[wʌn] [jet] [ʌn'faʊnd] , [ri'si:dɪŋ] [depθ] ,
One yet unfound , receding depth ,
一 然而 未找到 , 消退 深度 ,

一个尚未发现的、不断退缩的深渊，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊd] - [θrʌʃ] [sɪŋz] ,
From which the wood - thrush sings ,
从 哪个 这 木头 - 画眉 唱歌 ,

林鸫在此歌唱，

[stɪl] [l'ɔ:ɹɪŋ] [ɪn] [tu:; tə] [dɑ:kə] [ʃeɪdz] ,
Still luring in to darker shades ,
仍然 诱饵 在 到 较暗 色调 ,

依然被深色调所吸引，

[ɪn] — [ɪn] [tu:; tə] ['kəʊldə(r)] [sprɪŋz] .
In — in to colder springs .
在 — 在 到 更冷 弹簧 .

进入——进入更冷的泉水。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wɪnd] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] - [deɪ] .
There is no wind abroad to - day .
那里 是 不 风 国外 到 - 天 .

今天国外没有风。

[bʌt; bət] [hɑ:k] ! — [ðə; ði] [paɪn] - [tɒps] - [rɔ:(r)] ,
But hark ! — the pine - tops ' roar ,
但 听着 ! — 这 松树 - 最高额 - 吼 ,

但是听！——松树梢的轰鸣声，

[ðæt] [sli:p] [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [dri:mz] [rɪ'pi:t]
That sleep and in their dreams repeat
那 睡觉 和 在 他们的 梦境 重复

睡眠，并在梦中重复

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .
The music of the shore .
这 音乐 的 这 支撑 .

海岸的音乐。

[wɒt] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðeə(r)] ['ni:d(ə)lz] [stə:] ?
What wisdom in their needles stirs ?
什么 智慧 在 他们的 针 搅拌 ?

它们的针中蕴藏着怎样的智慧？

[wɒt] [sɒŋ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [sɪŋ] ?
What song is that they sing ?
什么 歌曲 是 那 他们 唱歌 ？

他们唱的是什么歌?

[ðəʊz] [eəz] [ðæt] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts] [hɑːt] ,
Those airs that search the forest's heart ,
那些 播出 那 搜索 这 森林的 心 ，

那些探寻森林深处的空气，

[wɒt] ['ruːmə(r)][duː; də] [ðeɪ] [brɪŋ] ?
What rumor do they bring ?
什么 谣言 做 他们 带来 ？

他们带来了什么谣言?

[ə; eɪ] [hʌʃt] [ɪk'saɪtmənt] [fɪlz] [ðə; ði] [gluːm] ,
A hushed excitement fills the gloom ,
一个 静静地 激动 填充 这 愁云 ，

昏暗的房间里弥漫着一丝压抑的兴奋。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [klɪə(r)]
And , in the stillness , clear
和 ， 在 这 寂静 ， 清除

在寂静中，清晰

[ðə; ði] - [tel] - [teɪl] ['wɔːnɪŋ] [rɪŋz] :
The vireo's tell - tale warning rings :
这 - 告诉 - 故事 警告 戒指 ：

病毒的典型警告铃声：

" - [tɪz] [nɪə(r)] — - [tɪz] [nɪə(r)] — - [tɪz] [nɪə(r)] !
" ' Tis near — ' tis near — ' tis near !
" - 的 靠近 — - 的 靠近 — - 的 靠近 ！

“快到了——快到了——快到了！”

" [æz; əz] , [ɪn][ðə; ði]['feəri] - [teɪl] , [mɔː(r)] [laʊd]
" As , in the fairy - tale , more loud
" 作为 ， 在 这 仙女 - 故事 ， 更多的 大声

“就像童话故事里那样，声音越来越大

[ðə; ði] ['gəʊstli] ['mjuːzɪk] [pleɪz]
The ghostly music plays
这 幽灵般的 音乐 演出

幽灵般的音乐响起

[wen] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['baʊə(r)] , [ðə; ði] [prɪns]
When , toward the enchanted bower , the prince
什么时候 ， 朝向 这 迷人的 凉亭 ， 这 王子

当王子朝着那座迷人的凉亭走去时

[drɔːz] ['kləuzə(r)] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] .
Draws closer through the maze .
平局 更近 通过 这 迷宫 .

穿过迷宫，逐渐靠近。

[neɪ] — [neɪ] .
Nay — nay .
不 — 不 .

不——不。

[ai] [træk] [ə; eɪ] [flit] [geɪm] ,
I track a fleeter game ,
我 追踪 一个 弗利特 游戏 ，

我追踪一场快船游戏，

[ə; eɪ] ['wɪldə] [ðæn; ðən][jiː; ji] [nəʊ] ,
A wilder than ye know ,
一个 更狂野 比 是的 知道 ,

比你想象的还要狂野，

[tuː; tə][leə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɪnməʊst] [hɔːnt]
To lairs beyond the inmost haunt
到 巢穴 超过 这 最 出没

深入最深处的巢穴

[ɒv; əv] [θrʌʃ] [ɔː(r)]['vɪriəʊ] .
Of thrush or vireo .
的 画眉 或者 病毒 .

属于鸫鸟或绿鹃。

[ðɪs] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] : [ðə; ði] [sent] [laɪz] [freʃ] ;
This way it passed : the scent lies fresh ;
这 方式 它 通过了 : 这 香味 谎言 新鲜的 ;

就这样过去了：香味依旧清新；

[ðə; ði] [fɜːrnz] [stɪl] ['laɪtli] [ʃeɪk] .
The ferns still lightly shake .
这 蕨类植物 仍然 轻轻 摇 .

蕨类植物仍在轻轻摇曳。

['evə(r)][ai] ['fɒləʊ] [hɑːd] [ə'pɒn] ,
Ever I follow hard upon ,
曾经 我 跟随 难的 之上 ,

我一直努力追随，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ˌəʊvə'teɪk] .
But never overtake .
但 绝不 超过 .

但绝不能超车。

[tuː; tə]['ʌðə(r)] [wʊdz] [ðə; ði] [treɪl] [liːdz] [ɒn] ,
To other woods the trail leads on ,
到 其他 树林 这 踪迹 线索 在 ,

小路继续通往另一片树林，

[tuː; tə]['ʌðə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd] [njuː] ,
To other worlds and new ,
到 其他 世界 和 新的 ,

前往其他世界和新世界，

[weə(r)] [ðeɪ] [huː] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][hɪə(r)]
Where they who keep the secret here
在哪里 他们 WHO 保持 这 秘密 这里

这里保守秘密的人在哪里?

[wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [tuː] .
Will keep the promise too .
将要 保持 这 承诺 也 .

我也会信守承诺。

[tuː; tə]['ɪmədʒən][æt; ət][ðə; ði] [hɑːp]
TO IMOGEN AT THE HARP
到 伊莫金 在 这 竖琴

致竖琴旁的伊莫金

[daɪ] - [ɪst] [nɪxt] - :
Die Geisterwelt ist nicht verschlossen :
死 - 是 尼赫特 - :

Die Geisterwelt ist nicht verschlossen：

[daɪn] [sɪn] [ɪst][zuː] — [daɪn][hɛrts][ɪst] [tɑːt] .
Dein Sinn ist zu — dein Herz ist todt .
你的 罪 是 祖 — 你的 心 是 托德 .

Dein Sinn ist zu——dein Herz ist todt。

[aʊf] , [beɪd] , ['ʃyːlɐ] , -
Auf , bade , Schüler , unrerdrossen
上 , 巴德 , 学生 , -

奥夫、巴德、舒勒、unrerdrossen

[daɪ] - [brʌst] [ɪm] [-] !
Die ird'sche Brust im Morgenroth !
死 - 胸罩 我是 摩根罗斯 !

Die ird'sche Brust im Morgenroth!

[faʊst] .
FAUST .
浮士德 .

浮士德。

[hæst] [ðaʊ] [siːn] [gəʊsts] ?
Hast thou seen ghosts ?
哈斯特 你 已见 鬼魂 ?

你见过鬼吗?

[hæst] [ðaʊ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hɜːd]
Hast thou at midnight heard
哈斯特 你 在 午夜 听到

你午夜时分是否听闻过

[ɪn][ðə; ði] [wɪndz] ['tɔːkɪŋ] [æn; ən] [ɑː'tɪkjuleɪt] [wɜːd] ?
In the wind's talking an articulate word ?
在 这 风的 说 一个 能言善辩 单词 ?

风中是否在诉说着清晰的词语?

[ɔː(r)][ɑːt] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Or art thou in the secret of the sea ,
或者 艺术 你 在 这 秘密 的 这 海 ,

或者，你是否身处大海的秘密之中?

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʊdz] [kən'fest] [tuː; tə] [ðiː] ?
And have the twilight woods confessed to thee ?
和 有 这 暮 树林 坦白 到 你 ?

暮色中的森林是否已向你坦白?

[səʊ][waɪld][ðaɪ] [sɒŋ] , [ðaɪ] [smaɪl][səʊ] [feɪnt] , [səʊ][fɑː(r)]
So wild thy song , thy smile so faint , so far
所以 荒野 你的 歌曲 , 你的 微笑 所以 头晕的 , 所以 远的

你的歌声如此狂野，你的微笑如此淡漠，如此遥远

[ðaɪn] ['æbsənt] [aɪz] [frɒm; frəm] ['ɜːθli] ['vɪʒn] [ɑː(r); ə(r)] .
Thine absent eyes from earthly vision are .
瘦 缺席的 眼睛 从 尘世的 想象 是 .

你那双从尘世间消失的双眼，已然离你而去。

[ðaɪ] [sɒŋ] [ɪz] [dʌn] : [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] ['lɪsənɪŋ] ?
Thy song is done : why art thou listening ?
你的 歌曲 是 完毕 : 为什么 艺术 你 聆听 ?

你的歌已经唱完了，你为何还在听?

[spent] [ɪz][ðə; ði][lɑːst][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ]
Spent is the last vibration of the string
花费 是 这 最后的 振动 的 这 细绳

弦的最后一次振动称为“耗尽”。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [saʊnd] .
Along the waves of sound .
沿着 这 波浪 的 声音 .

沿着声波。

[əʊ] , [dʌθ] [ðaɪn] [ɪə(r)]
Oh , doth thine ear
哦 , 确实 你的 耳朵

哦，你的耳朵

[pə'sjuː] [ðə; ði] ['ebɪŋ] [kɔːd] [ɪn][sʌm; səm][faɪn] [sfɪə(r)] ,
Pursue the ebbing chord in some fine sphere ,
追求 这 退潮 弦 在 一些 美好的 领域 ,

在某个精细的球体中追寻退潮的弦线，

[weə(r)] [reiθ] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] ['ekəʊz] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][rəʊm] ,
Where wraiths of vanished echoes live and roam ,
在哪里 幽灵 的 消失了 回声 居住 和 漫游 ,

在消逝的回声的幽灵栖息和游荡的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðaɪ] [θɔːts] , [hɪə(r)] ['streɪndʒə(r)] , [faɪnd][ə; eɪ] [həʊm] ?
And where thy thoughts , here strangered , find a home ?
和 在哪里 你的 想法 , 这里 陌生人 , 寻找 一个 家 ?

而你那些漂泊于此的思绪，又将何去何从？

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] [lænd] ;
Teach me the path to that uncharted land ;
教 我 这 小路 到 那 未知的 土地 ;

请指引我通往那片未知之地的道路；

[dɪ'skʌvəriz] [kiːl] [hæθ] ['nevə(r)] [nɒtʃt] [ɪts] [strænd] ,
Discovery's keel hath never notched its strand ,
发现的 龙骨 有 绝不 缺口 它是 链 ,

“发现号”的龙骨从未划破过它的海岸线。

[nəʊ] ['pɑːspɔːt] [meɪ] [ʌn'bɑː] [ɪts] [siːld] ['frʌntɪə(r)] , —
No passport may unbar its sealed frontier , —
不 护照 可能 解除限制 它是 密封 边境 , —

任何护照都无法打开其封闭的边境。

[tuː] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌtməʊst] [saɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [tʌtʃ] [tuː] [nɪə(r)] .
Too far for utmost sight , for touch too near .
也 远的 为了 极致 视线 , 为了 触碰 也 靠近 .

距离太远，无法看得更清楚；距离太近，无法触摸。

['sʌtlə(r)] [ðæn; ðən] [lait] , [jet] [ɔːl] [əʊ'peɪk] , [ðə; ði] [skriːn]
Subtler than light , yet all opaque , the screen
更微妙 比 光 , 然而 全部 不透明 , 这 屏幕

比光更微妙，却又完全不透明，屏幕

[wɪtʃ] [ʃʌt] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ðæt] [wɜːld] , [ˌaʊt'spred] [bɪ'twiːn]
Which shuts us from that world , outspread between
哪个 关闭 我们 从 那 世界 , 扩张 之间

这使我们与那个世界隔绝开来，那个世界散布在……之间

[ðə; ði] [ʃəʊz] [ɒv; əv] [sens] ; [laɪk] [æz; əz] [æn; ən] ['iːθə(r)] [θɪn]
The shows of sense ; like as an ether thin
这 演出 的 感觉 ; 喜欢 作为 一个 醚 薄的

感官的展现；如同薄如蝉翼的以太。

[fɪlz] [ðə; ði] [vɑːst] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [speɪs] [weər'ɪn]
Fills the vast microscopic space wherein
填充 这 广阔的 显微镜 空间 其中

填充了巨大的微观空间，其中

[ðə; ði] ['mɒlɪkjuːlz] [ɒv; əv]['mætə(r)][laɪ] [ɪn'aɪld] .
The molecules of matter lie enisled .
这 分子 的 事情 说谎埃尼斯莱德 .

物质分子静静地躺着。

[ə; eɪ] [wɜːld] [huːz] [saʊnd] ['aʊə(r)] ['saɪləns] [ɪz] ; [tuː] [waɪld]
A world whose sound our silence is ; too wild
一个 世界 谁 声音 我们的 沉默 是 ; 也 荒野

一个我们沉默即是声音的世界；太过狂野

[ɪts] ['elfɪn] ['mjuːzɪk] [biːts] , [tuː] [ʃrɪl] , [tuː] [reə(r)] ,
Its elfin music beats , too shrill , too rare ,
它是 精灵 音乐 节拍 , 也 尖锐 , 也 稀有的 ,

它精灵般的音乐节拍，太过尖锐，太过罕见。

[tuː; tə] [stɜː(r)] [ðə; ði] [sləʊ] [pʌls] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [θɪkə] [eə(r)] .
To stir the slow pulse of our thicker air .
到 搅拌 这 慢的 脉冲 的 我们的 较厚 空气 .

搅动我们浓稠空气中缓慢的脉动。

[ə; eɪ] [wɜːld] [huːz] [lait] ['aʊə(r)] ['dɑːknəs] [ɪz] ; [ðæt] [laɪz]
A world whose light our darkness is ; that lies
一个 世界 谁 光 我们的 黑暗 是 ; 那 谎言

一个光明即黑暗的世界；那谎言

[wɪð] [ɪts] [ʃɑːp] ['edʒɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] ['mɔːt(ə)l] [aɪz] ,
With its sharp edges turned toward mortal eyes ,
和 它是 锋利的 边缘 转向 朝向 凡人 眼睛 ,

它锋利的棱角朝向凡人的眼睛，

[laɪk] ['fɪgəz] ['peɪntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['fəʊldɪd] [fæn] —
Like figures painted on a folded fan —
喜欢 数据 绘 在 一个 折叠 扇子 —

就像折扇上绘制的图案——

[ðə; ði] ['brəʊkən] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [plæn] .
The broken colors of some hidden plan .
这 破碎的 颜色 的 一些 隐 计划 .

某种隐藏计划中破碎的色彩。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪnstənts] [lʊk] [hæv; həv] [hæd; həd]
The few who but an instant's look have had
这 很少 WHO 但 一个 即时 看 有 有

少数人，哪怕只是一瞬间的凝视，也已拥有

[æt; ət] [ðə; ði] [spred] ['pæt(ə)n] [brɔːd'waɪz] [hæv; həv] [gɒn] [mæd] .
At the spread pattern broadwise have gone mad .
在 这 传播 图案 纬向 有 已消失 疯狂的 .

整体价差模式已经彻底失控了。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] - [wɔːld] [ˌɔːri'ent(ə)l] [striːt]
As in a high - walled oriental street
作为 在 一个 高的 - 有围墙的 东方 街道

如同东方高墙环绕的街道

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɔː(r)] [flaɪz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fliːt]
A sudden door flies open , and a fleet
一个 突然 门 苍蝇 打开 , 和 一个 舰队

一扇门突然打开，一支快车队冲了进来。

[dɪ'pɑːtɪŋ] [driːm] [ðə; ði] ['θɜːsti] ['trævələ] [siːz]
Departing dream the thirsty traveler sees
离开 梦 这 渴 游客 看到

离别的梦境，口渴的旅人所见

[ɒv; əv] ['faʊntɪnz] ['liːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [triːz] ,

Of fountains leaping in the shade of trees ,

的 喷泉 跳跃 在 这 阴影 的 树木 ，

树荫下喷泉潺潺流淌，

[səʊ] [ðeɪ] [huː] [wʌns][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪmps] [dɪ'vaɪn] :

So they who once have caught the glimpse divine :

所以 他们 WHO 一次 有 捕捉 这 一瞥 神圣的 ：

所以，那些曾经瞥见神圣景象的人：

[ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət] [wet] [ðeə(r)][lɪps] [wɪð] ['gɒblɪnz] - [waɪn] ,

They have but wet their lips with goblins ' wine ,

他们 有 但 湿的 他们的 嘴唇 和 哥布林 - 葡萄酒 ，

他们不过是用妖精的酒润了润嘴唇罢了。

[ænd; ənd] , [pleɪgd] [wɪð] [θɜːst] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)]

And , plagued with thirst immortal , must endure

和 ， 饱受困扰 和 口渴 不朽 ， 必须 忍受

并且，饱受永世干渴的折磨，必须忍受

[ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kælənˌtjʊə] , —

The visions of the heavenly calenture , —

这 愿景 的 这 天上 日历 ， —

天国的景象，——

[ɒv; əv] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['djuːi] ['iːvnɪŋ] [medəuz] [reɪv] ,

Of springs and dewy evening meadows rave ,

的 弹簧 和 露水 晚上 草地 锐舞 ，

赞美春天和露水盈盈的傍晚草地，

[waɪl] ['hɒtli] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ʃaɪnz] [ðə; ði]['trɒpɪk] [weɪv] ,

While hotly round them shines the tropic wave ,

尽管 热 圆形的 他们 闪耀 这 热带 海浪 ，

当热带波在它们周围炽热闪耀时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ['aɪləndz][ɒv; əv] ['mɪrɑːʒ] [ə'pɪə(r)] ,

And the false islands of mirage appear ,

和 这 错误的 岛屿 的 海市蜃楼 出现 ，

于是，海市蜃楼般的虚假岛屿出现了。

[ˌʌp'lɪftɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌtrænsen'dentl] [sfɪə(r)]

Uplifted from some transcendental sphere

提升 从 一些 超验的 领域

从某种超验领域中提升而来

[fɑː(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [bluː] [hə'raɪz(ə)n][laɪn] .

Far down below the blue horizon line .

远的 向下 以下 这 蓝色的 地平线 线 .

在蓝色地平线以下很远的地方。

[ænd; ənd] [θɜːst] [laɪk] [ðeəz] [ɪz] [nəːs] [baɪ] [sɔːŋz] [laɪk] [ðaɪn] .

And thirst like theirs is nursed by songs like thine .

和 口渴 喜欢 他们的 是 护理 经过 歌曲 喜欢 你的 .

而像他们那样的渴望，则能被像你那样的歌声所抚慰。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] , [ɪn][sʌm; səm] - [dɪm]['aʊə(r)] ,

For thou , in some crepscular dim hour ,

为了 你 ， 在 一些 - 暗淡 小时 ，

因为你，在某个昏暗的黄昏时刻，

[wen] [ðə; ði] [wiːk] ['ʌmbə(r)] [muːn] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['paʊə(r)]

When the weak umber moon had hardly power

什么时候 这 虚弱的 数字 月亮 有 几乎 力量

当微弱的琥珀色月亮几乎没有力量的时候

[tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪnd] , [hɑːf] - [spent] ,
To cast a shadow , and a wind , half - spent ,
到 投掷 一个 阴影 , 和 一个 风 , 一半 - 花费 ,

投下阴影，还有半衰的风

['kriːpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wei] - [saɪd] [bʊʃɪz] [went] ,
Creeping among the way - side bushes went ,
爬行 之中 这 方式 - 边 灌木丛 去 ,

他悄悄地钻进路边的灌木丛中，

[hæst] [siːn] [ə; eɪ]['kɒbweb] [spʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [muːn] ,
Hast seen a cobweb spun across the moon ,
哈斯特 已见 一个 蛛网 旋转 穿过 这 月亮 ,

你见过月亮上织着蛛网吗？

[ə; eɪ] [feɪnt] [ɪ'klɪps] , [pɪ'nʌmbrəs] , [gɒn] [fʊl] [suːn] ,
A faint eclipse , penumbral , gone full soon ,
一个 头晕的 蚀 , 半影 , 已消失 满的 很快 ,

一次淡淡的半影日食，很快就会变成全食。

[jet] ['mɑːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plænɪts] ['sməʊki] [rɪŋ]
Yet marking on the planet's smoky ring
然而 标记 在 这 行星的 烟 戒指

然而，在行星的烟雾环上留下印记

[ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
A silhouette as of a living thing .
一个 轮廓 作为 的 一个 活的 事物 .

如同生物般的轮廓。

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ['meɪkɪŋ] [ðaɪ] ['ləʊnli] [reɪndʒ] ,
Or on the beach making thy lonely range ,
或者 在 这 海滩 制作 你的 孤独 范围 ,

或者独自一人在海滩上巡游，

[kləʊz] [ə'pɒn] ['sʌnset] , [wen] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [streɪndʒ]
Close upon sunset , when the light was strange
关闭 之上 日落 , 什么时候 这 光 曾是 奇怪的

临近日落时分，光线变得很奇怪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [wɪnd] [hæd; həd] ['mɪnɪŋz] , [ðaʊ] [hæst] [nəʊn]
And the low wind had meanings , thou hast known
和 这 低的 风 有 含义 , 你 哈斯特 已知

低低的风自有其含义，你早已知晓。

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [naɪ] , [bɪ'treɪd] [baɪ] ['ʃædəʊz] [θrəʊn]
A presence nigh , betrayed by shadows thrown
一个 在场 夜 , 背叛 经过 阴影 抛掷

近在咫尺，却被投下的阴影所掩盖

[ɒn] [ðə; ði] [red] [sænd] [frɒm; frəm] ['bɒdɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ;
On the red sand from bodies out of sight ;
在 这 红色的 沙 从 身体 出去 的 视线 ;

在红色的沙地上，尸体已不见踪影；

['iːv(ə)n][æz; əz] , [baɪ][ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv] [kɜːrvɪŋ] [lait]
Even as , by the shell of curving light
甚至 作为 , 经过 这 壳 的 弯曲 光

即使透过弯曲的光壳

[pɛə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [muːnz] [edʒ] , [ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [tel]
Pared from the dark moon's edge , the eye can tell
精简 从 这 黑暗的 月亮的 边缘 , 这 眼睛 能 告诉

从暗月边缘剥离，眼睛就能分辨。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['sɜːk(ə)l] [raʊndz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
Where her full circle rounds invisible .
在哪里 她 满的 圆圈 回合 无形的 .

她圆满的轮回，却无形无踪。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pɑːθ] ['ɪntuː] [ðæt] ['saɪlənt][lænd] .
Teach me the path into that silent land .
教 我 这 小路 进入 那 沉默的 土地 .

请指引我通往那片寂静之地的道路。

[teɪk] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['waɪərz][ɪn][hænd] ,
Take once again the haunted wires in hand ,
拿 一次 再次 这 闹鬼的 电线 在 手 ,

再次拿起那些闹鬼的电线，

[ænd; ənd][pɔː(r)][ðə; ði] [streɪn] [wɪtʃ] , ['weɪkɪŋ] , [ðaʊ] [hæst] [hɜːd]
And pour the strain which , waking , thou hast heard
和 倒 这 拉紧 哪个 , 醒来 , 你 哈斯特 听到

倾诉你醒来时所听到的那份哀伤

['hwisl] [wen] [naɪt] [wɒz; wəz] [diːp] [baɪ][sʌm; səm] [ləʊn] [bɜːd]
Whistled when night was deep by some lone bird
吹口哨 什么时候 夜晚 曾是 深的 经过 一些 孤独 鸟

夜深时分，一只孤鸟吹响了口哨。

[hɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['djuːi] ['sɪkəmɔː(r)] , —
Hid in the dark and dewy sycamore , —
隐藏 在 这 黑暗的 和 露水 梧桐树 , —

藏身于黑暗而沾满露水的梧桐树下，——

[wen] [ðaʊ] [hæst]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌn'bɑːd] [ðə; ði][dɔː(r)]
When thou hast risen and unbarred the door
什么时候 你 哈斯特 升起 和 畅通无阻 这 门

当你起身打开大门时

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːðz] [tɪl] [naɪt] [wɒz; wəz] [fləʊn] ,
And walked the garden paths till night was flown ,
和 步行 这 花园 路径 直到 夜晚 曾是 飞行 ,

沿着花园小径漫步，直到夜幕降临。

['lɪsənɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sent] [tuː; tə] [ðiː] [ə'ləʊn] .
Listening the message sent to thee alone .
聆听 这 信息 发送 到 你 独自的 .

只听从发给你的信息。

[ɑː] ! [wʌns] [ə'gen] [ðaɪ] [hɑːp] , [ðaɪ] [vɔɪs] [wʌns][mɔː(r)] ,
Ah ! once again thy harp , thy voice once more ,
啊 ! 一次 再次 你的 竖琴 , 你的 嗓音 一次 更多的 ,

啊！你的竖琴又响起了，你的声音又响起了！

[flɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['refluənt] [taɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
Fling back the refluent tide upon the shore .
一扔 后退 这 回流液 潮 之上 这 支撑 .

将退潮的潮水冲回岸边。

[ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [grəuz] [ʌn'ɜːθli] ; [ɔːl] [θɪŋz] [siːm]
All nature grows unearthly ; all things seem
全部 自然 生长 超凡脱俗的 ; 全部 事物 似乎

万物皆生长得超凡脱俗；万物似乎

[tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd]['weɪvə(r)] [ɒf] [ɪn] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [driːm] ,
To break and waver off in shapes of dream ,
到 休息 和 动摇 离开 在 形状 的 梦 ,

破碎并摇曳成梦境的形状，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv]['mætə(r)] [stiːlz] [ðə; ði] [dɔːn]
And through the chinks of matter steals the dawn
和 通过 这 裂缝 的 事情 偷窃 这 黎明

黎明从物质的缝隙中悄然溜走。

[ɒv; əv] [skaɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['səʊlə(r)] [rəʊd] [wɪð'drɔːn] .
Of skies beyond the solar road withdrawn .
的 天空 超过 这 太阳的 路 撤回 .

太阳之路之外的天空已然隐退。

[əʊ] , [flʌd] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [ðæt] [pjʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] - [red] !
Oh , flood my soul with that pure morning - red !
哦 , 洪水 我的 灵魂 和 那 纯的 早晨 - 红色的 !

哦，请用那纯净的晨曦之红充满我的灵魂！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sens] [ðæts] [ʃʌt] , [ðə; ði] [hɑːt] [ðæts] [ded] :
It is the sense that's shut , the heart that's dead :
它 是 这 感觉 那就是 关闭 , 这 心 那就是 死的 :

是感觉麻木了，是心死了：

[ɔːl] ['əʊpən] [stɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [laɪz]
All open still the world of spirits lies
全部 打开 仍然 这 世界 的 烈酒 谎言

一切依然敞开，灵魂的世界依然存在

[wʊd] [wiː; wi][bʌt; bət] [beɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ɪts] [red] ['sʌnraɪz] .
Would we but bathe us in its red sunrise .
会 我们 但 洗澡 我们 在 它是红色的 日出 .

我们多么希望沐浴在它那红色的日出之中。

[ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] ['riːz(ə)n]
THE IDEAS OF THE PURE REASON
这 想法 的 这 纯的 原因

纯粹理性思想

[ai] [sɔː] [ɪn] [driːmz] [ə; eɪ] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [streɪndʒ] ,
I saw in dreams a constellation strange ,
我 锯 在 梦境 一个 星座 奇怪的 ,

我在梦中看到了一个奇异的星座，

[θwɔːtɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ; [ɪts][bɪg] [stɑːz] [siːmd] [tuː; tə][reɪndʒ]
Thwarting the night ; its big stars seemed to range
挫败 这 夜晚 ; 它是 大的 明星 似乎 到 范围

夜幕降临，繁星点点，仿佛在向外延伸。

['nɔːθwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['zenɪθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp]
Northward across the zenith , and to keep
向北 穿过 这 天顶 , 和 到 保持

向北越过天顶，并保持

[kɑːm] ['fʊtɪŋ] [ə'lɒŋ] ['hɛvənz] [rɪdʒ] - [pəʊl] [haɪ] ,
Calm footing along heaven's ridge - pole high ,
冷静的 立足点 沿着 天 岭 - 极 高的 ,

沿着高耸入云的山脊线，步伐平稳。

[waɪl] [raʊnd] [ðə; ði][pəʊl][ðə; ði] ['sʌlən] [beə(r)][dɪd] [kriːp]
While round the pole the sullen Bear did creep
尽管 圆形的 这 极 这 忧郁 熊 做过 潜行者

当阴沉的熊绕着北极悄悄爬行时，它确实在悄悄地移动着。

[ænd; ənd] ['dɪzɪli] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [sfɪrz] [went] [baɪ] .
And dizzily the wheeling spheres went by .
和 晕眩地 这 惠灵 球体 去 经过 .

令人眼花缭乱的旋转球体从眼前掠过。

[ðeɪ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [wɒtʃ] - ['taʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [skaɪ]
They from their watch - towers in the topmost sky
他们 从 他们的 手表 - 塔楼 在 这 最顶层 天空

他们从最高处的瞭望塔上俯瞰天空

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rest] ,
Looked down upon the rest ,
看起来 向下 之上 这 休息 ,

俯视其他人，

[nɔː(r)] ['iːstwəd] [swəːv] [nɔː(r)] [west] ,
Nor eastward swerved nor west ,
也不 向东 急转弯 也不 西方 ,

既不向东偏，也不向西偏，

[ðəʊ] - ['kænd(ə)l] [dip] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [vɜːdʒ] ,
Though Procyon's candle dipped below the verge ,
尽管 - 蜡烛 浸入 以下 这 边缘 ,

尽管南河三的烛光一度跌破临界点，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [twɪnz] [ɒv; əv] ['liːdə] - [gæn] [dɪ'klaɪn]
And the great twins of Leda ' gan decline
和 这 伟大的 双胞胎 的 丽达 - 甘 衰退

而伟大的双胞胎莱达甘衰落了

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [laɪn] ,
Toward the horizon line ,
朝向 这 地平线 线 ,

朝着地平线方向，

[ænd; ənd] [prəʊn] [oʊ'raɪən] , ['sprɔːlɪŋ] ['hedlɒŋ] , [ɜːdʒ]
And prone Orion , sprawling headlong , urge
和 易于 猎户座 , 蔓延 一头扎 , 敦促

而俯卧的猎户座，向前倾倒，催促着

[hɪz; ɪz] [flaɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɑː(r)] [pə'sɪfɪk] [sɜːdʒ] .
His flight into the far Pacific surge .
他的 航班 进入 这 远的 太平洋 涌 .

他逃往遥远的太平洋海啸。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] : " [ðəʊz] ['wʌndər] [braɪt]
I heard a voice which said : " Those wonders bright
我 听到 一个 嗓音 哪个 说 : " 那些 奇迹 明亮的

我听到一个声音说：“那些奇妙的光辉”

[ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;
Are hung not on the hinges of the night ;
是 悬挂 不是 在 这 铰链 的 这 夜晚 ;

不要悬挂在黑夜的铰链上；

[bʌt; bət] [set] [tuː; tə] ['vɑːstə(r)] ['hɑːməni] , [ðeɪ] [rʌn]
But set to vaster harmonies , they run
但 放 到 更广阔 和声 , 他们 跑步

但配上更宏大的和声，它们便会奔跑。

[streɪt] [ɒn] , [ænd; ənd] [tɜːn] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [sfɪə(r)] ,
Straight on , and turn not with the turning sphere ,
直的 在 , 和 转动 不是 和 这 转弯 领域 ,

径直向前，不要随球体转动而转动。

[nɔː(r)] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːbɪt] [ə'baʊt] ['eni] [sʌn] .
Nor make an orbit about any sun .
也不 制作 一个 轨道 关于 任何 太阳 .

也不会围绕任何太阳做轨道运动。

[nəʊ] [glɑːs] [kæn; kən] [træk] [ðə; ði] ['kɔːsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [stɪə(r)] ,

No glass can track the courses that they steer ,

不 玻璃 能 追踪 这 课程 那 他们 转向 ,

任何玻璃都无法追踪它们所驶过的路线。

[baɪ] [wɒt] [dɑːk] [pɑːðz] [ðeɪ] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] .

By what dark paths they vanish and appear .

经过 什么 黑暗的 路径 他们 消失 和 出现 .

他们通过怎样的黑暗路径消失又出现?

[ðə; ði] ['stɑːri] [fl'ɒks] [ðæt] [stɪl]

The starry flocks that still

这 繁星 羊群 那 仍然

那些依然闪耀的星群

[ɑː(r); ə(r)] ['klaɪmɪŋ] ['hɛvənz] [hɪl]

Are climbing heaven's hill

是 攀登 天 爬坡道

正在攀登天堂之山

[wɪl] ['pɑːstʃə(r)] ['westwəd] [daʊn] [ɪts] ['sləʊpɪŋ] [lɔːn] ;

Will pasture westward down its sloping lawn ;

将要 牧场 向西 向下 它是 倾斜的 草地 ;

将在倾斜的草坪上向西放牧;

[bʌt; bət] [jɒn] [waɪld] [hɜːd] [ɒv; əv] ['plænɪts] , — [huː] [kæn; kən] [seɪ]

But yon wild herd of planets , — who can say

但 远 荒野 一群 的 行星 , — WHO 能 说

但那群狂野的行星——谁又能说

[θruː] [wɒt] [fɑː(r)] ['fiːldz] [ðeɪ] [streɪ] ,

Through what far fields they stray ,

通过 什么 远的 字段 他们 流浪 ,

他们漫游到了多么遥远的田野,

[ə'raʊnd] [wɒt] ['fəʊkəs][ðeə(r)] [ɪ'lɪps] [ɪz] [drɔːn] ,

Around what focus their ellipse is drawn ,

大约 什么 重点 他们的 椭圆 是 绘制 ,

它们的椭圆是以什么焦点为中心绘制的?

[huːz] ['ʃaɪnɪŋ] [meɪks] [ðeə(r)] [ˌtrænsen'dentl] [dɔːn] ?

Whose shining makes their transcendental dawn ?

谁 灼灼 制作 他们的 超验的 黎明 ?

谁的光芒照亮了他们超凡脱俗的黎明?

" [ai][təʊld][maɪ] ['vɪʒn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn] ,

" I told my vision to a learned man ,

" 我 讲述 我的 想象 到 一个 学习 男人 ,

我把我的想法告诉了一位博学之士,

[huː] [sed] : " [ɒn] [nəʊ] [sə'lestiəl] [gləʊb] [ɔː(r)][plæn]

Who said : " On no celestial globe or plan

WHO 说 : " 在 不 天体 地球 或者 计划

谁说过:“在任何天体仪或平面图上”

[kæn; kən] [ðəʊz] [ʌn'set] , [ˌʌn'rizən] [stɑːz] [biː; bi] [faʊnd] .

Can those unset , unrisen stars be found .

能 那些 未设置 , 未起 明星 是 成立 .

那些尚未落下、尚未升起的星星能被找到吗?

[haʊ] [mait] [sʌtʃ] [ˌʌnkəm'pjuːtɪd] ['məʊʃənz] [biː; bi]

How might such uncomputed motions be

如何 可能 这样的 未计算的 运动 是

这种未经计算的运动会如何发生呢?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdəd] [sfɪrz] ?
Among the ordered spheres ?
之中 这 订购 球体 ?

在有序球体中?

['hɛvənz] [klɒk] [ɪz] [wuːnd]
Heaven's clock is wound
天 钟 是 伤口

天上的钟已经上紧了。

[tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [taɪm] .
To keep one time .
到 保持 一 时间 .

只保留一次。

['aɪd(ə)l] ['aʊə(r)] [driːmz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ,
Idle our dreams , and we ,
闲置的 我们的 梦境 , 和 我们 ,

搁置我们的梦想，而我们，

[bləʊn] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] , [æz; əz] [ðə; ði] [lait] ['fæməli]
Blown by the wind , as the light family
吹 经过 这 风 , 作为 这 光 家庭

随风飘荡，如同光之家族

[ɒv; əv] [liːvz] .
Of leaves .
的 树叶 .

叶子。

" [bʌt; bət] [stɪl] [ai] [driːm] ,
" But still I dream ,
" 但 仍然 我 梦 ,

但我仍然怀揣梦想，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðəʊz] ['plænɪts] [siːm]
And still those planets seem
和 仍然 那些 行星 似乎

而那些行星似乎仍然

[θruː] ['hev(ə)n] [ðeə(r)] [haɪ] , [ˌʌn'bendɪŋ] [kɔːs] [tuː; tə] [teɪk] ;
Through heaven their high , unbending course to take ;
通过 天堂 他们的 高的 , 不屈 课程 到 拿 ;

他们要沿着高远坚定的步伐，穿过天堂；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪz] : " ['friːdəm] [ænd; ənd] [truːθ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ,
And a voice cries : " Freedom and Truth are we ,
和 一个 嗓音 哭泣 : " 自由 和 真相 是 我们 ,

一个声音高喊："自由和真理就是我们，

[ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] :
And Immortality :
和 不朽 :

以及永生：

[gɒd] [ɪz] ['aʊə(r)] [sʌn] .
God is our sun .
上帝 是 我们的 太阳 .

上帝就是我们的太阳。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [breɪk] ,
" And though the morning break ,
" 和 尽管 这 早晨 休息 ,

"尽管早晨休息时间……"

[ə'krɒs] [maɪ] [səʊl] [stɪl] [pleɪz] [ðeə(r)] ['ʃɪmərɪŋ] [weɪk] .
Across my soul still plays their shimmering wake .
穿过 我的 灵魂 仍然 演出 他们的 闪闪发光 唤醒 .

他们闪烁的身影依然萦绕在我的灵魂深处。

[ɒn] [gɑ:d]
ON GUARD
在 警卫

警惕

[əʊ] [tʃɜ:l] !
O churl !
哦 吝啬鬼 !

粗鲁的人！

[drʌŋk] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [left] [nəʊ] ['frendli] [drɒp]
drunk all , and left no friendly drop
醉 全部 , 和 左边 不 友好的 降低

全部喝光，一滴也没剩。

[tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] ['ɑ:ftə(r)] . — ['rəʊmiəʊ] [ænd; ənd] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] .
To help me after . — Romeo and Juliet .
到 帮助 我 后 . — 罗密欧 和 朱丽叶 .

之后帮助我。——罗密欧与朱丽叶

[hi:; hi] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [deθ] [ðæt] [ɪz] ['i:zi]
He has chosen the death that is easy
他 有 选定 这 死亡 那 是 简单的

他选择了最轻松的死亡方式。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [hɑ:d] .
And left me the life that is hard .
和 左边 我 这 生活 那 是 难的 .

给我留下了艰难的生活。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['emptid] [ðə; ði] [kʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [li:z] , [hi:; hi]
He has emptied the cup to the lees , he
他 有 清空 这 杯子 到 这 李子 , 他

他已将杯中酒倒尽，只剩酒渣。

[hæz; həz] [left] [ˌem 'i:] [ə'ləʊn] [tu:; tə] [ki:p] [gɑ:d] .
Has left me alone to keep guard .
有 左边 我 独自的 到 保持 警卫 .

他留下我一个人守卫。

[rɪ'meɪnz] [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɪn] [ðə; ði] ['bi:kə(r)]
Remains not a drop in the beaker
遗迹 不是 一个 降低 在 这 烧杯

烧杯里一滴也没剩。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] - [swi:t] ['kɔ:diəl] [hi:; hi] [kwɑ:f, kwɔf] :
Of the bitter - sweet cordial he quaffed :
的 这 苦的 - 甜的 亲切 他 畅饮 :

他痛饮了那苦甜交织的饮品：

[ðə; ði] [strɒŋ] [hæz; həz] [fə'seɪkən] [hɪz; ɪz] [wi:kə]
The strong has forsaken his weaker
这 强的 有 被遗弃的 他的 较弱

强者抛弃了弱者

[ænd; ənd] ['stəʊlən] [hɪz; ɪz] ['ænədaɪn] [drɑ:ft] .
And stolen his anodyne draught .
和 被盗 他的 镇痛剂 草稿 .

他偷走了他的止痛药。

[ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ,

The cause that he taught me to cherish ,

这 原因 那 他 教授 我 到 珍惜 ,

他教导我要珍惜的事业，

[ðə; ði] ['wepənz] [hiː; hi] [treɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wiːld] ,

The weapons he trained me to wield ,

这 武器 他 受过训练 我 到 挥 ,

他训练我使用的武器，

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['perɪʃ]

He has given it over to perish

他 有 给定 它 超过 到 沦

他已将一切交托给它，任其灭亡。

[ænd; ənd] [θrəʊn] [daʊn] [ðə; ði] [sɒːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] .

And thrown down the sword and the shield .

和 抛掷 向下 这 剑 和 这 盾 .

于是扔掉了剑和盾。

[əʊ] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['kaʊəd] [pɝːsɛvɝ]

O how shall the coward persever

哦 如何 将 这 懦夫 坚持

懦夫该如何坚持下去？

[wen] [ðə; ði]['hɪərəʊ] [sliŋk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] ;

When the hero slinks out of the fight ;

什么时候 这 英雄 潜行 出去 的 这 斗争 ;

当英雄悄悄溜出战斗时；

[ɔː(r)] ['wiːknəs] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'devə(r)]

Or weakness keep up the endeavor

或者 弱点 保持 向上 这 努力

或者，软弱无力也能坚持下去。

[ə'bændənd] [baɪ] ['despərət] [mait] ?

Abandoned by desperate might ?

弃 经过 绝望的 可能 ?

被绝望的强权所抛弃？

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [stɜːn] ['traɪəl][hæz; həz] [faʊnd] [ˌem 'iː] :

The hour of stern trial has found me :

这 小时 的 船尾 审判 有 成立 我 :

严峻的考验时刻已经降临到我身上：

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l]['faɪərz][ɑː(r); ə(r)] [bɜːnt] [ləʊ] ,

The sentinel fires are burnt low ,

这 哨兵 火灾 是 烧焦的 低的 ,

哨兵之火燃烧得很低，

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː]

And I hear in the shadows around me

和 我 听到 在 这 阴影 大约 我

我听见周围阴影里传来声音

[ðə; ði] ['stelθi] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] .

The stealthy approach of the foe .

这 隐秘的 方法 的 这 敌人 .

敌人的悄悄接近。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðen] , [maɪ]['mɑːstə(r)] , [maɪ]['liːdə(r)] :

Be it so then , my master , my leader :

是 它 所以 然后 , 我的 掌握 , 我的 领导者 :

那就如我所愿吧，我的主人，我的领袖：

[ðiːz] ['helpləs] [wʌnz] , [dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðiːz]
These helpless ones , dear to you , these
这些 无助 一个 , 亲爱的 到 你 , 这些

这些无助的人，你亲爱的，这些

[wɪl] [ai] [fend] [waɪl] [ai] [meɪ] , [ðəʊ] [ai] [bliːd] , [ɔː(r)]
Will I fend while I may , though I bleed , or
将要 我 挡 尽管 我 可能 , 尽管 我 流血 , 或者

即使流血，我也会奋力抵抗吗?

[ˌeɪ 'em] ['biːt(ə)n] [wɪð] [bləʊz] [tuː; tə] [maɪ] [niːz] .
Am beaten with blows to my knees .
是 被打败 和 打击 到 我的 膝盖 .

我的膝盖遭到重击。

[ləʊ][hɪə(r)] , [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [laɪz] ['fɔːlən] ,
Lo here , where your body lies fallen ,
洛 这里 , 在哪里 你的 身体 谎言 倒下 ,

看哪，你的身体倒在这里，

[ai] [drɔː] [frɒm; frəm] [ɪts] ['skæbəd] [ðə; ði] [sɒːd]
I draw from its scabbard the sword
我 画 从 它是 刀鞘 这 剑

我从剑鞘中拔出剑

[ænd; ənd] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] ['fiːbli] ! — [ænd; ənd] [kɔːl] [ɒn]
And raise it — how feebly ! — and call on
和 增加 它 — 如何 虚弱地 ! — 和 称呼 在

举起它——多么无力！——并呼唤

[jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] , [maɪ] ['kæptɪn] , [maɪ] [lɔːd] .
Your spirit , my captain , my lord .
你的 精神 , 我的 队长 , 我的 主 .

您的精神，我的船长，我的大人。

[ðə; ði] [wɒtʃ] - ['faɪə(r)] [ɪz] ['sʌŋkən] [tuː; tə] ['embəz] ,
The watch - fire is sunken to embers ,
这 手表 - 火 是 凹陷 到 余烬 ,

篝火已化为余烬。

[wɪð] ['sɪɡnlz] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪz] [stɑːd] .
With signals the darkness is starred .
和 信号 这 黑暗 是 星形 .

黑暗中闪烁着星光。

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] !
Let them come !
让 他们 来 !

让他们来吧!

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [huː] [ri'membə] —
There is one who remembers —
那里 是 一 WHO 记得 —

有一个人记得——

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [huː] [wɪl] [stænd] [ə'pɒn] [ɡɑːd] .
There is one who will stand upon guard .
那里 是 一 WHO 将要 站立 之上 警卫 .

总会有人站出来守卫。

['sɜːrsəm] ['kɔːrdə]
SURSUM CORDA
上层 科尔达

SURSUM CORDA

[teɪk] ['kʌrɪdʒ] , [hɑːt] .
Take courage , heart .
拿 勇气 , 心 .

鼓起勇气，亲爱的。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fɔːltə(r)] ?
Why dost thou faint and falter ?
为什么 朋友 你 头晕的 和 犹豫不决 ?

你为何灰心丧气、畏缩不前?

[waɪ] [ɪz] [ðaɪ] [lait] [tɜːnd] ['dɑːknəs] [eə(r)] [ðə; ði] [nuːn] ?
Why is thy light turned darkness ere the noon ?
为什么 是 你的 光 转向 黑暗 埃雷 这 中午 ?

为什么你的光芒在正午之前就变成了黑暗?

[ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [west] , [nəʊ] [klaʊdz] [ðə; ði] ['hev(ə)n] ['ɔːltə(r)] ,
The wind blows west , no clouds the heaven alter ,
这 风 打击 西方 , 不 云 这 天堂 改变 ,

风向西吹，天边万里无云。

[naɪt] ['kʌmz] [nɒt] [jet] ; [wɪð] [naɪt] , [tuː] , ['kʌmz] [ðə; ði] [muːn] .
Night comes not yet ; with night , too , comes the moon .
夜晚 来 不是 然而 ; 和 夜晚 , 也 , 来 这 月亮 .

夜幕尚未降临；夜幕降临之时，月亮也将升起。

" [ə'læs] , [ə'læs] !
" Alas , alas !
" 唉 , 唉 !

“唉，唉！”

[ðə; ði] ['djuːi] - ['weðə(r)] ,
the dewy morwing weather ,
这 露水 - 天气 ,

清晨露水弥漫的天气

[ðə; ði] ['tendə(r)] [lait] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [medəuz] [leɪ] ,
The tender light that on the meadows lay ,
这 投标 光 那 在 这 草地 躺 ,

洒落在草地上的柔和阳光，

[wen] [juːθ] [ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd] [ai] [set] [aʊt] [tə'geðə(r)] , —
When Youth and Hope and I set out together , —
什么时候 青年 和 希望 和 我 放 出去 一起 , —

当我和“青春与希望”一起出发时，——

[lait] [juːθ] , [fɔːls] [həʊp] , [ðæt] [left] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [wei] !
Light Youth , false Hope , that left me on the way !
光 青年 , 错误的 希望 , 那 左边 我 在 这 方式 !

光明的青春，虚假的希望，在路上抛弃了我！

" [teɪk] ['kʌrɪdʒ] [jet] ; [ðaʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌʌnə'tendɪd] :
" Take courage yet ; thou are not unattended :
" 拿 勇气 然而 ; 你 是 不是 无人看管 :

“鼓起勇气，你并非孤身一人：

[siː] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] [kiːp] [step] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] .
See Love and Peace keep step on either hand .
看 爱 和 和平 保持 步 在 任何一个 手 .

看，爱与和平始终在你左右两侧并肩而行。

[haʊ] [griːn] [ðə; ði] [veɪlz] !
How green the vales !
如何 绿色的 这 山谷 !

山谷多么翠绿啊！

[ðə; ði][skaɪ] [haʊ] [bluː] !
The sky how blue !
这 天空 如何 蓝色的 !

天空好蓝啊!

[haʊ] ['splendɪd]
How splendid
如何 灿烂

太棒了!

[ðə; ði] [strɒŋ] [waɪt] ['sʌnʃaɪn] [sliːp] [ə'krɒs] [ðə; ði][lænd] !
The strong white sunshine sleeps across the land !
这 强的 白色的 阳光 睡觉 穿过 这 土地 !

明亮的白色阳光笼罩着大地!

" [ə'læs][ðə; ði] [θrʌʃ] - [sɒŋ] [hæθ] [lɒŋ] [hæd; həd] ['endɪŋ]
" Alas the thrushes ' song hath long had ending
" 唉 这 画眉 - 歌曲 有 长的 有 结束

唉，画眉鸟的歌声早已结束了

[ai] [hɜːd] [æt; ət] [dɔːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] [kuːl] .
I heard at dawn among the pine woods cool .
我 听到 在 黎明 之中 这 松树 树林 凉爽的 .

黎明时分，我听到松林间传来凉爽的声音。

[ðə; ði] [brʊk] [ɪz] [stɪl] , [huːz] ['rɒki] [steə(r)] [dɪ'sendɪŋ] ,
The brook is still , whose rocky stair descending ,
这 溪 是 仍然 , 谁 岩石 楼梯 下降 ,

溪水静谧，沿着石阶向下延伸，

[ai][dræŋk][æt; ət] ['sʌnraɪz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['rəʊzi] [puːl] .
I drank at sunrise from each rosy pool .
我 喝 在 日出 从 每个 红润 水池 .

日出时分，我分别从每个粉红色的水池中饮水。

" [ðə; ði] [nuːn] [ɪz] [stɪl] ; [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [dɔːn] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ;
" The noon is still ; the songs of dawn are over ;
" 这 中午 是 仍然 ; 这 歌曲 的 黎明 是 超过 ;

正午已静，黎明的歌声已停;

[jet] [tɜːn] [nɒt] [bæk] [tuː; tə] [pruːv] [ðaɪ] ['meməriz] [veɪn] .
Yet turn not back to prove thy memories vain .
然而 转动 不是 后退 到 证明 你的 回忆 徒劳 .

但不要回头，以免证明你的记忆是徒劳的。

[ðə; ði] [mɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] [kænst] [ðaʊ] [rɪ'kʌvə(r)] ,
The mist upon the hills canst thou recover ,
这 薄雾 之上 这 丘陵 罐 你 恢复 ,

你能找回山上的迷雾吗?

[ɔː(r)] [brɪŋ] [tuː; tə] ['iːstən] [skaɪz] [ðə; ði] [bluːm] [ə'gen] ?
Or bring to eastern skies the bloom again ?
或者 带来 到 东 天空 这 盛开 再次 ?

或者让东方的天空再次绽放?

[bʌt; bət] ['kʌrɪdʒ] [stɪl] !
But courage still !
但 勇气 仍然 !

但勇气依旧!

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːn] [ɔː(r)] ['swɜːrvɪŋ] ,
Without return or swerving ,
没有 返回 或者 急转弯 ,

没有回头或转向，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [gloʊbz] [hjuːdʒ] ['ʃædəʊ] [kiːp] [ðə; ði] [træk] ,
Across the globe's huge shadow keep the track ,
穿过 这 地球的 巨大的 阴影 保持 这 追踪 ,

在全球巨大的阴影下保持追踪，

[tɪl] , [ʌnpə'siːvd] , [ðə; ði] [sləʊ] [mə'rɪdiənz] [kɜːrvɪŋ] ,
Till , unperceived , the slow meridian's curving ,
直到 , 未被察觉的 , 这 慢的 子午线的 弯曲 ,

直到，在不知不觉中，缓慢弯曲的子午线，

[ðæt] [liːdz] [ðiː] ['ɒnwəd] , [jet] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðiː] [bæk] ,
That leads thee onward , yet shall lead thee back ,
那 线索 你 向前 , 然而 将 带领 你 后退 ,

那会引领你前进，但也会引领你后退。

[tuː; tə] [stænd] [ə'gen] [wɪð] ['deɪbreɪk] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
To stand again with daybreak on the mountains ,
到 站立 再次 和 拂晓 在 这 山脉 ,

再次与山上的黎明一同伫立，

[ænd; ənd] , [weə(r)] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [miːt] ,
And , where the paths of night and morning meet ,
和 , 在哪里 这 路径 的 夜晚 和 早晨 见面 ,

而当黑夜与黎明的道路交汇之处，

[tuː; tə] [drɪŋk] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [juːθs] [fə'gɒtn] ['faʊntɪnz] ,
To drink once more of youth's forgotten fountains ,
到 喝 一次 更多的 的 青年的 被遗忘的 喷泉 ,

再次畅饮青春被遗忘的泉水，

[wen] [ðaʊ] [hæst] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'twiːn] [ðaɪ] [fiːt] .
When thou hast put the world between thy feet .
什么时候 你 哈斯特 放 这 世界 之间 你的 脚 .

当你把整个世界都踩在脚下。

[lʌv] , [deθ] [ænd; ənd] [laɪf]
LOVE , DEATH AND LIFE
爱 , 死亡 和 生活

爱、死亡与生命

[ðə; ði] [wɔːm] [wɪnd] ['kʌmz] [ɪn] ['rʌʃɪz] ,
The warm wind comes in rushes ,
这 温暖的 风 来 在 冲刺 ,

暖风呼啸而来，

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [θɪk] [ænd; ənd] [swiːt] :
The night is thick and sweet :
这 夜晚 是 厚的 和 甜的 :

夜色浓郁而甜蜜：

[ai] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] —
I cannot see the bushes —
我 不能 看 这 灌木丛 —

我看不到灌木丛——

[ðə; ði] [tɔːl] [sɪ'rɪŋgə] [bʊʃɪz]
The tall syringa bushes
这 高的 丁香 灌木丛

高大的丁香灌木

[ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [miːt] ,
Above the gate that meet ,
多于 这 门 那 见面 ,

在相遇的大门上方，

[hu:z] ['fɔ:lən] [blu:mz] [ʃi:; ʃi] [krʌʃ]
Whose fallen blooms she crushes
谁 倒下 花朵 她 暗恋

她碾碎了谁的凋零花朵

['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hi:dləs] [fi:t] ;
Under her heedless feet ;
在下面 她 鲁莽 脚 ;

在她漫不经心的脚下;

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['hevi] , [rɪtʃ] ['pɜ:fju:m]
But their heavy , rich perfume
但 他们的 重的 , 富有的 香水

但它们浓郁的香气

[ɪz] [raʊnd] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [glu:m]
Is round us in the gloom
是 圆形的 我们 在 这 愁云

周围一片昏暗

[wɪtʃ] [lend] [ɪts] ['frendli] ['kʌvə(r)]
Which lends its friendly cover
哪个 借贷 它是 友好的 覆盖

它提供了友好的掩护

[tu:; tə] ['bæʃfl] [meɪd] [ænd; ənd]['lʌvə(r)] :
To bashful maid and lover :
到 害羞的 女佣 和 情人 :

致羞涩的女仆和爱人:

[wɪtʃ] [tʃi:ts] [ˌem 'i:][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [blʌʃ]
Which cheats me of her blushes
哪个 作弊 我 的 她 脸红

这让我错过了她脸红的瞬间。

[bʌt; bət] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [kɪs] [kəm'pli:t] .
But makes her kiss complete .
但 制作 她 吻 完全的 .

但这让她的吻更加完美。

- [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t]
' Way down the village street
- 方式 向下 这 村庄 街道

沿着村街一路走下去

[ə; eɪ] ['læntən] [swɪŋz] [ænd; ənd]['dɑ:nsɪz]
A lantern swings and dances
一个 灯笼 摇摆 和 舞蹈

一盏灯笼摇摆起舞

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃɜ:tʃ] [pɔ:tʃ] ,
In front of the old church porch ,
在 正面 的 这 老的 教会 门廊 ,

在老教堂门廊前,

[ænd; ənd] [θrəʊz] [ɪts] ['telteɪl] ['glɑ:nsɪz]
And throws its telltale glances
和 投掷 它是 蛛丝马迹 眼神

并投下它那标志性的眼神

[ɒn] [ðə; ði] ['pʌdlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [plæʃ] ,
On the puddles and the plashes ,
在 这 水坑 和 这 飞溅 ,

在水坑和飞溅的水花中,

[ænd; ənd] [fleəz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [laɪk][ə; eɪ] [tɔːtʃ] ,
And flares in the wind like a torch ,
和 信号弹 在 这 风 喜欢 一个 火炬 ,

像火炬一样在风中闪耀，

[ænd; ənd] ['skætə] ['sʌd(ə)n] ['flæʃɪz]
And scatters sudden flashes
和 散布 突然 闪光灯

并散布着突然的闪光

[ɒn][ðə; ði][elm] [liːvz] [ˌəʊvə'hed] .
On the elm leaves overhead .
在 这 榆树 树叶 开销 .

头顶的榆树叶上。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ] [dred]
But you need have no dread
但 你 需要 有 不 恐惧

但你无需恐惧

[ɒv; əv] [ðæt] ['hɑːmləs] , [fɑː(r)] - [ɒf] [spɑːk] ;
Of that harmless , far - off spark ;
的 那 无害 , 远的 - 离开 火花 ;

那遥远而无害的火花；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [θɪk] [ænd; ənd] [dɑːk] ,
For the night is thick and dark ,
为了 这 夜晚 是 厚的 和 黑暗的 ,

因为夜色浓重，一片漆黑。

[əʊ][ðə; ði] [dɑːk] [ɪz] [θɪk] [ænd; ənd] [swiːt] !
O the dark is thick and sweet !
哦 这 黑暗的 是 厚的 和 甜的 !

哦，黑暗浓稠而甜蜜！

[səʊ] , ['kləuzə(r)] : [let] [ðə; ði] [biːt]
So , closer : let the beat
所以 , 更近 : 让 这 打

所以，更近了：让节拍响起

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪn'kaʊntə(r)] [maɪn] .
Of your heart encounter mine .
的 你的 心 遇到 矿 .

你的心与我的心相遇。

([haʊ] [juː; jʊ]['tremb(ə)l] — [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] !)
(How you tremble — like a leaf !)
(如何 你 颤抖 — 喜欢 一个 叶子 !)

（你颤抖得像一片树叶！）

[əʊ][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [niːd] [tuː; tə][fɪə(r)]
O you do not need to fear
哦 你 做 不是 需要 到 害怕

哦，你无需害怕

['eni] [ʃeɪm] [ɔː(r)] ['eni] [griːf]
Any shame or any grief
任何 耻辱 或者 任何 悲伤

任何羞耻或任何悲伤

[waɪl] [maɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [twaɪn]
While my arms around you twine
尽管 我的 武器 大约 你 缠绕

当我的双臂紧紧环绕着你

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [pɔːrz] [ɪts] [waɪn] .
And the night wind pours its wine .
和 这 夜晚 风 倾倒 它是 葡萄酒 .

夜风倾泻着它的美酒。

[kʌm] ['nɪərə(r)] , [stɪl] [mɔː(r)][nɪə(r)] ;
Come nearer , still more near ;
来 更近 , 仍然 更多的 靠近 ;

再靠近一点，再靠近一点；

[pres] ['kləuzə(r)] , ['kləuzə(r)] [jet] .
Press closer , closer yet .
按 更近 , 更近 然而 .

再靠近一点，再靠近一点。

[jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] [wet] ,
Your cheeks are warm and wet ,
你的 脸颊 是 温暖的 和 湿的 ,

你的脸颊又暖又湿，

[laɪk] [ðɪs] [wɪnd] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [saʊθ] ,
Like this wind from out the south ,
喜欢 这 风 从 出去 这 南 ,

就像这股来自南方的风一样，

[ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd] [wet] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ;
And warm and wet your mouth ;
和 温暖的 和 湿的 你的 嘴 ;

让你的嘴唇温暖湿润；

[ænd; ənd] [jɒn] ['læntən] [woʊnt][dɪ'skʌvə(r)]
And yon lantern won't discover
和 远 灯笼 惯于 发现

而那盏灯笼不会发现

[ðə; ði] ['meɪdn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
The maiden and her lover .
这 少女 和 她 情人 .

少女和她的情人。

- [tɪz] ['əʊnli][ðə; ði]['sekstən] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] —
' Tis only the sexton , nothing more —
- 的 仅有的 这 教堂司事 , 没有什么 更多的 —

只是教堂司事，仅此而已——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl][tuː; tə] - [deɪ] —
There was a funeral to - day —
那里 曾是 一个 葬礼 到 - 天 —

今天有一场葬礼——

[ðə; ði]['sekstən] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] ,
The sexton locking the church door ,
这 教堂司事 锁定 这 教会 门 ,

教堂司事锁上了教堂大门。

['lɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
Locking it up and going away .
锁定 它 向上 和 去 离开 .

锁好门，然后离开。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ?
Why should it fall on a day like this ?
为什么 应该 它 落下 在 一个 天 喜欢 这 ?

为什么偏偏是今天呢？

[wɒt] [hæz; həz] [deθ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [blɪs] ?
What has death to do in a world of bliss ?
什么 有 死亡 到 做 在 一个 世界 的 极乐 ？

在一个充满幸福的世界里，死亡有什么意义？

[əʊ] ['pæʃənət] [blæk] [naɪt] !
O passionate black night !
哦 热情的 黑色的 夜晚 ！

哦，热情似火的黑夜！

[əʊ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [briːz] ,
O rush of the southern breeze ,
哦 匆忙 的 这 南部 微风 ，

啊，南风的呼啸！

['leɪdn] [wɪð] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][reɪn] ,
Laden with blossoms and rain ,
拉登 和 花朵 和 雨 ，

繁花似锦，雨水淅沥，

[ə'sɜːrtər] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪts] [raɪt] ,
Asserter of life and its right ,
断言器 的 生活 和 它是 正确的 ，

生命及其权利的捍卫者

['tʃɛrɪʃər] , ['briːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
Cherisher , breeder of things ,
珍宝 ， 育种者 的 事物 ，

珍爱者，万物培育者

['swelɪŋ] [ðə; ði][sæp][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
Swelling the sap in the trees ,
肿胀 这 树液 在 这 树木 ，

使树木的汁液膨胀

['swelɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][veɪn] ,
Swelling the blood in the vein ,
肿胀 这 血 在 这 静脉 ，

静脉内血液肿胀

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [sprɪŋz] :
Filling the rivers and springs :
填充 这 河流 和 弹簧 ：

填满河流和泉水：

['wɪspə(r)] [ðə; ði][gɜːl][æt; ət][maɪ][saɪd] ,
Whisper the girl at my side ,
耳语 这 女孩 在 我的 边 ，

轻声对身边的女孩说，

['kwɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [wɪð] [ðaɪ] [breθ] ,
Quicken her pulse with thy breath ,
加速 她 脉冲 和 你的 气息 ，

用你的呼吸加快她的脉搏，

[tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ][braɪd] ,
Teach her the way of a bride ,
教 她 这 方式 的 一个 新娘 ，

教她新娘该怎么做，

[tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] .
Teach her to take and to give .
教 她 到 拿 和 到 给 .

教她懂得接受和给予。

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [deθ] ?
What hast thou to do with us , Death ?
什么 哈斯特 你 到 做 和 我们 , 死亡 ?

死神，你与我们有何干系?

[baɪ][gɒd] , [wiː; wi][lɪv; laɪv] !
By God , we live !
经过 上帝 , 我们 居住 !

感谢上帝，我们活着!

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['pænθiɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst]
THE DYING PANTHEIST TO THE PRIEST
这 垂死 泛神论者 到 这 牧师

垂死的泛神论者对牧师说

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['aɪvəri] [kraɪst] [ə'weɪ] :
Take your ivory Christ away :
拿 你的 象牙 基督 离开 :

把你的象牙耶稣拿走:

[nəʊ] ['daɪɪŋ] [gɒd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [niː] ,
No dying god shall have my knee ,
不 垂死 上帝 将 有 我的 膝盖 ,

任何垂死的神都休想跪倒在我膝下。

[waɪl] [lɪv; laɪv][gɒdz] [briːð] [ɪn] [ðɪs] [waɪld][wɪnd]
While live gods breathe in this wild wind
尽管 居住 神 呼吸 在 这 荒野 风

当活生生的神灵在这狂风中呼吸时

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [frɒm; frəm]['jɒndə(r)] ['dæʃɪŋ] [siː] .
And shout from yonder dashing sea .
和 喊 从 远处 帅气 海 .

从那波涛汹涌的大海上呐喊。

[wen] [mɑːtʃ] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði][ə'dəʊnɪs]['flaʊə(r)]
When March brings back the Adonis flower
什么时候 行进 带来 后退 这 阿多尼斯 花

三月，阿多尼斯花再次盛开。

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [waɪt] [prəu'seʃən] [miːt] ,
No more the white processions meet ,
不 更多的 这 白色的 游行 见面 ,

白色游行队伍不再集结。

[wɪð] ['ɪnsens] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪz(ə)n] [lɔːd] ,
With incense to the risen lord ,
和 香 到 这 升起 主 ,

向复活的主献上香火，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪləd] ['tɛmpəlz] [fiːt] .
About the pillared temple's feet .
关于 这 柱状 寺庙的 脚 .

关于柱式寺庙的底部。

[frɒm; frəm] [tʌsk] [ɒv; əv][bɔː(r)] , [frɒm; frəm] [θrʌst] [ɒv; əv][spɪə(r)]
From tusk of boar , from thrust of spear
从 象牙 的 公猪 , 从 推力 的 矛

野猪獠牙，长矛刺击

[ðə; ði] [ded] [raɪz] [nɒt] .
The dead rise not .
这 死的 上升 不是 .

死者不会复活。

[æt; ət] ['iːstəˌtaɪd]
At Eastertide
在 复活节

复活节期间

[ðə; ði] [seɪm] [sʌn] ['dɑːnsɪz] [ɒn] [ðeə(r)] [greɪvz] —
The same sun dances on their graves —
这 相同的 太阳 舞蹈 在 他们的 坟墓 —

同样的太阳照耀着他们的坟墓——

['lʌvz] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] .
Love's darling and the Crucified .
爱的 亲爱的 和 这 被钉在十字架上 .

爱的宠儿和被钉十字架者。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [jɪrz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [taɪd]
Yet still the year's returning tide
然而 仍然 这 年 返回 潮

然而，一年的潮水终将回归。

[fləʊz] ['grinli] [raʊnd] [iːtʃ] ['ruːɪnd] [plɪnθ] ,
Flows greenly round each ruined plinth ,
流量 绿意盎然 圆形的 每个 毁坏 基座 ,

绿色的溪流环绕着每一处残破的基座,

['breɪkɪŋ] [ɒn] ['fɔːlən] [ʃɑːfts] [ɪn] [fəʊm]
Breaking on fallen shafts in foam
打破 在 倒下 轴 在 泡沫

在泡沫中破碎倒塌的竖井

[ɒv; əv] ['krəʊkəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['haɪəsɪnθ] :
Of crocus and of hyacinth :
的 番红花 和 的 风信子 :

番红花和风信子:

['tɒsɪŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['swɔləuz] [haɪ] ,
Tossing a spray of swallows high ,
抛掷 一个 喷 的 燕子 高的 ,

扬起一群燕子，高高飞起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两个黄昏(The Two Twilights)

[tuː; tə] ['flʌtə(r)] ['laɪtli] [ɒn] [ðə; ði] [briːz]
To flutter lightly on the breeze
到 扑 轻轻 在 这 微风

随风轻轻飘动

[ænd; ənd] [flek] [wɪð] ['taɪni] [spɒts] [ɒv; əv] [ʃeɪd]
And fleck with tiny spots of shade
和 斑点 和 微小的 地点 的 阴影

上面点缀着细小的阴影斑点

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['brəʊkən] [friːz] .
The sunshine on the broken frieze .
这 阳光 在 这 破碎的 饰带 .

阳光洒在破损的檐壁上。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] ['æsfədel]
I know the gray - green asphodels
我 知道 这 灰色的 - 绿色的 水仙花

我认识灰绿色的黄花菜

[stɪl] [ʃiːt] [ðə; ði] [dɪm] [ɪ'lɪziən] [miːd] ,
Still sheet the dim Elysian mead ,
仍然 床单 这 暗淡 极乐世界 蜂蜜酒 ,

静静地笼罩着昏暗的极乐世界，

[ænd; ənd] ['evə(r)] [baɪ] [dɑːk] - [welz]
And ever by dark Lethe's wells
和 曾经 经过 黑暗的 - 水井

永远在黑暗的忘川之井旁

[ðə; ði] ['pɒpi] [ʃedz] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊstli] [siːd] .
The poppy sheds her ghostly seed .
这 罂粟 棚屋 她 幽灵般的 种子 .

罂粟花散落着它幽灵般的种子。

[ænd; ənd] [wʌns] — [əʊ] [wʌns] ! — [wen] ['sʌnset] [leɪ]
And once — O once ! — when sunset lay
和 一次 — 哦 一次 ! — 什么时候 日落 躺

还有一次——哦，还有一次！——当夕阳西下时

[blʌd] [red] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [siː] ,
Blood red across the winter sea ,
血 红色的 穿过 这 冬天 海 ,

冬日的大海染成血红色，

[weə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [sændz] [wiː; wi] [dreɪnd] ['aʊə(r)] [flɑːsk]
Where on the sands we drained our flasks
在哪里 在 这 沙子 我们 排水 我们的 烧瓶

我们在沙滩上倒空了水壶里的水

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [kraɪd] ['aʊə(r)] ['iːvoʊ] !
And danced and cried our Evoe !
和 跳舞 和 哭 我们的 进化 !

我们又哭又跳，我们的伊沃！

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [keɪks] [ɒv; əv][aɪs]
Among the tossing cakes of ice
之中 这 抛掷 蛋糕 的 冰

在抛掷冰块的人群中

[ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [spreɪ] ,
And spouting of the frozen spray ,
和 喷水 的 这 冷冻 喷 ,

冰冻的喷雾喷涌而出，

[wiː; wi] [sɔː] [ðeə(r)] [waɪt] [lɪmz] [twɪst] [ænd; ənd] [wɜːl] —
We saw their white limbs twist and whirl —
我们 锯 他们的 白色的 四肢 捻 和 旋转 —

我们看到它们白色的肢体扭动旋转——

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [siː] - [gɒdz] [æt; ət][ðeə(r)] [pleɪ] .
The ancient sea - gods at their play .
这 古老的 海 - 神 在 他们的 玩 .

古代海神们在嬉戏。

[ðə; ði][gəʊld] - [braʊn] ['lɪkə(r)] [bɜːnd] [maɪ] [hɑːt] ,
The gold - brown liquor burned my heart ,
这 金子 - 棕色的 酒 烧伤 我的 心 ,

那金棕色的酒灼烧着我的心，

[ðə; ði] ['aɪsi] ['tempɪst] [stʌŋ] [maɪ] [braʊ] :
The icy tempest stung my brow :
这 冰冷的 暴风雨 被蜇了 我的 眉头 :

凛冽的寒风刺痛了我的额头：

[ðə; ði] [twæŋ] [ɒv; əv][ə'pɑːloʊz]['laɪə(r)] —
The twanging of Apollo's lyre —
这 拨弦 的 阿波罗的 竖琴 —

阿波罗的七弦琴的拨弦声——

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I heard it as I hear it now .
我 听到 它 作为 我 听到 它 现在 .

我听到的和我现在听到的一样。

[əʊ][nəʊ] , [ðə; ði][əʊld] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ded] :
O no , the old gods are not dead :
哦 不 , 这 老的 神 是 不是 死的 :

哦不，古老的神灵并没有死去：

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][daɪ] ;
I think that they will never die ;
我 思考 那 他们 将要 绝不 死 ;

我认为他们永远不会死；

[bʌt; bət] , [ai] , [huː] [laɪ][ə'pɒn] [ðɪs] [bed]
But , I , who lie upon this bed
但 , 我 , WHO 说谎 之上 这 床

但是，躺在这张床上的我。

[ɪn]['mɔːt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] — [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ?
In mortal anguish — what am I ?
在 凡人 痛苦 — 什么 是 我 ?

在极度痛苦中——我是什么？

[ə; eɪ] [weɪv] [ðæt] ['raɪzɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [breθ]
A wave that rises with a breath
一个 海浪 那 上升 和 一个 气息

一股随着呼吸升起的波浪

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['wɔːtəri] [pleɪn] ,
Above the infinite watery plain ,
多于 这 无限 水状的 清楚的 ,

在无垠的水平原之上，

[tuː; tə] [fəʊm] [ænd; ənd] ['spɑːk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
To foam and sparkle in the sun
到 泡沫 和 火花 在 这 太阳

在阳光下泛起泡沫，闪闪发光

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋk] [ə'gen] .
A moment ere it sink again .
一个 片刻 埃雷 它 下沉 再次 .

片刻之后，它又要沉下去了。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌʌndju'leɪʃn] [rʌnz] :
The eternal undulation runs :
这 永恒 波动 跑步 :

永恒的波动持续进行：

[ə; eɪ] [mæn] , [ai] [daɪ] : [pə'tʃɑːns] [tuː; tə] [biː; bi] ,
A man , I die : perchance to be ,
一个 男人 , 我 死 : 或许 到 是 ,

作为一个人，我死去：或许是，

[nekst] [laɪf] , [ə; eɪ] [waɪt] - [θrəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Next life , a white - throat on the wind ,
下一个 生活 , 一个 白色的 - 喉 在 这 风 ,

来世，如风中白喉莺。

[ə; eɪ] ['dæfədɪl] [ɒn] [tɛmps] [liː] .
A daffodil on Tempe's lea .
一个 水仙花 在 坦佩的 叶 .

坦佩草地上的一朵水仙花。

[ðeɪ] [laɪd; liːd] [huː] [sed] [ðæt] [pæn] [wɒz; wəz] [ded] :
They lied who said that Pan was dead :
他们 撒谎了 WHO 说 那 平底锅 曾是 死的 :

那些说潘神死了的人都是撒谎的：

[laɪf] [wɒz; wəz] , [laɪf] [ɪz] , [ænd; ənd] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .
Life was , life is , and life shall be .
生活 曾是 , 生活 是 , 和 生活 将 是 .

生命过去存在，生命现在存在，生命将来也存在。

[səʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['kruːsəfɪks] —
So take away your crucifix —
所以 拿 离开 你的 十字架 —

所以，把你的十字架拿走吧——

[ðə; ði] [ˌevə'lɪvɪŋ] [gɒdz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
The everliving gods for me !
这 永生 神 为了 我 !

对我来说，永生的神明才是最好的！

[ðə; ði] ['ʌplənd]
THE UPLAND
这 高地

高地

[wiː; wi] ['ɒf(ə)n] [gəʊ] [ə; eɪ] - ['draɪvɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] ,
We often go a - driving across the pleasant land ,
我们 经常 去 一个 - 驾驶 穿过 这 令人愉快的 土地 ,

我们经常驾车穿越这片美丽的土地，

[ɪn] ['sʌmə(r)] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] [dɑːk] , [ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [strænd] ;
In summer through the pine woods dark , or by the ocean strand ;
在 夏天 通过 这 松树 树林 黑暗的 ， 或者 经过 这 海洋 链 ；

夏天穿过幽暗的松树林，或者在海边；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] ['blɒsəm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['æplz] [fɔːl] ,
But when the orchards blossom , and when the apples fall ,
但 什么时候 这 果园 开花 ， 和 什么时候 这 苹果 落下 ，

但是当果园开花，苹果落下时，

[wiː; wi] [siːk] [ðə; ði] [haɪ] [hɪl] ['kʌntri] [ðæt] [prɒps] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɔːl] .
We seek the high hill country that props the mountain wall .
我们 寻找 这 高的 爬坡道 国家 那 道具 这 山 墙 .

我们寻找支撑山体的高地丘陵地带。

[əʊld] [fɑːmz] [wɪð] [mɔs] [stəʊn] ['fensɪz] , [əʊld] ['grɑːsi] [rəʊdz] [ðæt] [wɪnd]
Old farms with mossed stone fences , old grassy roads that wind
老的 农场 和 长满苔藓的 石头 栅栏 ， 老的 草丛 道路 那 风

古老的农场，石墙上长满了青苔；古老的草地小路蜿蜒曲折。

[fər'evə(r)] [ɒn] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] [tuː; tə] ['haɪə(r)] ['fiːldz] [bɪ'haɪnd] ,
Forever on and upward to higher fields behind ,
永远 在 和 向上 到 更高 字段 在后面 ，

永远向前，不断向上，奔向身后更高的领域，

[baɪ] ['eɪnʃənt] [bʊʃ] - [grəʊn] ['pɑːstʃəz] , [bɪ'struːn] [wɪð] ['bəʊldəz] [greɪ] ,
By ancient bush - grown pastures , bestrewn with boulders gray ,
经过 古老的 衬套 - 生长 牧场 ， 最佳 和 巨石 灰色的 ，

在古老的灌木丛生的牧场旁，遍布着灰色的巨石，

[ænd; ənd] ['ləʊnli] ['medəʊ] [sləʊps] [ðæt] [beə(r)] [θɪn] [krɒps] [ɒv; əv] ['ʌplənd] [heɪ] .
And lonely meadow slopes that bear thin crops of upland hay .
和 孤独 草地 连续下坡 那 熊 薄的 农作物 的 高地 干草 .

还有孤零零的草甸山坡，上面稀疏地长着高地干草。

[æz; əz] , ['terəs] ['əʊvə(r)] ['terəs] , [wiː; wi] [klaɪm] [ðə; ði] ['maʊntən] [steə(r)] ,
As , terrace over terrace , we climb the mountain stair ,
作为 ， 阳台 超过 阳台 ， 我们 爬 这 山 楼梯 ，

我们一层层地攀登山阶，

[mɔː(r)] ['sɒlətri] [grəʊ] [ðə; ði] [weɪz] , [mɔː(r)] [waɪld] [ðə; ði] [fɑːmz] [ænd; ənd] [reə(r)] ,
More solitary grow the ways , more wild the farms and rare ,
更多的 孤 生长 这 方式 ， 更多的 荒野 这 农场 和 稀有的 ，

道路更加幽静，农场更加荒芜，作物也更加稀有。

[ænd; ənd] [sl'ɛndəɹər] [ɪn] [ðeə(r)] ['rɒki] [bedz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [brʊks] [ðæt] [gəʊ]
And slenderer in their rocky beds the singing brooks that go
和 更苗条 在 他们的 岩石 床 这 歌唱 布鲁克斯 那 去

在岩石河床上，纤细的溪流潺潺流淌。

[daʊn] - ['slɪpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væli] [striːm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] .
Down - slipping to the valley stream a thousand feet below .
向下 - 滑倒 到 这 谷 溪流 一个 千 脚 以下 .

滑落到千尺之下的山谷溪流中。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [stɪl] [ðə; ði] [grɪm] [ɪ'skɑːpmənt] [raɪz] ,
Above us and above us still the grim escarpments rise ,
多于 我们 和 多于 我们 仍然 这 严峻 悬崖 上升 ，

在我们头顶，依然是巍峨险峻的悬崖峭壁。

[tɪl] ['həʊmwəd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [tɜːn] [æt; ət] [lɑːst] , [ɔː(r)] [eə(r)] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [daɪz] ,
Till homeward we must turn at last , or ere the daylight dies ,
直到 回家 我们 必须 转动 在 最后的 ， 或者 埃雷 这 日光 死亡 ，

直到我们最终不得不启程回家，否则天色将暗。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌʌn'skeɪld] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [haɪt] , [ðə; ði]['iːv(ə)n] [rɪdʒ] ,
And leave unscaled the summit height , the even ridge o'erhead ,
和 离开 未缩放 这 首脑 高度 , 这 甚至 岭 头顶 ,

并且不要攀登顶峰，不要翻越头顶的山脊。

[weə(r)] ['sməʊldə(r)] [θruː] [ðə; ði]['siːdə(r)] [skriːn] [ðə; ði] ['sʌnset] ['embəz] [red] .
Where smolder through the cedar screen the sunset embers red .
在哪里 闷烧 通过 这 雪松 屏幕 这 日落 余烬 红色的 .

夕阳的余烬透过雪松屏风，泛起红色的余烬。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [siː] , [ɪf] [wʌns][wiː; wi] [wʌn] [ɒn] [ðæt] [tɒp] [step] [tuː; tə][stænd] ?
What should we see , if once we won on that top step to stand ?
什么 应该 我们 看 , 如果 一次 我们 韩元 在 那 顶部 步 到 站立 ?

如果我们登上了胜利的巅峰，我们应该看到什么?

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['væli] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] ?
A wondrous valley world beyond ?
一个 奇妙的 谷 世界 超过 ?

远处是一个奇妙的山谷世界?

[ə; eɪ][fɑː(r)] - [stretʃt] ['teɪb(ə)llænd] ?
A far - stretched tableland ?
一个 远的 - 拉伸 台地 ?

一片广袤的高原?

['ɔːlməʊst][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Almost it seems as though there lay the threshold of the sky ,
几乎 它 似乎 作为 尽管 那里 躺 这 临界点 的 这 天空 ,

仿佛那里就是天空的入口，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fʊt] [wɪtʃ] [krɒst] [ðæt] [sɪl] [wʊd] ['entə(r)] ['hev(ə)n] [ˌðeə'baɪ] .
And that the foot which crossed that sill would enter Heaven thereby .
和 那 这 脚 哪个 交叉 那 窗台 会 进入 天堂 从而 .

凡踏过那门槛的脚，便可由此进入天堂。

[ænd; ənd] [wen] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] [wʌns] [ə'gen] [ə'ləʊn] ,
And when , dear heart , the years have left us once again alone ,
和 什么时候 , 亲爱的 心 , 这 年 有 左边 我们 一次 再次 独自的 ,

而当，亲爱的，岁月再次将我们独自留下时，

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['empti] [nest] [ðə; ði] [bruːd] [hæv; həv] ['skætəd] [fɔːθ] [ænd; ənd] [fləʊn] ,
And from our empty nest the broods have scattered forth and flown ,
和 从 我们的 空的 巢 这 幼崽 有 疏散 前进 和 飞行 ,

而我们的空巢，雏鸟们已经四散飞翔。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt][hæv; həv][ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [træk]
Shall we not have the old horse round and take the well - known track
将 我们 不是 有 这 老的 马 圆形的 和 拿 这 出色地 - 已知 追踪

我们何不让老马过来，走那条熟悉的路线呢?

['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [hɪl] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)] [kʌm] [bæk] ?
Into the high hill country , and never more come back ?
进入 这 高的 爬坡道 国家 , 和 绝不 更多的 来 后退 ?

进入高山地带，从此不再回来?

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)]
THE REMAINDER
这 余

剩余部分

[naʊ] [feɪθ] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [həʊp] [ɪz] ['dedli] [sɪk] ,
Now faith is dead and hope is deadly sick ,
现在 信仰 是 死的 和 希望 是 致命 生病的 ,

如今信仰已死，希望也奄奄一息。

[ænd; ənd][dʒɔɪ] — [dɪə(r)][dʒɔɪ] — [ʃiː; ʃi][daɪd][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
And joy — dear joy — she died so long ago
和 喜悦 — 亲爱的 喜悦 — 她 死亡 所以 长的 前

而乔伊——亲爱的乔伊——她很久以前就去世了。

[ai][hæv; həv] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] ,
I have forgot her face ; but these are quick ,
我 有 忘了 她 脸 ; 但 这些 是 快的 ,

我已经忘记了她的长相；但这些都是速战速决的事。

[blæk] [keə(r)] , [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [wəʊ] .
Black care , and stinging shame , and bitter woe .
黑色的 关心 , 和 刺痛 耻辱 , 和 苦的 悲哀 .

黑人的关怀、刺痛的羞耻和苦涩的悲哀。

[ðen] [wɒt] [ɪz] [left] [ɪn] [maɪ] [pæn'dɔːrəz] [tʃest] ?
Then what is left in my Pandora's chest ?
然后 什么 是 左边 在 我的 潘多拉的 胸部 ?

那么，我的潘多拉魔盒里还剩下什么呢?

['kʌrɪdʒ] [ɪz] [left] , [bʌt; bət] ['meɪtɪd] [wɪð] [dɪ'speə(r)] ,
Courage is left , but mated with despair ,
勇气 是 左边 , 但 已交配 和 绝望 ,

勇气尚存，却与绝望交织在一起。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wed] [wɪð] [həʊp] .
Who should have wed with hope .
WHO 应该 有 结婚 和 希望 .

谁本该带着希望结婚。

[jet] [biː; bi] [jiː; ji] [blest] —
Yet be ye blest —
然而 是 是的 祝福 —

愿你们蒙福——

[raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] , ['hæpi] [peə(r)] !
Rise up and take your blessing , happy pair !
上升 向上 和 拿 你的 祝福 , 快乐的 一对 !

起来接受你们的祝福吧，幸福的一对!

[ai] [leɪ] [ɪn] [ðaɪn] , [sæd] [braɪd] , [ðɪs] ['prɪnsli] [hænd] —
I lay in thine , sad bride , this princely hand —
我 躺 在 你的 , 伤心 新娘 , 这 王子 手 —

我这双王子般的手，静静地躺在你悲伤的新娘手中——

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['nəublə] [neɪm] —
In all the world there is no nobler name —
在 全部 这 世界 那里 是 不 更高贵 姓名 —

世上再无比这更高贵的名字——

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [breɪv] [gruːm] — [ðəʊ] - [tɪz] [nɒt] [wɒt] [wiː; wi] [plænd] —
And thou , brave groom — though ' tis not what we planned —
和 你 , 勇敢的 新郎 — 尽管 - 的 不是 什么 我们 计划 —

而你，勇敢的新郎——虽然这并非我们计划的那样——

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [truː] : [biː; bi] [ðaʊ] [ðə; ði] [seɪm] .
Take her , she will be true : be thou the same .
拿 她 , 她 将要 是 真的 : 是 你 这 相同的 .

带走她吧，她会忠贞不渝；你也要如此。

['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] : [mait] [ðiːz] [tuː] [gɪv] [bɜːθ] ?
Courage and sorrow : might these two give birth ?
勇气 和 悲哀 : 可能 这些 二 给 出生 ?

勇气与悲伤：这两者能否孕育出新生命?

[əʊ] [θɔːt] [tuː] [bəʊld] , [əʊ] [driːm] [tuː] [swiːt] , [tuː] [waɪld] ?
O thought too bold , O dream too sweet , too wild ?
哦 想法 也 大胆的 , 哦 梦 也 甜的 , 也 荒野 ?

哦，想法太过大胆？哦，梦想太过甜蜜，太过狂野？

[ðəʊ] [dʒɔɪ] — [dɪə(r)][dʒɔɪ] — [biː; bi] [ded] [ænd; ənd][kəʊld][ɪn] [ɜːθ] ,
Though joy — dear joy — be dead and cold in earth ,
尽管 喜悦 — 亲爱的 喜悦 — 是 死的 和 寒冷的 在 地球 ,

即便喜悦——亲爱的喜悦——在尘世间消逝，冰冷枯萎，

[hɜː(r); hə(r)] [gəʊst] [ɪz] [piːs] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] ['sɔːroʊz] [tʃaɪld] .
Her ghost is peace , and love is sorrow's child .
她 鬼 是 和平 , 和 爱 是 悲伤的 孩子 .

她的灵魂是和平，而爱是悲伤之子。

[ðə; ði] ['pɑːstʃə(r)] [bɑːrz]
THE PASTURE BARS
这 牧场 酒吧

牧场酒吧

[ðə; ði] ['hʌntɪd] [stæg] , [naʊ] ['nɪəli] [spent] ,
The hunted stag , now nearly spent ,
这 猎杀 麈 , 现在 几乎 花费 ,

那头被猎杀的雄鹿，现在几乎精疲力竭了。

[tɜːnz] ['həʊmwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][leə(r)] :
Turns homeward to his lair :
转弯 回家 到 他的 巢穴 :

转身返回巢穴：

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['beduɪn] [siːk] [hɪz; ɪz] [tent]
The wounded Bedouin seeks his tent
这 受伤 贝都因人 寻找 他的 帐篷

受伤的贝都因人寻找自己的帐篷。

[ænd; ənd][faindz] [seɪf] ['ʃeltə(r)] [ðeə(r)] .
And finds safe shelter there .
和 发现 安全的 庇护所 那里 .

并在那里找到了安全的避难所。

[səʊ][laɪf] [rɪ'tɜːnz] [ə'pɒn] [ɪts] [træk] :
So life returns upon its track :
所以 生活 返回 之上 它是 追踪 :

于是，生活又回到了它原本的轨道上：

[wiː; wi] [tɔɪl] , [wiː; wi] [faɪt] , [wiː; wi] [rəʊm] ,
We toil , we fight , we roam ,
我们 辛劳 , 我们 斗争 , 我们 漫游 ,

我们辛勤劳作，我们奋战不息，我们四处漂泊，

[tɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [pɔɪnt] [ˌjuː 'es] [bæk] ,
Till the long shadows point us back ,
直到 这 长的 阴影 观点 我们 后退 ,

直到长长的影子指引我们回到原点，

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [həʊm] .
And evening brings us home .
和 晚上 带来 我们 家 .

夜幕降临，我们回到家。

[tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][bɑːrz]
To - night beside the pasture bars
到 - 夜晚 旁 这 牧场 酒吧

今晚在牧场酒吧旁

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪpəwɪl] ,
I heard the whippoorwill ,
我 听到 这 夜鹰 ,

我听到了夜鹰的叫声。

[waɪl] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] ['ɜːli] [stɑːz]
While , one by one , the early stars
尽管 , 一 经过 一 , 这 早期的 明星

与此同时，早期的明星们一个接一个地消失了。

[keɪm] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] .
Came out above the hill .
来 出去 多于 这 爬坡道 .

从山顶上走了出来。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
I heard the tinkle of the spring ,
我 听到 这 小便 的 这 春天 ,

我听到了泉水的叮当声，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [pɑːs]
I heard the cattle pass
我 听到 这 牛 经过

我听到牛群经过的声音

[sləʊ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] , [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ]
Slow through the dusk , and lingering
慢的 通过 这 黄昏 , 和 挥之不去的

暮色渐浓，缓缓流逝

[tuː; tə][krɒp][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [grɑːs] .
To crop the wayside grass .
到 庄稼 这 路边 草 .

修剪路边的杂草。

[əʊ] ['wɪəri] [wɜːld] [ɒv; əv] [fret] [ænd; ənd] [straɪf] ,
O weary world of fret and strife ,
哦 厌倦 世界 的 烦恼 和 冲突 ,

哦，疲惫不堪、充满烦恼和纷争的世界啊！

[əʊ] ['nɔɪzi] [j'iəz] [ænd; ənd] [veɪn] ,
O noisy years and vain ,
哦 嘈杂 年 和 徒劳 ,

啊，喧嚣而虚妄的岁月，

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [peɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf]
What have you paid me for my life
什么 有 你 有薪酬的 我 为了 我的 生活

你为我的生命付出了什么代价?

[sɪns] [lɑːst] , [ə'lɒŋ] [ðɪs] [leɪn] ,
Since last , along this lane ,
自从 最后的 , 沿着 这 车道 ,

自上次以来，沿着这条小路，

[ə; eɪ] ['beəfʊt] [bɔɪ] , [ai] [drəʊv] [ðə; ði] [kaʊz]
A barefoot boy , I drove the cows
一个 赤脚 男生 , 我 驾驶 这 牛

我赤着脚，赶着牛群。

[ɪn] ['sʌmə(r)] ['twailait] [stɪl] ,
In summer twilights still ,
在 夏天 黄昏 仍然 ,

即使在夏日黄昏时分，

[ænd; ənd]	[pɔːzd]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['ɔːtʃəd]	[bau]
And	**paused**	**beneath**	**the**	**orchard**	**boughs**
和	暂停	下面	这	果园	树枝

然后，她在果树下停了下来。

[tuː; tə]	[lɪst]	[ðə; ði]	['wɪpəwɪl]	?
To	**list**	**the**	**whippoorwill**	**?**
到	列表	这	夜鹰	?

要列出夜鹰的种类吗?

[kʌm]	,	[piːs]	[ɒv; əv]	[gɒd]	,	[ðæt]	['pæsəθ]	[ɔːl]
Come	**,**	**peace**	**of**	**God**	**,**	**that**	**passeth**	**all**
来	,	和平	的	上帝	,	那	经过	全部

来吧，上帝赐予的平安，超越一切

['aʊə(r)]	[-]	[saɪt]	:
Our	**understanding's**	**sight**	**:**
我们的	理解的	视线	:

我们理解的视野:

[fɔːl]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	[wɪð]	[ðə; ði]	[djuːz]	[ðæt]	[fɔːl]	,
Fall	**on**	**me**	**with**	**the**	**dews**	**that**	**fall**	**,**
落下	在	我	和	这	露水	那	落下	,

让落下的露水落在我身上吧,

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['fɔːlɪŋ]	[naɪt]	.
And	**with**	**the**	**falling**	**night**	**.**
和	和	这	坠落	夜晚	.

随着夜幕降临。

[ə'mʌŋ]	[ðiːz]	['neɪtɪv]	[hɪlz]	[ænd; ənd]	[pleɪnz]	,
Among	**these**	**native**	**hills**	**and**	**plains**	**,**
之中	这些	本国的	丘陵	和	平原	,

在这些原生山丘和平原之间,

[baɪ]	[ðiːz]	[bæp'tɪzməl]	[striːmz]	,
By	**these**	**baptismal**	**streams**	**,**
经过	这些	洗礼	溪流	,

通过这些洗礼溪流,

[wɒʃ]	[ɒf]	[ðə; ði]	['sɪtiz]	['fiːvə(r)]	[steɪnz]	,
Wash	**off**	**the**	**city's**	**fever**	**stains**	**,**
洗	离开	这	城市的	发烧	污渍	,

洗去这座城市的发烧污点,

[brɪŋ]	[bæk]	[maɪ]	[bɔɪhʊdz]	[driːmz]	.
Bring	**back**	**my**	**boyhood's**	**dreams**	**.**
带来	后退	我的	童年	梦境	.

让我重拾儿时的梦想。

[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[dɔːz]	[weə(r)]	[laɪf]	[bɪ'gæn]
Beside	**the**	**doors**	**where**	**life**	**began**
旁	这	门	在哪里	生活	开始

在生命开始的那扇门旁

[hɪə(r)]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[faɪnd]	[ɪts]	[kləʊz]	;
Here	**let**	**it**	**find**	**its**	**close**	**;**
这里	让	它	寻找	它是	关闭	;

就让它在这里找到归宿吧;

[ænd; ənd]	[biː; bi]	[ɪts]	[briːf]	,	[rɪ'meɪnɪŋ]	[spæn]
And	**be**	**its**	**brief**	**,**	**remaining**	**span**
和	是	它是	简短的	,	其余的	跨度

而它短暂的剩余时光

[ɔːl] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .

All given to repose .

全部 给定 到 休息 .

全部安息。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]

THE RISING OF THE CURTAIN

这 上升 的 这 窗帘

帷幕升起

[wiː; wi] [sɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hiːd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['bʌs(ə)l] :

We sit before the curtain , and we heed the pleasant bustle :

我们 坐 前 这 窗帘 , 和 我们 注意 这 令人愉快的 忙碌 :

我们坐在幕布前，聆听着令人愉悦的喧闹声：

[ðə; ði] ['ʌʃəz] ['heisən] [ʌp] [ðə; ði] [aɪlz] , [ðə; ði] [fænz] - [ænd; ənd] ['prəʊgræmz] - ['rʌs(ə)l] ;

The ushers hastening up the aisles , the fans ' and programmes ' rustle ;

这 引座员 加速 向上 这 过道 , 这 粉丝 - 和 节目 - 沙沙 ;

引座员匆匆穿过过道，风扇和节目单沙沙作响；

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [kraɪz] [lɪ'bretəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒft] , [ɪn'ses(ə)nt] [saʊnd]

The boy that cries librettos , and the soft , incessant sound

这 男生 那 哭泣 剧本 , 和 这 柔软的 , 不停歇 声音

哭泣的男孩唱着歌剧剧本，还有那轻柔而持续不断的歌声

[ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ləʊ] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [bʌz] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

Of talking and low laughter that buzzes all around .

的 说 和 低的 笑声 那 嗡嗡声 全部 大约 .

周围传来交谈声和低低的笑声。

[haʊ] ['veri] [əʊld] [ðə; ði] [drɒp] - [siːn] [lʊks] !

How very old the drop - scene looks !

如何 非常 老的 这 降低 - 场景 看起来 !

这个场景看起来好老旧啊！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)]

A thousand times before

一个 千 时代 前

之前一千次

[aɪv] [siːn] [ðæt] [bluː] [peɪnt] ['dæʃɪŋ] [ɒn] [ðæt] [red] [dɪ'stempə(r)] [ʃɔː(r)] ;

I've seen that blue paint dashing on that red distemper shore ;

我已经 已见 那 蓝色的 画 帅气 在 那 红色的 犬瘟热 支撑 ;

我曾见过那蓝色的颜料泼洒在那片红色的河岸上；

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gwɑːtsoʊ] [skaɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['aɪleks] - [triː] , —

The castle and the guazzo sky , the very ilex - tree , —

这 城堡 和 这 瓜佐 天空 , 这 非常 冬青 - 树 , —

城堡和苍翠的天空，还有那棵冬青树——

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .

They have been there a thousand years , — a thousand more shall be .

他们 有 到过 那里 一个 千 年 , — 一个 千 更多的 将 是 .

它们已经在那里存在了一千年，——未来还将存在一千年。

[ɔːl] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wɪəri] [dɔːb] [tuː; tə] [raɪz] ;

All our lives we have been waiting for that weary daub to rise ;

全部 我们的 生活 我们 有 到过 等待 为了 那 厌倦 涂抹 到 上升 ;

我们一生都在等待那疲惫的泥土升起；

[wiː; wi] [hæv; həv] [piːp] [bɪ'haɪnd] [ɪts] ['edʒɪz] , " [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [gɑːdz] [spaɪz] ;

We have peeped behind its edges , " as if we were God's spies ;

我们 有 偷窥 在后面 它是 边缘 , " 作为 如果 我们 是 神的 间谍 ;

我们窥视了它的边缘，“仿佛我们是上帝的间谍；

" [wiː; wi][hæv; həv] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪgnəl] ; [jet] [stɪl] , [æz; əz][ɪn]['aʊə(r)] [juːθ] ,
" We have listened for the signal ; yet still , as in our youth ,
" 我们 有 听着 为了 这 信号 ; 然而 仍然 , 作为 在 我们的 青年 ,
“我们一直在倾听信号；然而，就像我们年轻时一样，

[ðə; ði] ['kʌləd] [skriːn] [ɒv; əv]['mætə(r)] [hæŋz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] .
The colored screen of matter hangs between us and the truth .
这 有色 屏幕 的 事情 悬挂 之间 我们 和 这 真相 .
物质的彩色屏障悬在我们和真相之间。

[wen] [ɪn][maɪ] ['keələs] ['tʃaɪldhʊd] [ai] [dwelt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [wʊd] ,
When in my careless childhood I dwelt beside a wood ,
什么时候 在 我的 粗心 童年 我 居住 旁 一个 木头 ,
在我无忧无虑的童年时期，我住在树林旁，

[ai]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [weə(r)] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kæbɪn] [stʊd] ;
I tired of the clearing where my father's cabin stood ;
我 疲劳的 的 这 清理 在哪里 我的 父亲的 舱 站立 ;
我厌倦了父亲小屋所在的那片空地；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [jʌŋ] ['fɒrɪst] [pɑːðz] [ðæt] [kəuks] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] ,
And of the wild young forest paths that coaxed me to explore ,
和 的 这 荒野 年轻的 森林 路径 那 哄骗 我 到 探索 ,
还有那些引诱我去探索的原始森林小径，

[ðen] ['dwindl] [daʊn] , [ɔː(r)][led][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ai] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] .
Then dwindled down , or led me back to where I stood before .
然后 减少 向下 , 或者 引领 我 后退 到 在哪里 我 站立 前 .
然后逐渐减弱，或者把我带回了之前站的地方。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)][dɔː(r)][ə; eɪ]['wægən] [træk] [went] [baɪ] ,
But through the woods before our door a wagon track went by ,
但 通过 这 树林 前 我们的 门 一个 车皮 追踪 去 经过 ,
但穿过我们家门前的树林，有一条马车道经过。

[ə'bʌv] [huːz] ['ʌtməʊst] ['westən] [edʒ] [ðeə(r)] [hʌŋ] [æn; ən]['əʊpən][skaɪ] ;
Above whose utmost western edge there hung an open sky ;
多于 谁 极致 西 边缘 那里 悬挂 一个 打开 天空 ;
在其最西端之上，是一片开阔的天空；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [plʌndʒ] , [ɔː(r)] [breɪk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] ,
And there it seemed to make a plunge , or break off suddenly ,
和 那里 它 似乎 到 制作 一个 暴跌 , 或者 休息 离开 突然 ,
然后它似乎突然俯冲下去，或者突然断裂了。

[æz; əz] [ðəʊ] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['əʊpən][skaɪ][ˌaɪ 'tiː][met][ðə; ði]['əʊpən] [siː] .
As though beneath that open sky it met the open sea .
作为 尽管 下面 那 打开 天空 它 遇见 这 打开 海 .
仿佛在那片开阔的天空下，它与浩瀚的大海相遇。

[əʊ] , ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] ['fænsid] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['driːmi] [gləʊ] ,
Oh , often have I fancied , in the sunset's dreamy glow ,
哦 , 经常 有 我 幻想 , 在 这 日落 梦幻般的 辉光 ,
哦，我常常幻想，在夕阳梦幻般的余晖中，

[ðæt] [maɪn] [aɪz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['weltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [weɪvz] [bɪ'ləʊ] ;
That mine eyes had caught the welter of the ocean waves below ;
那 矿 眼睛 有 捕捉 这 弱打 的 这 海洋 波浪 以下 ;
我的目光捕捉到了下方汹涌澎湃的海浪；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪn] - [tɒps] , [wɪð] [ɪts] [ləʊ] [ænd; ənd] ['siːsləs] [rɔː(r)] ,
And the wind among the pine - tops , with its low and ceaseless roar ,
和 这 风 之中 这 松树 - 最高额 , 和 它是 低的 和 不停歇 吼 ,
松梢间，风低沉而持续地呼啸着。

[wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['ekəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɜːf] [ɒn] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃɔː(r)] .
Was but an echo from the surf on that imagined shore .
曾是 但 一个 回声 从 这 冲浪 在 那 想象 支撑 .
只不过是想象中海岸上海浪的回响。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[æz; əz][ai] [gruː] ['əʊldə] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [rəʊd] [led] [daʊn]
as I grew older , I found that road led down
作为 我 生长 老 , 我 成立 那 路 引领 向下
随着年龄的增长，我发现那条路通向下游

[tuː; tə][nəʊ][mɔː(r)][feə(r)][hə'raɪz(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['skwɒlɪd]['fæktri; 'fæktəri] [taʊn] :
To no more fair horizon than the squalid factory town :
到 不 更多的 公平的 地平线 比 这 肮脏的 工厂 镇 :
眼前的景象再也没有比那肮脏的工厂小镇更美好的了:

[səʊ][ɔːl] [laɪfs] ['pɜːp(ə)l] ['dɪstənsɪz] , [wen] ['nɪərə(r)][ðem; ðəm][ai] [keɪm] ,
So all life's purple distances , when nearer them I came ,
所以 全部 生活的 紫色的 距离 , 什么时候 更近 他们 我 来了 ,
所以，当我靠近生命中所有紫色的距离时，

[hæv; həv] [pleɪd] [ˌem 'iː] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [tʃiːt] , — [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [seɪm] !
Have played me still the same old cheat , — the same , the same , the same !
有 玩 我 仍然 这 相同的 老的 欺骗 , — 这 相同的 , 这 相同的 , 这 相同的 !
你还是用老一套的伎俩耍我，——还是老一套，还是老一套!

[ænd; ənd] [wen] , [əʊ] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['hev(ə)n] [dɪpɑːrtɪθ] [æz; əz][ə; eɪ][skrəʊl] ,
And when , O King , the heaven departeth as a scroll ,
和 什么时候 , 哦 国王 , 这 天堂 离开 作为 一个 滚动 ,
当，王啊，天如书卷消逝之时，

[wɪlt] [ðaʊ] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] ['prɒmɪs] [breɪk] [ðaʊ] ['meɪdɪst][tuː; tə][maɪ][səʊl] ?
Wilt thou once more the promise break thou madest to my soul ?
枯萎 你 一次 更多的 这 承诺 休息 你 最 到 我的 灵魂 ?
你是否还要再次违背你对我灵魂许下的承诺?

[ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [ðaɪ] ['fiːstɪŋ] ['prez(ə)ns] [θrɒŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['bærən] , [naɪt] , [ænd; ənd][peɪdʒ] ?
Shall I see thy feasting presence thronged with baron , knight , and page ?
将 我 看 你的 盛宴 在场 熙熙攘攘 和 男爵 , 骑士 , 和 页 ?
我能否亲眼目睹你宴饮的盛况，男爵、骑士和侍童熙熙攘攘?

[ɔː(r)] [wɪl] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [raɪz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['empti] [steɪdʒ] ?
Or will the curtain rise upon a dark and empty stage ?
或者 将要 这 窗帘 上升 之上 一个 黑暗的 和 空的 阶段 ?
还是帷幕会拉开，映入眼帘的是一片漆黑空旷的舞台?

[fɔː(r); fə(r)][ləʊ] , [kwɪk] [ˌʌndjʊ'leɪʃənz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kænvəs] [rʌn] ;
For lo , quick undulations across the canvas run ;
为了 洛 , 快的 起伏 穿过 这 帆布 跑步 ;
只见画布上快速起伏;

[ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] ['braɪt(ə)n] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [hæz; həz] [dʌn] ;
The foot - lights brighten suddenly , the orchestra has done ;
这 脚 - 灯 提亮 突然 , 这 乐队 有 完毕 ;
舞台灯光突然亮起，乐队演奏完毕;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['saɪləns] [rɪŋz] [laʊd] [ðə; ði] [prɑːmptɝz] [bel] ;
And through the expectant silence rings loud the prompter's bell ;
和 通过 这 怀孕 沉默 戒指 大声 这 提词器的 钟 ;
在期待的寂静中，提词员的铃声响亮地响起;

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ʃeɪks] , — [ˌaɪ ˈtiː] ['raɪzɪz] .
The curtain shakes , — it rises .
这 窗帘 奶昔 , — 它 上升 .

幕布晃动了一下，然后升了起来。

[ˌfeə'wel] , [dʌl] [wɜːld] , [ˌfeə'wel] !
Farewell , dull world , farewell !
告别 , 乏味的 世界 , 告别 !

再见了，乏味的世界，再见了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神